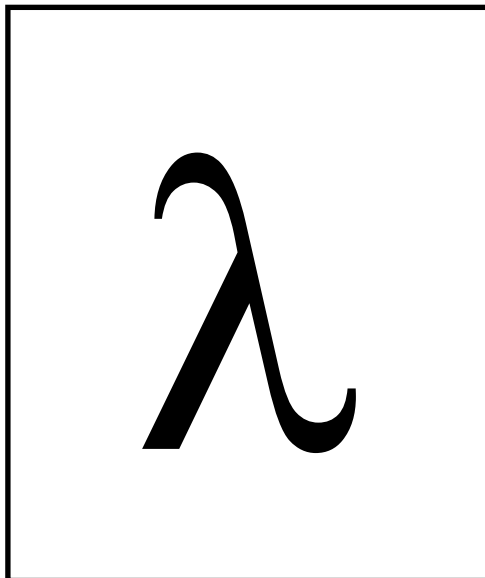


Sprachtheorie und germanistische Linguistik

Eine internationale Zeitschrift

27.1 (2017)



 Nodus Publikationen
Münster

Sprachtheorie und germanistische Linguistik

- Herausgeber:** ANDRÁS KERTÉSZ
- Redaktion:** PÉTER CSATÁR, ZSUZSANNA IVÁNYI, CSILLA RÁKOSI,
MARIANNA F. BALOGH (technische Redakteurin)
- Wissenschaftlicher
Beirat:** GUNTHER DIETZ (München), REINHARD FIEHLER (Mannheim),
NORBERT FRIES (Berlin), ERNEST W.B. HESS-LÜTTICH (Bern),
PIROSKA KOCSÁNY (Debrecen), JÜRGEN PAFEL (Stuttgart),
MARGA REIS (Tübingen), MONIKA SCHWARZ-FRIESEL (Jena),
ANITA STEUBE (Leipzig), RICHARD WIESE (Marburg)
- Anschrift:** PROF. DR. ANDRÁS KERTÉSZ, Universität Debrecen, Institut
für Germanistik, H-4010 Debrecen, Pf. 47, Tel./Fax: 0036-52-
512942, e-mail: kertes. andras@arts.unideb.hu.
- Zielsetzung:** *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* setzt sich zum Ziel,
Forschungen zur germanistischen Linguistik zu fördern, die auf
sprachtheoretisch reflektierte Weise betrieben werden und mit
Grundlagenproblemen der theoretischen Linguistik verbunden
sind.
- Gutachten:** Alle eingereichten Beiträge werden doppelt blind begutachtet.
- Referatenorgane:** *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* wird in den fol-
genden Referatenorganen oder Datenbanken angeführt oder
referiert: *Bibliographie Linguistischer Literatur* (Frankfurt: Klo-
stermann), *Germanistik* (Tübingen: Niemeyer), *Linguistics
Abstracts* (Oxford: Blackwell), *Linguistics and Language
Behavior Abstracts* (San Diego: Sociological Abstracts), *MLA
Directory of Periodicals* (New York: MLA), *MLA Bibliography*
(New York: MLA), *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*
(Berlin & New York: de Gruyter).
- Erscheinungsweise:** Zweimal jährlich.
- Web:** <http://sugl.eu/>
- Verlag:** NODUS PUBLIKATIONEN – WISSENSCHAFTLICHER VERLAG,
Lingener Str. 7, D-48155 Münster, Fax: [+49]-[0]251-661692,
Tel: +49-[0]251-65514, e-mail: dutz.nodus@t-online.de,
<http://www.nodus-publikationen.de>
- Copyright:** © 2017 Nodus Publikationen. Die in dieser Zeitschrift veröffent-
lichten Artikel sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder
Vervielfältigung, auch auszugsweise, verboten.

ISSN (Online) 2365-8584

Aufsätze / Articles

Csilla Rákosi

‘Experimental complexes’ in psycholinguistic research on metaphor processing*

Abstract

Although reliability is one of the most important requirements experiments should meet, it is almost never checked in psycholinguistic research on metaphor processing. Moreover, most replication attempts are not exact repetitions but involve some kind of modification. This finding appears to be in conflict with the basic idea of replications, since there is no striving for the closest possible repetition of all the details of the original experiment. Rather, replications in psycholinguistic research seem to be intended to fulfil a control function. This motivates the elaboration of the concept of ‘experimental complex’, which makes it possible to reconstruct and evaluate chains of closely related experiments.

Keywords: psycholinguistic experiments, cognitive theories of metaphor, replication of experiments, metaphor processing, reliability of experiments, cognitive linguistics methodology

* Work on this paper was supported by the MTA-DE-SZTE Research Group for Theoretical Linguistics and the János Bolyai Research Scholarship of the Hungarian Academy of Sciences.

“Two central values of science are openness and reproductibility.” (Nosek & Lakens 2014: 139)

1 Introduction

Although experiments are regarded as one of the most important and valuable data sources in cognitive linguistics, their evaluation is often highly controversial. In this research field, it is usually heavily debated whether or not the results of an experiment are reliable and valid. This might sound paradoxical as regards the former criterion, insofar as there is a generally accepted and simple way of checking whether an experiment is reliable, namely *replication*:

Today is generally assumed that isolated experimental outcomes – »one-offs« – are insignificant. Twentieth-century philosophers of science, most notably Popper, made the reproductibility of experimental results the basic methodological requirement for successful experimentation: if an experiment cannot be re-done, it is invalid (Schickore 2011: 327).

In spite of this, the vast majority of psycholinguistic experiments have not been replicated. There are several, mainly social and psychological factors which have contributed to this situation:

- Papers dealing with novel, original results are considered superior by (psyho)linguistics, and are strongly preferred by journals and researchers alike. Experiments with negative outcomes are rarely publicised, while replications are practically banned from the acknowledged forums of scientific discourse.
- Although the standards applied by (psycho)linguistic journals have gradually become stricter, many experiments are not even replicable due to the lack of a sufficiently detailed description of the experimental procedure in the experimental report.
- Even though the experimental design and the experimental process were documented carefully in the experimental report, there are always details which would be needed in order to produce an exact reproduction of the original experiment. Thus, in practical terms, there is no such thing as a perfect replication – repetitions can only be closer or not so close.
- Replication attempts often lead to contradictory results and to barren controversies between the researchers who have conducted the original experiment and those undertaking the repetition.

There are several alarming signs indicating that this practice cannot be regarded as beneficial. For example, the *Open Science Collaboration* project replicated 100 experiments and correlational studies in psychology, and found, on the basis of five indicators, that “[a] large portion of replications produced weaker evidence for the original findings despite using materials provided by the original authors, review in advance for methodological fidelity, and high statistical power to detect the original effect sizes” (Nosek et al. 2015). Nosek et al. (2014) or Meyer & Chabris (2014) provide a deep analysis of the destructive consequences of the neglect of replications. On top of this, although the opposite is often declared, the evaluation of experiments lacks clear and generally accepted guidelines. As, for instance, the special issue of *Behavioral and Brain Sciences*, 14 (1991) pp. 119-186 testifies, problems related to peer reviewing in the publication of experimental reports are chronic.

These findings clearly show that the neglect of replications has to be deemed a serious methodological failure, making the reliability of psycholinguistic experiments as data sources dubious. Therefore, the common practice should be rethought and new methodological guidelines should be elaborated and issued. Novel approaches to replications are also paramount from a (general) philosophy of science point of view, since

[...] the very concept of replication has not received much analytic attention. Only recently, a few philosophers have begun examining more systematically the concepts of replication, reproductibility, and robustness or multiple determinations [...]. As yet, no consensus about these concepts, their meaning and significance has emerged (Schickore 2011: 345).

As a first step in this direction, the following question should be answered:

(Q) What role do replications play in the evaluation of psycholinguistic experiments?

We don't intend to answer this question in general, but we will rely on a case study by analysing various replication attempts conducted within cognitive metaphor research. Section 2 will offer a first concise description of the original experiment, its replications, and related counter-experiments. It is important to emphasise that this is a quasi-historical case study. This means that it intends to show the applicability of the presented metatheoretical model on an illustrative

example. Although the role of conventionality, familiarity and aptness is still heavily debated in the recent literature (see, for example, Thibodeau et al. 2016), the experiments analysed in this paper are still referred to in current literature on metaphor processing. In Section 3, a metascientific model of psycholinguistic experiments will be presented with the help of which psycholinguistic experiments can be analysed. This model will then be extended in such a way that the relationship between original experiments and their repetitions can be described. In Section 4, the extended model will be applied to the replication attempts delineated in Section 2. On the basis of our findings, Section 5 will try to generalise the results and provide an answer to (Q).

2 Wolff & Gentner (1992) and its replications

2.1 *The original experiment: Wolff & Gentner (1992)*

Experiment 1: Participants were shown either the target or the base of a metaphor, or a blank line on a computer screen for 1500ms. After a 2500 ms pause, they saw the whole metaphor until a key press and had to type an interpretation of it. It was emphasised that they should start writing only when they had completely formulated their interpretation. They also received the instruction that they have to make use of the words presented and try to make a head start with their interpretation. According to the authors, if Glucksberg's Attributive Categorisation Theory is correct, and metaphor processing starts asymmetrically, by the derivation of a category from the base term which is then applied to the target term, then base primes should be more effective than target primes. This prediction, however, was not supported by the data obtained: there was no significant difference between base and target.

Experiment 2: Wolff and Gentner re-designed the experiment and modified the experimental procedure at two points. First, the role of the primes was made explicit. For example, the base prime *butcher* was presented as the sentence *A something is a butcher*, while if the target word was *surgeon*, the sentence *A surgeon is a something* appeared on the screen. The second change was that there was a fourth priming context, when the whole metaphor served as a prime. The authors put forward the prediction that the lack of a significant dif-

ference between 'both' and 'base' would provide evidence against Gentner's Structure Mapping Theory, stating that the early stage of metaphor processing consists of a matching process of the representations of target and base. There were significant differences between the conditions 'blank' and 'base', 'both' and 'base', and 'both' and 'target', while no significant difference was detected between 'target' and 'blank', and 'base' and 'target', respectively. These results were again found to be incompatible with Glucksberg's Attributive Categorisation Theory but in harmony with Gentner's Structure Mapping Theory.

Experiment 3: This experiment was motivated by a deeper analysis of the perceptual data gained in the previous experiment. The authors raised the hypothesis that the conventionality of metaphors, or more exactly, bases, is a factor that facilitates a processing mode that starts with the base term. While the first two experiments used novel metaphors, this experiment employed only bases with pre-stored, stock meanings. According to the authors, the experimental data obtained in this experiment reinforce this hypothesis and provide supporting evidence for Glucksberg's theory in relation to conventional bases.

2.2 Replication No. 1: Glucksberg, McGlone & Manfredi (1997)

Experiment 2: This experiment is a revised version of the experiments in Wolff & Gentner (1992) insofar as it used the same methodology with some modifications. First, the prime word appeared for 2 seconds instead of 1.5. Second, the applied category system was considerably refined. Primes were selected in such a way that topics were either high-constraint (*lawyer, mind*) or low-constraint (*my brother, life*) and vehicles either ambiguous (*jail, shark*) or unambiguous (*garden, puppy*); the classifications were checked with the help of control experiments. Third, no interpretations were required, but the space bar had to be struck when subjects understood the metaphor, so that the measurements – in contrast to Wolff & Gentner's experiment – captured the processing time only. Fourth, in order to secure a comprehensive reading, as a final task, participants had to fill in a questionnaire about the metaphors in the experiment. Fifth, the predictions were also different. As we have seen in Section 2.1, from the Attributive Categorisation View Wolff and Gentner inferred the prediction that vehicle primes should be more effective than topic primes. In

contrast, according to the authors' predictions, high-constraint topics and unambiguous vehicles should be effective primes for metaphor comprehension, while low-constraint topics and ambiguous vehicles should be ineffective or less effective. The experimental data clearly support the latter hypothesis.

2.3 Replication No. 2: Gentner & Wolff (1997)

Experiments 1-2: Experiments 1-2 were repetitions of Experiment 2 of Wolff & Gentner (1992) with a few modifications; they were also a reaction to Experiment 2 in Glucksberg et al. (1997). The stimulus material was somewhat wider (32 metaphors instead of 24), there were more participants, and the set of control measures was extended by disabling the backspace key in order to prevent subjects from editing their interpretations. In Experiment 2, participants were asked to press the spacebar as soon as they had an interpretation of the given metaphor. A further difference lay in the timing of the presentation of the stimuli. The ISIs of Experiment 2 in Wolff & Gentner (1992) and Experiment 2 in Gentner & Wolff (1997) were identical, while Experiment 1 in Gentner & Wolff (1997) applied a very short ISI between the prime and the entire metaphor. In both cases, the experimental data were found to be in harmony with the alignment-driven model, but inconsistent with the Attributive Categorisation View, since bases were not quicker than targets, and metaphors preceded by both primes were faster than bases or targets alone.

Experiment 3: The experimental design was a further development of Experiment 3 in Wolff & Gentner (1992). The stimulus material took two additional factors into account. Namely, it consisted of metaphors with high base conventionality and low relational similarity between base and target in order to secure Attributive Categorisation Theory maximally advantageous conditions against the alignment-based Structure Mapping Theory. The stimulus material can be found in the experimental report and was checked with the help of two control experiments. In this case, the experimental data were found to be in harmony with the predictions of the Attributive Categorisation Theory, indicating that under the special conditions described above, abstraction-first processing is preferred.

Experiment 4: Experiment 4 was a more elaborated version of Experiment 3 insofar as it had a 2x2x4 design with factors of base conventionality, relational similarity and prime type (both, base, target, blank). The ISI between prime and metaphor was 0 ms in this experiment. According to the authors' predictions, if the Attributive Categorisation Theory is correct, then there should be a base advantage under all conditions. In contrast, from Gentner's career of metaphor hypothesis it follows that there should be no base advantage for low-conventionality metaphors, there should be a base advantage for all high-conventionality or, at least, for high-conventionality and low-similarity metaphors, and high-conventionality metaphors should be faster than low-conventionality ones. This also means that the authors re-evaluated their theory as well. To wit, they narrowed down the scope of Structure Mapping Theory, and integrated it, together with a similarly reduced Attributive Categorisation Theory, into a more complex version of SMT, extended with the career of metaphor hypothesis.

2.4 Counter-experiments: Jones & Estes (2005, 2006)

Jones & Estes (2005), Experiment 1: The stimulus material, presented in the appendix of the paper, consisted of 32 high-similarity metaphors (16 conventional and 16 novel) from Gentner & Wolff (1997), Experiment 4, as well as 32 matched literal control sentences. After seeing a prime sentence (metaphor or literal control) for 4 seconds on the computer screen, participants had to answer the question of the extent to which the topic is a member of the category defined by the vehicle. They had to press button 1 for "non-member", 2 for "partial member" and 3 for "full member". According to Glucksberg's Attributive Categorization View, both novel and conventional metaphor-primed items should have higher ratings than literal controls, while Gentner's career of metaphor hypothesis leads to the prediction that only conventional metaphors should receive significantly higher ratings. The authors found that experimental data clearly support the former hypothesis.

Experiment 2: In order to rule out the possibility that the grammatical structure of the primes distorts the results, literal controls were omitted and two new control prime types were added: 16 borderline literal items (*A tire is a boat, A cucumber is a fruit*) and 16 scrambled

metaphor items (*Hard work is a teddy bear, Respect is a vampire*). Both the control and the metaphor stimuli were slightly reformulated in order to make them more natural-sounding. A further modification was that a 7-point scale was applied for the ratings. There was also an unprimed condition; that is, half of the participants made ratings without seeing a prime sentence, the other half obtained primes before providing judgements. The results showed the same pattern as in Experiment 1, and priming increased the categorisation ratings.

Experiment 3: The authors raised the conjecture that conventional items might have been more apt than novel items. Therefore, they changed the factor ‘conventionality’ to ‘aptness’. The stimulus material included 32 high apt and 32 low apt metaphors, collected from 4 papers by different authors. A separate group of participants provided the aptness ratings; the high apt metaphors were significantly more apt than the less apt ones. Aptness was found to increase class inclusion effectively.

Jones & Estes (2006), Experiment 3: This experiment relied on the same stimulus material as Experiments 1 and 2 in Jones & Estes (2006) and was a revised version of Experiments 2 and 3 in Jones & Estes (2005). Namely, it used the same methodology but besides aptness, it also controlled conventionality – thus, it tested the factors investigated by Experiments 2 and 3 together. The experimental data obtained support Glucksberg’s ACV and contradict the career of metaphor hypothesis, because category membership ratings were higher for the high apt metaphors than for low apt ones, while no difference was found between novel and conventional metaphors. Further, there was no interaction between conventionality and aptness.

2.5 Remarks

The most striking feature of the replications is that they are not exact repetitions but rather modified or refined versions of the original or the previous experiment. The modifications pertain to different aspects of the experimental design or the relationship between theory and predictions. A further important point is that in this respect there is no difference between those repetitions conducted by the original authors and those conducted by adherents of rival approaches.

That is, the original experiment belongs to a series of closely related experiments which try to rule out possible systematic errors or make use of a more differentiated stimulus material and research hypothesis. Similarly, the counter-experiments by Jones and Estes are nothing other than variations of the starting experiment, which make use of the same stimulus material as one of Wolff and Gentner's experiments. Nevertheless, there is an important difference. The outcome of the experiments conducted by the authors of the original experiment is interpreted in such a way that the results either reinforce the original research hypothesis, or motivate its further refinement and the elaboration of a new theory-version. In contrast, the experimental data gained by adherents of rival approaches are regarded as conflicting with the original results and motivating the rejection of the original theory. To put it differently, while repetitions by the researcher who conducted the original experiment seem to increase the plausibility of the data originating from the original experiment, related experiments (non-exact replications or counter-experiments) conducted by adherents of rival approaches decrease it. Therefore, the question emerges of how such "cumulative" contradictions can be resolved.

3 Metatheoretical background

3.1 A model of psycholinguistic experiments

The basic idea of the model of psycholinguistic experiments as presented in Rákosi (2012, 2014, 2017) and Kertész & Rákosi (2012) is that experiments are not linear processes, leading from an unimpeachable experimental design and a set of completely secure observations to entirely reliable experimental results demonstrating or falsifying theories, but *open, cyclic problem solving processes built on and producing uncertain information*, organised and conducted by a *plausible argumentation process*.¹ This latter process governs the relationship among the components of the experimental process: the hypotheses of the experimental design, the theoretical model of phenomena, the theoretical model of the experimental apparatus, the statements describing the events of the experimental procedure, the

¹ For lack of space, we cannot go into the details of the model of psycholinguistic experiments and the p-model of plausible argumentation; we can only delineate their basic ideas here.

statements capturing the results of the interpretation and authentication of perceptual data, as well as the theory being tested and its rivals, etc. See Figure 1.

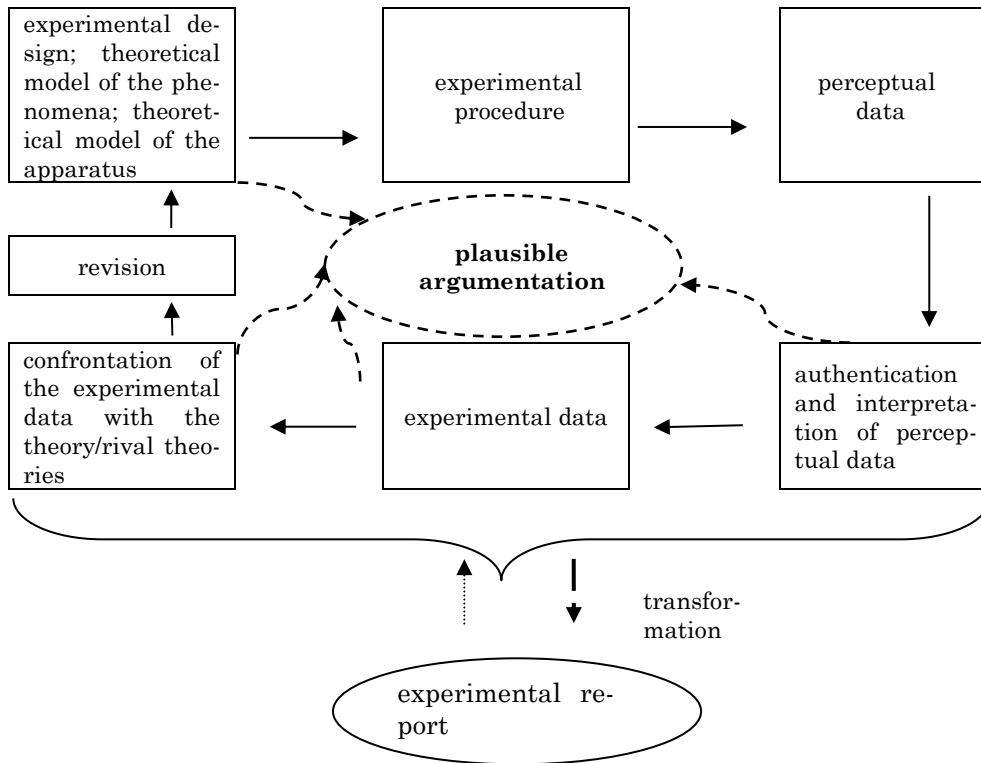


Figure 1²

Plausible argumentation is a cyclic process that continuously *re-evaluates* the plausibility (acceptability) of statements in the light of new pieces of information and tries to resolve conflicting assessments of the plausibility of a given statement.³

The *effectiveness* and *comprehensiveness* of the plausible argumentation process organising the conduct and control of experiments

² Simple arrows indicate successive stages of the experimental process; dotted arrows signify the non-public argumentation process which organises the experimental process.

³ That is, it may happen that a statement is plausible on the basis of a source but at the same time, some other source makes its negation plausible.

largely determines the acceptability of the results obtained. This argumentation process is, however, not public but remains a *private affair* of the experimenters. It is transformed into an experimental report/paper summarising the results of the experiment and making them available to the scientific community. Clearly, this transformation can be regarded as acceptable if *it does not change the plausibility value of the statements (data, hypotheses) of the original argumentation*. This is of utmost importance because there is a danger that the researcher eliminates relevant information from the published report so that important decisions remain outside public control, and overestimates the plausibility of the results. From this it follows that the acceptability of the experimental report is also influenced by the *transparency of the transformation of the non-public argumentation process into its public version*.

3.2 The relationship between original experiments and replications: Experimental complexes

If we summarise the moral of the remarks relating to the experiments presented in Section 2, we can reach the conclusion that most replication attempts are *not exact repetitions* but involve some kind of *modification*. Thus, they cannot be described neither as 'multiple repetitions of the same experiment' or 'procedural replications', nor as 'multiple determinations of experimental results', that is, attempts at "obtaining similar results in different experimental settings" (Schickore 2011: 328). This finding appears to be in conflict with the basic idea of replications, since there is no striving for the closest possible repetition of all details of the original experiment. Rather, replications seem to be intended to fulfil a control function. To put it differently, a *cyclic process of re-evaluation* is at work

- among closely related experiments conducted by the same authors, and usually published within a research article in order to rule out some possible sources of systematic error, refine the research hypothesis, and/or increase the reliability of the results, and
- among original experiments and non-exact replications by other authors which apply more differentiated stimulus material and/or intend to test a more elaborated research hypothesis, as well as

- among original experiments and counter-experiments which make use of the same stimulus material but apply a different method in order to provide evidence against the original experiment's results.

From this it follows that *the evaluation of psycholinguistic experiments has to transgress the boundary of single experiments*. This motivates the elaboration of the concept of the 'experimental complex':

- (D1) An *experimental complex* consists of chains of closely related experiments which re-evaluate some part of the original experiment such as its reliability, experimental design, research hypothesis, applied methods, etc.

Each member of the experimental complex also re-evaluates the plausibility (acceptability) of the results obtained in the original experiment, and makes them more plausible, less plausible or shows them implausible. Such experimental complexes are considerably more complex than single experiments, because they involve, among other things,

- *modified (improved) versions* of the original experiment,
- *exact replications* of the original experiment or one of its non-exact replications,
- *control experiments* intended to rule out possible systematic errors in the original experiment or in one of its modifications,
- *counter-experiments* which make the most radical revision to the original experiment by applying a different method (experimental paradigm) to the same stimulus material in order to provide evidence against the research hypothesis at issue,
- *a wider set of perceptual and experimental data*,
- *diverse perspectives* by adherents of different theories,
- *different versions of the research hypothesis*, but also
- *conflicts* emerging from different evaluations of the outcome of the original experiment (or its non-exact replications) as well as among experiments belonging to the experimental complex,
- *different kinds of problems* as well as *solution attempts*,
- *a process of plausible argumentation* that re-evaluates the earlier experimental results in the light of the newer experiments in the experimental complex and tries to resolve the inconsistencies between them.

As Figure 2 shows, experimental complexes have basically the same cyclic structure as single experiments:

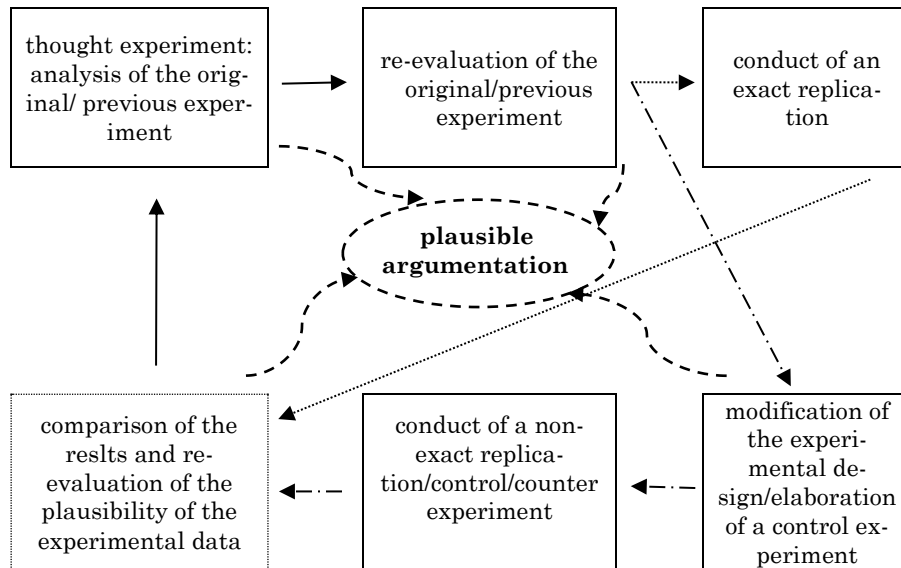


Figure 2

In the long run, non-exact replications may provide increasingly similar results, but it is also possible that existing conflicts deepen and multiply. In order to provide tools for the description of such situations, we introduce the following concepts:

- (D2) An experiment is the *limit* of an experimental complex, if
- (a) it evolved from the original experiment through a series of non-exact replications (that is, it results from the gradual modifications of the original experiment),
 - (b) it has at least one successful exact replication (that is, it is reliable), and
 - (c) it does not contain unsolved problems, so that the elaboration of further non-exact replications seems to be unmotivated (that is, it can be regarded as valid in the given informational state).

This definition stipulates very strict criteria. These are only fulfilled if a series of non-exact and exact replications leads to an experiment that is, at least temporarily, stable and generally accepted by the

members of the given research field. In such cases, the experimental complex is convergent:

- (D3) An experimental complex is *convergent* if it has a limit; otherwise, it is *divergent*.

However, we should not forget that *convergence is mostly only a temporary characteristic of experimental complexes, and it is always relative to a certain informational state and research community*. That is, an experimental complex can arrive at a limit and come to a stop only pro tem and not permanently. A further important remark is that the limit of a convergent experimental complex may be inconsistent with the outcome of some earlier member of the chain of non-exact replications to which it belongs, or with experimental data originating from other experiments belonging to some other experimental complex. Moreover, an experimental complex may have many limits during its development. These are in most cases at variance with each other, and the later ones always count as revisions of the earlier ones. Nevertheless, any modification may not only rule out possible systematic errors but also lead to the emergence of new ones. Against this background, one can distinguish between progressive and stagnating non-exact replications:

- (D4) A non-exact replication is *progressive* if it eliminates at least one problem of its predecessors and/or refines the research hypothesis by taking into consideration more relevant factors. If a non-exact replication is not progressive, then it is *stagnating*.

Progressive replications provide well-motivated and effective re-evaluations of the original experiment, mostly produce more plausible experimental data, and may bring us closer to the limit of the experimental complex. It is not required, however, that they eliminate all problems of the original experiment or their predecessors, or that they are free of (known) error types.

There are three basic types of scenarios:

1. The experimental complex is convergent. See Figure 3:

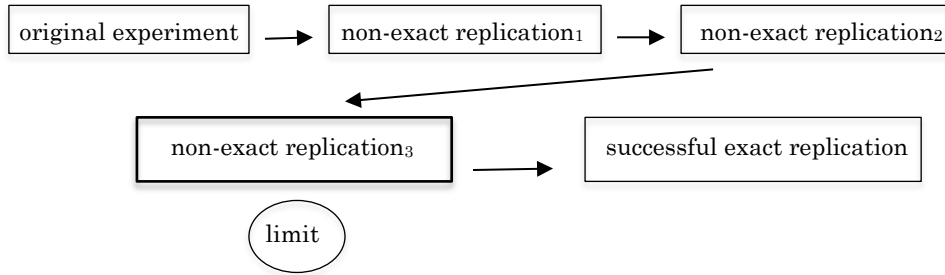


Figure 3

2. The experimental complex is divergent because the final non-exact replication is not reliable. See Figure 4:

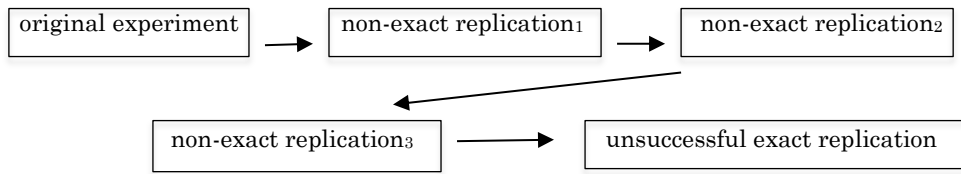


Figure 4

3. The experimental complex is divergent because the final non-exact replication was shown to be problematic (for example, it is not valid) and it is not clear whether and if so, how a revised version could be designed. See Figure 5:

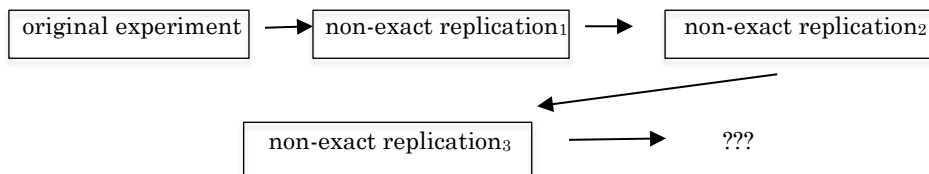


Figure 5

Of course, there are many further possible scenarios, which may be considerably more complex. For example, a convergent experimental complex may have “dead ends”, i.e., non-exact replications which cannot be continued. In such cases, the process turns back to an earlier

stage and a new series of replications is conducted. It may also happen that an experimental complex has more limits. In such cases, different revisions of the original experiments have led to conflicting results, and in the given informational state, it is unclear how this inconsistency can be resolved.

It is also important to emphasise that experimental complexes are not isolated entities but may have different kinds of relationships to other experimental complexes. Experimental complexes may also overlap in the sense that an experiment may also belong to two complexes – indeed, of course, in different roles (for example, as a non-exact replication and as a counter-experiment). The description of such constellations, however, should be the subject of another paper.

In the next section, we will reconstruct the experiments briefly presented in Section 2 with the help of this model. Thus, our aim will be to find out whether there is a convergent experimental complex among them. The re-evaluation of an experimental complex cannot be reduced to the analysis of its final state; the whole process has to be reconstructed. This boils down to the following steps:

- the separate reconstruction and re-evaluation of the experiments belonging to the experimental complex (plausibility of the experimental data);⁴
- the reconstruction and re-evaluation of the relationship between the experiments (checking the progressivity of the replications);
- the evaluation of the convergence/divergence of the experimental complex.

A thorough analysis along these lines would be, however, lengthy. Therefore, Section 4 will focus on the progressivity of the non-exact replications, and the evaluation of the convergence of the experimental complex. The analyses presented are not intended to be complete; their task is solely to illustrate the workability of the model presented in this section.

⁴ For the metatheoretical background to this step, see Rákosi (2016a,b).

4 Reconstruction of the experimental complex evolving from Wolff & Gentner (1992)

As Figure 6 shows, the experimental complex evolving from Experiment 1 in Wolff & Gentner (1992) involves the original experiment (OE), 7 non-exact replications (NR1-4) and 4 counter-experiments (COU1-4):

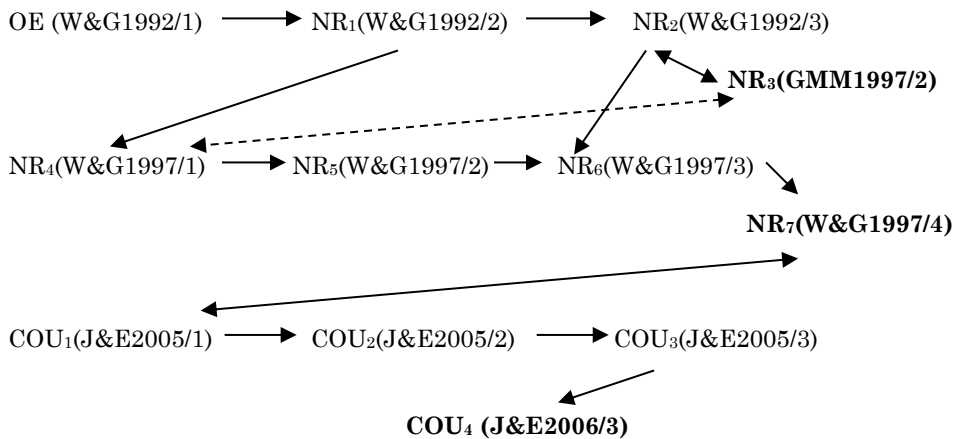


Figure 6

Among them, three chains of experiments can be identified:

- NR₁, NR₂, NR₄, NR₅, NR₆ and NR₇ are more and more elaborated versions of the original experiment, whose results seem to be in harmony;
- NR₃ is a non-exact replication of NR₂, leading to a conflicting result;
- the counter-experiments COU₁, COU₂, COU₃ and COU₄ (where COU₂, COU₃ and COU₄ are non-exact replications of COU₁) make up the third chain, with a varying result again.

Thus, we have two limit-candidates: NR₃ (Section 2.2), NR₆ (Section 2.3), as well as a limit-candidate of a series of counter-experiments: COU₄ (Section 2.4). The first step of the re-evaluation of this experimental complex should be the reconstruction and analysis of the three chains of experiments.

4.1 *The limit-candidate by Gentner and Wolff*

OE (cf. Section 2.1): The first step of the re-evaluation consists of *the identification of the problematic points of the original experiment:*

- Problem 1:* The times measured were not processing times but the times required to process a metaphor and formulate an interpretation. Therefore, it might be the case that there was a major difference in processing times but this was masked by the elaboration of the given interpretation. This seems to be a strong possibility because thinking out an interpretation takes longer than processing a metaphorical sentence.
- Problem 2:* The primes did not reveal the role of the presented words, that is, participants could not know whether the word on the screen will be a base or a target. They might have made false starts, and, in order to avoid those, have applied conscious strategies instead of making spontaneous head starts.
- Problem 3:* It is not clear whether the choice of the presentation time of the primes and the ISI were correct and the experiment touches upon the early stage of metaphor processing.
- Problem 4:* The stimulus material contained solely novel metaphors in the sense that none of the applied base terms had conventional metaphorical meaning. This reduces the generality of the investigations.
- Problem 5:* The stimulus material is missing in the experimental report. Therefore, its correctness cannot be checked.

As the second step, we have to *check the progressivity of the non-exact replications:*

NR₁ (cf. Section 2.1): The addition of the condition ‘both’ weakens the strength of Problem 1, since the results show that the experiment was sensitive enough to detect relevant differences. Problem 2 has been successfully prevented with the modification of the stimulus material. Problems No. 3, 4, and 5, however, emerge in this case again. Moreover, two new problems arise:

Problem 6: There is a conflict between the experimental data and the research hypothesis. Namely, if in the first stage of metaphor processing, the role of the base and target is symmetrical, then there should be a significant difference not only between bases and blanks but also between targets and blanks.

Problem 7: There is a conflict between the results of the original experiment and its non-exact replication. That is, the original experiment yielded a significant difference not only between bases and blanks but also between targets and blanks, while this was not the case with its first non-exact replication.

This means that NE₁ is a progressive replication but it cannot be regarded as a limit of this experimental complex.

NR₂ (cf. Section 2.1): Experiment 3 is a progressive replication, too, because it addresses Problem 4, and extends the investigations to conventional metaphors. Nevertheless, it leaves Problems 3, 5, 6, and 7 open and raises Problems 8 and 9:

Problem 8: The relationship of the experimental data and rival hypotheses is indeterminate. To wit, frequently used, conventional base terms might guarantee shorter interpretation times by facilitating head starts. Thus, it is not clear how to distinguish matching-first models, speeded up with head starts, from mapping-first models. Unfortunately, base conventionality is a factor that cannot be balanced, because there are no conventional target terms that could influence the target primes' interpretation times in a similar manner.

Problem 9: The stimulus material is comprised solely of conventional metaphors. Thus, the experiment does not allow a direct comparison of novel and conventional metaphors.

NR₄ (cf. Section 2.3): Experiment 1 in Gentner & Wolff (1997) is a progressive non-exact replication of NE₁. Namely, both the stimulus material and the number of participants have been increased, and Problem 5 was solved. Nevertheless, Problems 4, 6 and 7 remained untouched, and the application of different ISIs did not lead to similar experimental data; thus, Problem 3 is open, too.

NR₅ (cf. Section 2.3): In Experiment 2, the impact of Problem 1 was reduced; Problems 3 and 7, however, have become more serious, leading to Problem 10:

Problem 10: The interpretation of the perceptual data is deficient, because in NR₄, the authors found a significant difference between blanks and targets or bases alone, and interpreted this finding as “indicating that the primes were effective”. In NR₅, however, no significant difference was found among these conditions, and the authors did not comment on this result. Thus, an unreflected and unsolved conflict between the results of similar experiments emerged. There are further differences between the results of NR₄ and NR₅, which require explanation (see Kertész & Rákosi 2012, p. 232).

NR₆ (cf. Section 2.3): Experiment 3 of Gentner & Wolff (1997) is a non-exact replication of NR₂ as well as NR₅. Its progressivity results from a refinement of the research hypothesis and the circumstance that it addresses Problem 4. The attempted solution, however, once again raises new problems:

Problem 11: The authors found in NR₂ that high base conventionality is alone effective and led to the same results. Thus, the role of the factors of conventionality and relational similarity has been left open, and a new conflict between non-exact replications has emerged.

Problem 12: The wording of the metaphors presented was changed from the earlier versions of this experiment type. Namely, in the experiments in OE, NR₁, NR₂ as well as NR₄, metaphors of the form “An *X* is a *Y*” were used, while in NR₅ and NR₆, the formulation “That *X* is a *Y*” was chosen. The former statement is a generalisation stating that very *X* is a *Y*, while the latter is a statement about a singular exemplar of a category. This difference might have influenced participants’ expectations and behaviour, since statements about individuals are more frequently acceptable, while generalisations can turn out to be often false or awkward.

Problem 13: There is an inconsistency in the judgement of the degree of conventionality with the stimulus material of the ex-

periments within this experimental complex. Namely, while the authors emphasise that OE, NR₁, NR₃ and NR₄ made use of novel metaphors, they also state that “[R]esults from these ratings indicated that the bases for the metaphors used in Experiments 1 and 2 were fairly high in conventionality (M = 4.86) [on a scale from 1 to 7 – Cs. R.]. The bases for the new metaphors constructed for Experiment 3 were rated somewhat higher in conventionality (M = 5.72)” (Gentner & Wolff 1997: 341).

NR₇ (cf. Section 2.3): This non-exact replication of NR₆ is progressive because it tackles Problems 4, 9 and 11, and raises a new, more refined research hypothesis. Indeed, Problem 3 arises again, since it is also not clear what the shrinking of the ISI between primes and targets to 0 ms motivated. Variances with the outcome of the experiments using a longer ISI might also be due to this factor.

Table 1 gives an overview of the re-evaluation process in this chain of non-exact replications:⁵

	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P10	P11	P12	P13
OE	E	E	E	E	E								
NR ₁	P	S	O	O	O	E	E						
NR ₂	O	S	O	P	O	O	O	E	E				
NR ₄	O	S	O	O	S	O	O						
NR ₅	P	S	O	O	S	O	O			E			
NR ₆	P	S	O	P	S	O	O	O	O		E	E	E
NR ₇	P	S	O	S	S	O	O	O	S	O	S	O	O

Table 1

To sum up, NR₇ provides the most plausible experimental data from the members of this series of experiments. Despite this, it cannot be regarded as a limit of this experimental complex. This verdict is based on the finding that not all problems have been resolved, and the elaboration and conduct of new, improved versions seems to be possible.

⁵ In Tables 1-3, 'E' indicates that a problem has emerged, 'S' means that a solution has been put forward to the problem at issue, 'P' stands for cases when a partial solution has been offered for a problem, while 'O' signifies that the problem remains open.

4.2 *The limit-candidate by Glucksberg, McGlone & Manfredi*

NR₃ (cf. Section 2.2): The progressivity of the non-exact replication of the original experiment by Glucksberg et al. is due to the extension of the research hypothesis with further possibly relevant factors, and the provision of solutions to Problems 1, 2, 4, 5, 8 and 9. Nevertheless, new problems emerge here, too:

Problem 14: Since the instructions contained explicit reference to metaphors,⁶ the aim of the experiment was not masked.

Problem 15: Both high-constraint topics and unambiguous vehicles are less susceptible to causing false starts than low-constraint topics and ambiguous vehicles. Therefore, the former primes' advantage over the latter might be partially due to this circumstance, independently of the processing mode of metaphors.

Problem 16: The relationship of the experimental data and rival hypotheses is indeterminate. First, from Wolff and Gentner's interpretation of the Attributive Categorisation View it would follow that unambiguous vehicles should be faster than high-constraint topics. Second, the experimental data obtained seem to be consistent with Gentner's Structure Mapping Theory, since both high constraint topics and unambiguous vehicles offer fewer properties for matching and both may facilitate the projection of candidate inferences from vehicle to topic.

It is easy to see that Problem 16 is analogous to Problem 8. As Table 2 shows, NE₃ cannot be regarded as a limit of this experimental complex, either, although it is clearly progressive and produces more plausible experimental data than its predecessors:

⁶ Cf.: "In this study, you will be asked to read a series of metaphors. Metaphors are figurative statements such as Shakespeare's *All the world's a strange* or the common expression *Some lawyers are sharks*." (Glucksberg et al. 1997: 61)

	P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8	P9	P14	P15	P16
OE	E	E	E	E	E							
NR ₁	O	S	O	O	O	E	E					
NR ₂	O	S	O	P	O	O		E	E			
NR ₃	S	S	O	S	S			S	S	E	E	E

Table 2

4.3 Counter-experiments by Jones and Estes

COU₁ (cf. Section 2.4): The first experiment in Jones & Estes (2005) is a counter-experiment to NR₇. This means two things. First, it makes use of the stimulus material of Gentner & Wolff (1997)’s Experiment 4, extending it with literal control sentences, but applies a different methodology: instead of measuring interpretation times, it collects categorisation ratings. Second, it aims to provide evidence for a hypothesis that was rejected by the authors of NR₇. The plausibility of the experimental data is questioned by the following problems:

Problem 17: This experiment does not test mental processing directly but investigates subjects’ conscious considerations and might invite them to create naïve theories about language.⁷ To wit, it may be the case that the experiment shows solely that people are capable of, and willing to, consciously interpret metaphors as (more or less apt) categorical statements. From this, however, one cannot conclude that they process metaphorical expressions as categorical statements.

Problem 18: The metaphorical stimuli and the literal stimuli applied have a different grammatical structure.⁸ While the metaphors had a nominal structure and stated that the topic is a kind of the vehicle, inviting a 2- or 3-rating, the lit-

⁷ See, for example, the formulation of the tasks: “To what extent are ARGUMENTS a member of the category WAR?”

⁸ For example: *That sauna is an oven* (conventional metaphor); *That sauna is located behind an oven* (conventional literal); *That canary is a violin* (novel metaphor); *That canary flew over a violin* (novel literal).

Cf.: “Another alternative explanation of Experiment 1 is that the nominal structure (i.e., *That X is a Y*) of the metaphorical primes may have induced a task demand, such that participants were more likely to judge that an X is a Y after reading the prime *That X is a Y*.” (Jones & Estes 2005: 116)

eral counterparts interpret topic and vehicle as two different participants of a scene and tend to suggest a 1-rating.

Problem 19: The literal sentences sound odd in several cases in comparison to their metaphorical counterparts, which might also have influenced participants' decisions.

Problem 20: A further problem with the task given to the participants is that Glucksberg's ACV states that metaphors are interpreted in such a way that the topic belongs to an *ad hoc* category, and the vehicle is a typical member of this category. It is not required, however, that this *ad hoc* category is that of the vehicle *per se*; instead, the vehicle term usually exemplifies an abstract category which does not have a name (cf. Glucksberg et al. 1997: 52).

Problem 21: It is not clear why there is a main effect of conventionality as well.

Problem 22: The usage of a 3-point scale is clearly a less sensitive tool than a 1-7 scale would be.

COU₂ (cf. Section 2.4): This experiment is a progressive non-exact replication of COU₁, since it solves Problems 18, 19 and 22. Problems 17, 20, and 21, however, remained unsolved, and two new problems emerged:

Problem 23: The low values with both novel and conventional metaphors (2.47 vs. 3.11) suggest that metaphors are not viewed as a kind of categorisation, since these scores are below the scalar midpoint. This does not, however, mean that people would not process metaphors as categorical statements unconsciously (cf. Problem 17).

Problem 24: As an infelicitous side effect of the extension of the stimulus material, the number of tasks was too high. This might have led to boredom effects and/or the use of conscious strategies.

COU₃ (cf. Section 2.4): Experiment 3 is a progressive non-exact replication, too: it addresses Problem 21 and provides a solution for Problem 23. As for the latter, high apt metaphors received rather high categorisation ratings (4.23), and low apt metaphors obtained clearly low values (2.29). Nevertheless, a new problem unfolded, which seems to be, however, less severe than Problem 23 was:

Problem 25: Even high apt metaphors were evaluated lower (4.23) than borderline literals (4.98).

COU₄ (cf. Section 2.4): Experiment 3 in Jones & Estes (2006) is a progressive non-exact replication of COU₂ and COU₃, because it investigates both possibly relevant factors jointly, and provides a more satisfactory solution to Problem 21. Despite this, this experiment inherited the problems relating to the stimulus material of Experiments 1-2 in Jones & Estes (2006) as well as several weak points of the methodology used in Experiment 2 in Jones & Estes (2005). Thus, Problems 24 and 25 have become even more serious,⁹ and the following problem should be added to those already presented:

Problem 26: Although there was a significant difference between the ratings of the conventional and novel vehicles (M = 5.14 vs. M = 3.42) in the pre-test, and similarly, the high apt items were scored as significantly more apt than low apt items (M = 4.85 vs. M = 3.09), the choice of the stimulus material can be questioned. Namely, the conventionality ratings made up a continuous set of numbers, which means that several experimental sentences had average conventionality. This could have been avoided if the authors had chosen metaphors with ratings from the highest third and the lowest third of the values. The aptness ratings raise a similar problem: as the list in the Appendix of Jones & Estes (2006) reveals, there were pairs which were not high-low dyads, but rather low-low (2.76-1.90, 2.64-1.79) or high-high pairs (6.48-5.69, 5.52-4.79).

Table 3 clearly indicates that COU₄ cannot be regarded as a limit of this experimental complex, either, because it is still multiply problematic:

⁹ High apt metaphors obtained the average rating 3.63, low apt metaphors 2.28, and borderline literals 5.17.

	P17	P18	P19	P20	P21	P22	P23	P24	P25	P26
COU ₁	E	E	E	E	E	E				
COU ₂	O	S	S	O	O	S	E	E		
COU ₃	O	S	S	O	S	S	S	O	E	
COU ₄	O	S	S	O	S	S	S	O	O	E

Table 3

Moreover, Problem 17 is a problem which calls the plausibility of the data obtained from these experiments into question. Thus, the data originating from COU₁₋₄ cannot be regarded as plausible in connection with metaphor processing.

4.4 Evaluation of the experimental complex

The reconstruction of the three chains of experiments shows that the experimental data originating from experiments by the same researchers have, in most cases,¹⁰ become more plausible. Despite this, our analyses lead to the conclusion that this experimental complex is not convergent. All of the three limit-candidates contain unsolved problems, which motivate the elaboration of further non-exact replications. Nevertheless, the reliability of the experiments, i.e., the stability of the results, did not increase, because there was no perfect harmony among the corresponding results of the replications, and there were substantial differences between the experimental designs, as well. We have also seen that the two chains of non-exact replications and the counter-experiments lead to conflicting results. Such contradictions cannot be resolved simply by a mechanical comparison of the plausibility value of the last member of the chains of experiments. For instance, in this case, it would be a failure to choose the more plausible limit-candidate and reject the other one. Instead, non-exact replications to both NR₇ and NR₃ should be elaborated and conducted, and an online version of COU₁₋₄ should be developed. That is, the conflict between experiments can be resolved by the continuation of the process of re-evaluation with the help of new non-exact replications. In most cases, it is not the current state of the cyclic process of re-evaluation that is decisive but *the assessment of future prospects*. Another possibility of conflict resolution among experiments is the

¹⁰ The relationship between NR₁ and NR₂, as well as NR₄ and NR₅ can be regarded as complementary rather than consecutive.

application of the tools of statistical meta-analysis (see Rákosi, in preparation; Rákosi, manuscript).

5 Summary

In Section 1, we raised the following question:

- (Q) What role do replications play in the evaluation of psycholinguistic experiments?

On the basis of our considerations in Section 3 as well as the moral of the case study in Section 4, the following answer presents itself:

- (A) (a) Non-exact replications may lead to more plausible (acceptable) experimental data. The increasing plausibility (acceptability) is due to the progressivity of the non-exact replications, i.e., it results from the successes in the problem solving process and/or the refinement of the research hypothesis.
- (b) This is, however, not a steady growth, because the elaboration and conduct of more refined versions of the original experiment may give rise to the emergence of new problems, too.¹¹
- (c) Non-exact replications do not seem to be weaker tools than exact repetitions. For instance, a replication making use of an improved set of stimuli may provide even a stronger piece of evidence than one using the same stimulus material.
- (d) Thus, checks for reliability and validity cannot be separated from each other. Successful non-exact replications motivated by problems (such as concerns about the validity) of the original experiment may also increase the latter's reliability, if there is harmony between their corresponding results.
- (e) Convergent experimental complexes may be the result of a co-operation between exact and non-exact replications. While non-exact replications have to eliminate all known problem sources, exact replications can secure the reliability of the re-

¹¹ For the clarification of the criteria with the help of which aspects of the effectiveness of the problem solving process can be differentiated and judged, as well as for the strategies of inconsistency resolution between replications of psycholinguistic experiments, see Rákosi (2016a,b, 2017).

sults. Of course, ‘multiple determinations of experimental results’ (cf. Section 3.2), that is, experiments belonging to other experimental complexes may increase the plausibility of the results, too.

- (f) Nevertheless, the concept of ‘exact replication’ could be extended so that it also covers cases when the only difference between the original experiment and its replication lies in the stimulus material. That is, generalizability requires that the application of the same experimental method produces the same results when applied to linguistic material constructed along the same theoretical principles.

References

- Gentner, D. & Wolff, P. (1997): Alignment in the processing of metaphor. *Journal of Memory and Language* 37, 331-355.
- Gernsbacher, M.A., Keysar, B., Robertson, R.R.W. & Werner, N.K. (2001): The role of suppression and enhancement in understanding metaphors. *Journal of Memory and Language* 45, 433-450.
- Glucksberg, S., McGlone, M.S. & Manfredi, D. (1997): Property attribution in metaphor comprehension. *Journal of Memory and Language* 36, 50-67.
- Jones, L.L. & Estes, Z. (2005): Metaphor comprehension as attributive categorization. *Journal of Memory and Language* 53, 110-124.
- Jones, L.L. & Estes, Z. (2006): Roosters, robins, and alarm clocks: Aptness and conventionality in metaphor comprehension. *Journal of Memory and Language* 55, 18-32.
- Kertész, A. & Rákosi, Cs. (2012): *Data and Evidence in Linguistics: A Plausible Argumentation Model*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kertész, A., & Rákosi, Cs. (2014): The p-model of data and evidence in linguistics. In: Kertész, A., & Rákosi, Cs. (eds.): *The Evidential Basis of Linguistic Argumentation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 15-48.

- Meyer, M.N. & Chabris, C. (2014): Why psychologists' food fight matters.
http://www.slate.com/articles/health_and_science/science/2014/07/r-epliction_controversy_in_psychology_bullying_file_drawer_effect_blog_posts.html.
- Nosek, B.A. et al. (2015): Estimating the reproducibility of psychological science. *Science* 28, Vol. 349, no. 6251.
DOI: 10.1126/science.aac4716.
- Nosek, B.A. & Lakens, D. (2014): Registered Reports. A Method to Increase the Credibility of Published Results. *Social Psychology* 45(3), 137-141. DOI: 10.1027/1864-9335/a000192.
- Open Science Collaboration (2015): Estimating the reproducibility of psychological science. *Science* 349(6251), aac4716.
DOI: 10.1126/science.aac4716.
- Rákosi, Cs. (2012): The fabulous engine: strengths and flaws of psycholinguistic experiments. *Language Sciences* 34, 682-701.
- Rákosi, Cs. (2014): On the rhetoricity of psycholinguistic experiments. *Argumentum* 10, 533-547. http://argumentum.unideb.hu/2014-anyagok/angol_kotet/rakosicsi.pdf.
- Rákosi, Cs. (2016a): On the evaluation of psycholinguistic experiments on metaphor. Part I: The metatheoretical background. *Argumentum* 12, 278-287.
<http://argumentum.unideb.hu/2016-anyagok/rakosics1.pdf>
- Rákosi, Cs. (2016b): On the evaluation of psycholinguistic experiments on metaphor. Part II: Case studies. *Argumentum* 12, 288-302.
<http://argumentum.unideb.hu/2016-anyagok/rakosics2.pdf>
- Rákosi, Cs. (2017): Replication of psycholinguistic experiments and the resolution of inconsistencies. *Journal of Psycholinguistic Research*, DOI:10.1007/s10936-017-9492-0.
- Rákosi, Cs. (manuscript): *Do metaphors influence thinking about crime? A meta-analytic study.*
- Rákosi, Cs. (in preparation): *The role of conventionality, familiarity and aptness in metaphor processing. A meta-analytic study.*

- Schickore, J. (2011): The significance of re-doing experiments: A contribution to historically informed methodology. *Erkenntnis* 75, 325-347.
- Thibodeau, P.H., Sikos, L., & Durgin, F.H. (2016): What Do We Learn From Rating Metaphors? *Proceedings Of The 38th Annual Conference Of The Cognitive Science Society*, 1769-1774. <http://works.swarthmore.edu/fac-psychology/919>.
- Wolff, P. & Gentner, D. (1992): The time course of metaphor comprehension. *Proceedings of the fourteenth annual conference of the Cognitive Science Society*. Hillsdale: Erlbaum.

Dr. Csilla Rákosi
MTA-DE-SZTE Research Group for Theoretical Linguistics
University of Debrecen
Pf. 400
H-4002 Debrecen
rakosics@gmail.com

Emese Bodnár

Kontrastive Untersuchung der Sprachverwendung im ethnischen Diskurs

Abstract

In 2015, The European Union (EU) has become the primary destination for people who left their homes because of the effects of wars, first of all in the Middle East. As a result, many European countries were forced to provide aid to hundreds of thousands of refugees. Evidently, the migrant-issue has gained major role in the international media, mostly in Europe. The present article focuses on the role of expressions revolving around the notion of ethnicities, migrants and refugees. TV programmes like the Hungarian *Csatt!* and its German counterpart, *phoenix Runde* may create the way of thinking about the current migrant situation in Europe. On the one hand, the examined expressions are considered to be characterizations of the dominant conceptions toward refugees and migrants. On the other hand, these may contribute to the evolution of further conceptual stereotypes, might evoke or strengthen preconceptions and prejudice in the minds of people. Specifically, this paper aims to describe an empirical investigation and to contrast two corpora regarding the conceptual patterns.

Keywords: conceptual stereotype, corpus-based contrastive analysis, ethnic discourse, conceptual patterns

1 Problemstellung

Textquellen aus dem ethnischen Diskurs spiegeln eine gesellschaftlich relevante Problematik wider, die vor allem auf gesellschaftlicher und politischer Ebene betrachtet wird. Mittels kognitionslinguistischer Methoden hat man jedoch die Möglichkeit, einen Beitrag zum besseren Überblick gesellschaftlicher Situationen aus kognitionslinguistischer Sicht zu leisten.

In den letzten Jahren, besonders seit 2014, wird das Augenmerk in den Medien zunehmend auf die *Migrantenflut*, auf den *massenhaften Zustrom* von Menschen verschiedener Herkunft gelegt, die vor allem aus dem Nahen Osten nach Europa kommen, um ihr Leben in einem der europäischen Länder fortzusetzen. Migranten wurden somit einerseits zum Gegenstand interdisziplinärer Auseinandersetzungen, andererseits zum Objekt politischer Berichterstattung. Die europäische Migrationspolitik, die heftigen Tagungen der EU, und die außerordentlichen Maßnahmen der einzelnen Staaten lösten weltweite Diskussionen aus, was eindeutig auf die Brisanz des Themas hinweist.

In der vorliegenden Arbeit wird auf einem kognitionslinguistischen Weg der Frage nachgegangen, inwieweit Unterschiede zwischen den Ausdrucksformen bezüglich ethnischer Minderheiten, Einwanderer, Flüchtlinge in deutschen und ungarischen Medien vorhanden sind. Dementsprechend analysiere ich zunächst die einzelnen sprachlichen Manifestationsformen, die die oben genannten Menschengruppen aus einer kritischen Sicht erfassen und die das Wissen der Rezipienten in Bezug auf das Thema neu organisieren können. Im darauffolgenden Schritt wird dann aufgezeigt, auf welche konzeptuellen Schemata aus den einzelnen untersuchten Ausdrücken aus den zwei Korpora geschlossen werden kann. Daran anschließend werden im letzten Kapitel Schlussfolgerungen gezogen.

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit wird zunächst ein kurzer Überblick über die sprachlichen Realisierungsformen ethnischer Verhältnisse gegeben, die sowohl in ungarischen als auch in deutschen Textquellen vorkommen und auf mögliche konzeptuelle Stereotype hindeuten. Abschließend werden ausgewählte Belege des ethnischen Diskurses dargestellt und die verschiedenen konzeptuellen Schemata in unterschiedlichen verbalen Korpora untersucht.

Vor der Anführung konkreter Beispiele zur Sprachverwendung des ethnischen Diskurses ist aber im Lichte des Kernkapitels der vorliegenden Arbeit relevant, an dieser Stelle einige Vorbemerkungen zu den wissenschaftlichen Hintergründen zu machen.

2 Vorbemerkungen

Als Erstes ist darauf hinzuweisen, dass sich der ethnische Diskurs aus kognitionswissenschaftlicher Sicht – genauso wie der des Antisemitismus – anhand sprachlicher Belege untersuchen lässt. Eine Parallele zwischen Untersuchungen in den o.g. Bereichen lässt sich jedoch nicht nur angesichts der Vorgehensweise und Methodik der Analyse ziehen: Der Zweck der wissenschaftlichen Auseinandersetzung, also die Aufdeckung mentaler Strukturen und möglicher konzeptueller Stereotype von Sprachproduzenten ist gemeinsam an beiden Ansätzen. Aus diesem Grund erfolgt im Folgenden eine kurze Skizzierung zur Untersuchung antisemitischer Sprachverwendung.

2.1 Antisemitismus und Sprachproduktionsprozesse

Eine brennende Problematik, die der ethnischen Problematik ähnelt, ist die des Antisemitismus, zu der man den theoretischen Rahmen und die kognitionswissenschaftlichen und sprachwissenschaftlichen Anhaltspunkte des impulsgebenden Werkes von Monika Schwarz-Friesel und Jehuda Reinharz (2013) berücksichtigen kann. In diesem Buch berichten sie über die von judenfeindlicher Sprachverwendung ausgehende Macht, die sich in den sprachlichen Äußerungen zeigt, aus denen durch sprachliche Analysen auf die mentalen Aktivitäten, also auf emotionale Einstellungen, Werturteile, Vorurteile, konzeptuelle Stereotype und auf das Gedankensystem der Sprachproduzenten zu schließen ist.

Diese Grundannahme wurzelt in einem Ansatz der Kognitiven Wissenschaft, in der Kognitiven Linguistik.¹ Die Kognitive Linguistik konzentriert sich in Untersuchungen u.a. darauf, wie die kognitive Repräsentation des intendierten Äußerungsinhalts durch mentale Prozesse und konzeptuelle Operationen erstellt, und dann in sprachliche Formen übersetzt und artikuliert wird.² Dieser Prozess läuft di-

¹ „Die Kognitive Linguistik konzentriert sich als kognitionswissenschaftliche Disziplin auf die sprachlich gesteuerten Geistesaktivitäten. Sprache wird als ein mentales Kenntnissystem betrachtet, das sich in bestimmte Subsysteme mit charakteristischen Regeln aufgliedern lässt.“ (Schwarz-Friesel 2013: 20)

In der Kognitiven Linguistik finden sich zwei Wege des Erkenntnisgewinns: ein rationalistischer und ein empirischer Weg (vgl. Rickheit, Weiss & Eikmeyer 2010: 10ff.).

² Zur Beschreibung der einzelnen Prozessebenen siehe ausführlicher Schwarz (2008: 208f.).

rekt aber nur in eine Richtung ab, in die der verbalisierten Ausdrücken auf der Sprachoberfläche, während die andere Richtung zum allerersten Teil der Kette, also zu den Konzeptualisierungsmustern direkt unzugänglich bleibt. Nur Daten der Verbalisierungsprozesse erlauben Rückschlüsse darauf, wie sich verschiedene Wahrnehmungsmuster auf der konzeptuellen Ebene organisieren. Dies soll aber nicht nur für Analysen antisemitischer Äußerungen charakteristisch sein. Das theoretische Modell, das Schwarz-Friesel und Reinharz darstellen, kann als Ausgangspunkt für empirische Untersuchungen bezüglich der Diskurse um Ethnien dienen.

2.2 Konzeptuelles Stereotyp – Definition

Der Begriff *Stereotyp* wird häufig anderen Begriffen wie *Klischee*, *Vorurteil*, *Floskel* gleichgestellt, was zur inkonsequenten Verwendung des Begriffs beiträgt. Wie Schwarz-Friesel und Reinharz verdeutlichen, ist ein Stereotyp eine mentale Repräsentation im Langzeitgedächtnis und bildet „charakteristisch erachtete Merkmale (Eigenschaften) eines Menschen bzw. einer Gruppe von Menschen“ ab (Schwarz-Friesel & Reinharz 2013: 107), wobei das Referenzobjekt durch Generalisierungen, nicht unbedingt der Wirklichkeit entsprechend, verzerrt und reduziert dargestellt wird (ebd.: 108).

Aus kognitionswissenschaftlicher Perspektive sind Stereotype also mentale Phänomene, geistige Strukturen und Konzeptualisierungsmodelle, denen in bestimmten Kontexten Vorurteile zugrunde liegen, sodass sie in manchen Fällen eine wechselseitige Beziehung mit Feindbildkonstruktionen aufweisen. Durch sprachliche Äußerungen kann man also einen Einblick in den Vorgang der Stereotypisierung bekommen.

3 Die Korpusanalyse

3.1 Die Untersuchungskorpora

Die in den folgenden Abschnitten beschriebene kontrastive Analyse basiert auf zwei Korpora. Den Kernpunkt der Analyse bilden Korpora der gesprochenen Sprache, was im Gegensatz zur Analyse geschriebener Texte einen wichtigen Aspekt und hinsichtlich der Analyse einen wichtigen Vorteil in sich birgt: Sprachliche Äußerungen während eines Gesprächs sind nicht durchdacht, erfolgen spontan. In den zwei

Korpora wurden Selbstkorrekturen größtenteils nicht eingesetzt, was darauf schließen lässt, dass auf diese Weise ein viel tieferer Einblick in die konzeptuellen Muster der Sprachproduzenten zu gewinnen ist.³

In den folgenden Abschnitten werden verschiedene Beiträge aus dem Zeitraum vom 01.01.2015 bis 31.12.2015 analysiert. Innerhalb dieses Zeitraums war eine Tendenz zu beobachten, weil die Problematik im ersten Drittel des Jahres nicht so ausführlich diskutiert wurde wie im zweiten Drittel des Jahres. Aus dem o.g. Zeitraum wurden Sendungen ausgewählt, deren Themen der Fragestellung der Untersuchung entsprechen. Meine Arbeitshypothese beruhte auf der Annahme, dass es klare Unterschiede zwischen den Konzeptualisierungsmustern geben soll, die sich anhand des deutschen und ungarischen Korpus zeigen, sodass aus den Konzeptualisierungsmustern zwei konzeptuelle Netze gebildet werden können, die systematisch miteinander vergleichbar sind.

3.1.1 *Phoenix Runde*⁴

Die deutsche Sendung *phoenix Runde* ist ein Politik-Forum von ARD und ZDF, in dem sich die GesprächsteilnehmerInnen mit den wichtigsten politischen, wirtschaftlichen, und sozialen Themen auseinandersetzen. In den Diskussionen stehen die EU sowie Deutschland betreffende außenpolitische Themen im Zentrum. Von Dienstag bis Donnerstag, an drei Abenden diskutieren 3 bis 5 Gäste (und ein Moderator/eine Moderatorin), die in Bereichen wie Politikwissenschaft,

³ Bei der Verfassung einer Berichterstattung oder anderer schriftlicher Beiträge hat man hingegen die Möglichkeit, Texte oder reine Verwendungsformen hinsichtlich der negativ konnotierten Inhalte zu korrigieren. Dies bedeutet jedoch nicht, dass diese keine sprachlichen Manifestationsformen konzeptueller Stereotype beinhalten.

⁴ Wie die Sendung *phoenix Runde* vorgestellt wird: „Die phoenix Runde ist ein Forum für die aktuelle politische Debatte in Deutschland. Regelmäßig diskutieren kompetente Gäste Fragen zum politischen, wirtschaftlichen und sozialen Leben in Deutschland. Darüber hinaus widmet sich die Sendung aktuellen Ereignissen aus dem Ausland. Das Themenspektrum reicht von der sozialen Lage der Familien in Deutschland über die Entwicklung der politischen Parteien bis zur Auseinandersetzung mit dem internationalen Terrorismus.“ Zum Archiv der Sendungen siehe die folgende Webseite:
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A>. Auf dieser Webseite habe ich insgesamt 23 Videos gefunden, die in Anbetracht der Fragestellung der vorliegenden Arbeit relevant sind.

Journalismus, Wirtschaft und Bildungswesen tätig sind oder sich mit dem jeweiligen Thema der Sendung gut auskennen. Hinsichtlich der grundlegenden Fragestellung der vorliegenden Arbeit ist auffallend, dass es in der ersten Hälfte des Jahres nicht so intensive Diskussionen über die Migrationsproblematik gab wie in der zweiten Hälfte des Jahres, was sich damit erklären lässt, dass die Migrationsproblematik in Deutschland erst ab Herbst 2015 an Bedeutung gewann.

3.1.2 *Csatt!*⁵

Die Diskussionsrunde *Csatt!* des ungarischen Senders ATV findet einmal pro Woche statt, das heißt, dass es der Analyse in diesem Fall ein geringeres Korpus zur Verfügung stand als bei der deutschen Sendung *phoenix Runde*. In den Gesprächen wird über Themen diskutiert und kritisch reflektiert, die entweder in Ungarn oder in der Welt überhaupt gängig sind. Als GesprächsteilnehmerInnen der Diskussion werden vier Gäste empfangen, u.a. PolitikwissenschaftlerInnen, JournalistInnen und international anerkannte DozentInnen ungarischer Universitäten. An den Diskussionsrunden ist der Fernsehmoderator nicht intensiv am Gespräch beteiligt, was ein weiterer Unterschied zur *phoenix Runde* ist.

4 Belege zu konzeptuellen Mustern in den Korpora⁶

Im Folgenden werden Ausprägungsvarianten aus den zusammengestellten Korpora dargestellt, in denen sich konzeptuelle Muster erkennen lassen. Hierbei geht es vor allem um Ausdrücke, die Vorurteile, Stereotype oder Klischees kodieren.⁷ Zum einen werden fünf

⁵ Im Archiv der Diskussionsrunde *Csatt!* habe ich neun Sendungen aus dem letzten Jahr gefunden, die auf das Thema 'Ethnien, Einwanderer, Flüchtlinge' Bezug nehmen.

⁶ Die ungarischen Belege wurden von E.B. übersetzt.

⁷ Die Begriffe *Vorurteil*, *Stereotyp*, *Klischee* verwende ich in Anlehnung an das Werk von Monika Schwarz-Friesel und Jehuda Reinharz (2013). *Vorurteile* gehören zwar zur Gruppe der Stereotype, aber basieren auf Verallgemeinerungen von einzelnen Eigenschaften, die simplifiziert und negativ konnotiert sind. *Klischees* sind hingegen „Bestandteil des kollektiven Wissens einer Gesellschaft“. (Vgl. Schwarz-Friesel & Reinharz 2013: 108f.) Zum Begriff *Stereotyp* siehe Kap. 2.2. der vorliegenden Arbeit.

konzeptuelle Stereotype dargestellt, die sowohl im ungarischen als auch im deutschen Korpus durch sprachliche Ausdrücke manifestiert sind. Zum anderen wird später auf drei weitere Stereotype eingegangen, die ausschließlich im ungarischen Korpus zu finden sind.⁸

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT/EUROPA ALS GEBÄUDE

In den zwei Korpora werden verschiedene Aspekte desselben konzeptuellen Schemas, des GEBÄUDE-Schemas beleuchtet. Während im ungarischen Korpus das Verb *becsatornázni* ('kanalisieren') zum Ausdruck kommt, und sich dadurch ein negativ konnotierter Inhalt erkennen lässt, werden Einwanderer und Flüchtlinge im deutschen Korpus hingegen als an der „Tür von Europa klopfende Menschen“ beschrieben. Das eingegrenzte Gebiet, das sie betreten wollen, ist Europa, das als ein Gebäude, ein Haus anzusehen ist. Die folgenden drei Belege basieren also auf dem konzeptuellen Schema EUROPA ALS GEMEINSAMES HAUS. Diese Vorstellung dient als Grundlage für die Bedeutungsübertragung von einem konzeptuellen Bereich auf andere konzeptuelle Domäne. Das GEBÄUDE-Konzept dient zugleich als Hilfe zur assoziativen Abgrenzung des Eigenen vom Fremden.

- (1) A kérdésnek a magján az van, hogy, hogyan tudják ezek a társadalmak majdan integrálni ezeket a bevándorlókat, és, hogy teljesen függetlenül, aki ott marad, mert jogilag van lehetősége és megadja neki az Európai Unió ezt a menedékjogot, akkor azt később hogyan tudjuk *becsatornázni a társadalomba* [...]. (**Csatt!**; 10.09.2015; 04:05-04:25)

[Der Kern der Frage ist, wie die Gesellschaften diese Einwanderer dann integrieren können, und unabhängig davon muss untersucht werden, wie wir derjenige, der bleibt, weil er rechtlich die Möglichkeit hat, und die EU ihm dieses Asylrecht gibt, *in die Gesellschaft kanalisieren können* [...].]

- (2) Die Dublin-Regelung konnte so lange funktionieren, solange man davon ausgegangen ist, dass es eigentlich ein bisschen Festung Europa gibt und wer sie betritt, da wird er an dem Ort, an dem er ankommt, registriert. Das hat mit der jetzigen Situation nichts zu tun und es ist auch untauglich. Es ist... Jetzt klopfen mit erheblicher [sic!], nachdem sie erheblichen Geduld bewiesen haben, viele sind ja seit mehr als 4 Jahren auf der Flucht, nun *klopfen viele dieser Menschen irgendwie an unserer Tür* und sagen, ich möchte nach Europa. (**phoenix Runde** 02.09.2015; 22:26-22:56)

⁸ Konzeptuelle Stereotype, die ausschließlich für das deutsche Korpus charakteristisch wären, kamen bei dieser Untersuchung nicht zum Ausdruck.

- (3) Das ist ein europäisches Problem. Wir haben *ein Feuer, ein Brand* [sic!] *an unserer Haustür* und da braucht man nicht unbedingt Amerika zu [sic!] Hilfe zu bitten. (**phoenix Runde; 08.10.2015; 18:44-18:53**)

EINWANDERUNG ALS KRIEG

Sowohl im ungarischen als auch im deutschen Korpus weisen viele Ausdrücke darauf hin, dass eines der häufigsten Konzepte, das bezüglich ethnischer Verhältnisse auftaucht, das Konzept KRIEG ist. Flüchtlinge und Migranten werden häufig als Soldaten konzeptualisiert, die in großen Mengen Angriffe auf die europäische Bevölkerung planen. Sprachliche Ausdrücke, die als Realisierungsformen dieses konzeptuellen Stereotyps gelten, wie z.B. *Invasion, Ansturm, marschieren, Attacken* können die Vorstellung verstärken, dass Europa in Form des Krieges einer großen Gefahr ausgesetzt ist. Daraus folgt, dass man dieser Gefahr entgegen gehen kann, wenn Migranten und Flüchtlinge bekämpft werden. Migranten seien diesem Konzeptualisierungsmuster entsprechend mit Soldaten anderer Nationen verglichen, die einen Krieg gegen die europäischen Bürger planen.

- (4) Félmillió migráns *marsírozott* be ellenőrzés nélkül Európába, és mi azzal foglalkozunk, hogy a Szijjártó meg az Orbán? (**Csatt!; 01.10.2015; 08:00-08:08**)
[Eine halbe Million Migranten *marschierte* ohne Kontrolle nach Europa, und jetzt befassen wir uns mit Szijjártó und Orbán?]
- (5) [...] a magyar lakosságnak a több, mint a 80 %-a úgy gondolja, ha nem több, hogy *igenis veszélyt hordoz magában ez a migránsbeözönlés, ez az invázió*, és még hozzá azért, mert ellenőrizetlenül jönnek be Magyarországra, illetve most már nem, hanem Európába, és nem lehet tudni, hogy hol bújnak meg úgymond a terroristák. (**Csatt!; 17.11.2015; 04:54-05:15**)
[[...] mehr als 80 % der ungarischen Bevölkerung, wenn nicht mehr, denkt, dass *dieser Migrantenansturm, diese Invasion eine Gefahr in sich birgt*, und zudem aus dem Grund, weil sie unkontrolliert nach Ungarn kommen, also jetzt nicht mehr nach Ungarn, sondern nach Europa, und man weiß nicht, wo sich sozusagen die Terroristen verstecken.]
- (6) Italien erlebt ja diesen *Ansturm* der Flüchtlinge, jetzt gerade wieder. Die allermeisten Flüchtlinge kommen ja in Italien oder auf italienischen Inseln an, wie reagiert ihr Land eigentlich auf diesen *Ansturm*? (**phoenix Runde; 21.04.2015; 02:54-03:04**)

EINWANDERUNG ALS FLUT

Anhand der zwei Korpora lässt sich festhalten, dass, wenn in den analysierten Beiträgen die aktuelle Flüchtlingssituation beschrieben wird, größtenteils Ausdrücke wie *Migrantenflut*, *Zustrom*, *Flüchtlingsstrom*, *Flüchtlingswelle* verwendet werden, ohne die negative Konnotation dieser Verwendungsformen zu berücksichtigen. Man sollte aber mit bedenken, dass diese Ausdrücke den Aspekt in den Mittelpunkt stellen, dass Migranten Teil eines Gewässers sind, so dass sie europäische Staaten in einer großen Masse gefährden können, weil man ihnen gegenüber keinen Schutz hat. Dementsprechend sind diese Ausdrücke als konzeptuelle Muster anzusehen.

- (7) [...] tegyük hozzá azt is [...], hogy Európának milyen eltartóképessége van egyfelől; *el tudja-e tartani mondjuk ezt a migránsáradatot vagy menekültáradatot*, amennyiben egyébként ez fokozódik, és mondjuk a következő években is ezzel kell számolni? (**Csatt!**; 06.10.2015; 15:16-15:28)
[[...] aber fügen wir noch hinzu [...], wie groß Europas Aufnahmefähigkeit ist; *kann Europa diese Migrantenflut oder Flüchtlingsflut unterhalten*, auch wenn diese sich verschärft und man auch in den nächsten Jahren damit rechnen muss?]
- (8) Über die Fluchtursachen, inwieweit das realistisch ist, da möglichst, also mit einer Politik ganz aktiv jetzt da einzugreifen und *die Flüchtlingsströme einzudämmen* oder versiegen zu lassen, wird man noch reden. (**phoenix Runde**; 06.10.2015; 12:26-12:38)
- (9) Europa macht ja, der in seiner Außendarstellung so den Eindruck, *als wäre man von einer Flüchtlingswelle geradezu überrollt werden*. Nun kommen ja die Flüchtlingswellen nicht wie ein Tsunami, innerhalb von Stunden, sondern da hat sich etwas angekündigt. (**phoenix Runde**; 08.10.2015; 29:08-29:18)

DEUTSCHLAND/EUROPA ALS BEHÄLTER

Mit dem vorangegangenen Konzept FLUT hängt das Konzept BEHÄLTER eng zusammen. Hat man die Assoziation, dass die Einwanderung eine Flut ist, die in großer Masse erfolgt, dann muss in Erwägung gezogen werden, dass sich das Gewässer aus Migranten und Flüchtlingen irgendwo versammeln muss. In Anlehnung an diesen Gedankengang ist es nicht verwunderlich, dass die EU-Länder sich selbst als Behälter ansehen, in denen sich Migranten ansammeln können. In den heutigen politischen Debatten über die Migrationsfrage hört man häufig das Argument gegen Migration, dass das Land *voll* wird, *sich anfüllt*, sodass in dem jeweiligen Staat keine

Menschen mehr aufgenommen werden können.⁹ Im Falle von Behältern ist darauf hinzuweisen, dass sie nur eine begrenzte Menge von Entitäten aufnehmen können. Wird diese Grenze überschritten, kann es zur Zerstörung des Behälters und dessen Umgebung kommen. Das bildet die Grundlage für das Konzeptualisierungsmuster DEUTSCHLAND/EUROPA ALS BEHÄLTER, da Staaten und ihre Gesellschaften außer Kontrolle geraten können, wenn sie mehr Menschen aufzunehmen versuchen als sie integrieren könnten.

- (10) Én is azt mondom, nem azért, mert Merkel is ezt mondja, de a következő egy-két év bizony ezzel telik el. (Reakció:) – *De hát megtelik addig Németország.* Lehet egy két-évig várni [...]. (**Csatt!; 27.10.2015; 18:16-18:28**)
[Ich sage das auch, und nicht darum, weil Merkel das Gleiche sagt, aber in den folgenden zwei Jahren wird es sich so fortsetzen. (Reaktion:) – *Bis dahin füllt sich aber Deutschland an.* Man kann ja ein oder zwei Jahre abwarten [...]]
- (11) De ha ő [Merkel] ezt tovább csinálja, tehát tovább várakozik éveket, akkor addigra *megtelik* Európa, de ő addigra már nem lesz már régen kancellár, de akkor már nem tudják kivezéynelni ezeket az embereket. (**Csatt!; 27.10.2015; 21:12-21:22**)
[Aber wenn sie [Merkel] das fortsetzt, also noch jahrelang wartet, dann wird *sich Europa anfüllen*, aber sie ist dann nicht mehr Kanzlerin, und die Menschen können dann halt nicht mehr ausgewiesen werden.]
- (12) 16 Millionen Wirtschaftsflüchtlinge aus dem Osten, das war so, die standen vor der Tür, das war nicht nur die Freiheit, da ging's auch um Bananen bei der ganzen Geschichte und die waren da, und heute sind die zum Teil diejenigen, die Wortführer sind und oh jetzt braucht man aber nicht mehr, *das Boot ist voll.* (**phoenix Runde; 03.09.2015; 39:41-39:54**)

EINWANDERUNG ALS MASCHINE

Eine folgende Übereinstimmung in den zwei Korpora ergibt sich daraus, dass die Einwanderung aus dem Nahen Osten in beiden Korpora als eine Maschine konzeptualisiert wird. Um eine Maschine ein- bzw. auszuschalten braucht man einen Knopf, und dieses Element der konzeptuellen Domäne MASCHINE wird in der Projektion auf das Konzept EINWANDERUNG beibehalten und dient daraufhin als Basis für die Etablierung des konzeptuellen Stereotyps EINWANDERUNG ALS MASCHINE. In der Struktur des konzeptuellen Bereichs MASCHINE ist

⁹ Dies kommt durch den sprachlichen Ausdruck *Das Boot ist voll* auch zum Vorschein, wenn man das Boot selbst als eine Art Behälter auffasst (Beispiel (16)).

zudem auch das Element ‘Massenproduktion’ zu finden, was mit der Anzahl der Einwanderer und Flüchtlinge zusammenhängt.

- (13) Arra adjunk választ, hogy miért történik az, hogy egy év óta, *szinte gombnyomásra iszonyú tömegek jönnek Európába*, vajon honnan vagy milyen alapon *működik ez?* (**Csatt!**; 17.11.2015; 24:57-25:08)

[Wir sollten ja eine Antwort auf die Frage geben, warum es geschieht, dass seit einem Jahr *beinah auf Knopfdruck grauenhafte Massen nach Europa kommen*, wie und auf welcher Grundlage *funktioniert es?*]

- (14) Wir sind schon bei der Auffassung, dass die Bundesregierung gefordert ist, den Zustrom zu steuern und auch zu begrenzen, wir wissen auch, das kann man jetzt nicht *abstellen per Knopfdruck* wie sich das viele wünschen, aber in dieser Geschwindigkeit halten wir das nicht durch und es wird dann auch Riesenschwierigkeiten geben [...]. (**phoenix Runde**; 28.10.2015; 03:38-03:53)

FLÜCHTLINGE ALS TIERE

Anhand der folgenden zwei Beispiele aus dem ungarischen Korpus kann man den Eindruck gewinnen, dass Flüchtlinge in großen Mengen als Tiere anzusehen sind, die nach Europa kommen. Die zwei Beispiele (15-16), auf die im Folgenden eingegangen wird, sind zwar dem konzeptuellen Stereotyp FLÜCHTLINGE ALS TIERE zuzuordnen, sie beleuchten aber zwei verschiedene Aspekte, die in Kontrast zueinander stehen. Im ersten Textbeleg (15) werden Flüchtlingen Eigenschaften kleiner, schneller Insekten zugeschrieben, weil sie es nicht ertragen würden, längere Zeit an einem geschlossenen Raum zu sein, und dann schwärmen sie plötzlich aus – genauso wie Bienen, die auch gefährlich sein können. In diesem Fall wird also eine Parallele zwischen dem tierischen und menschlichen Verhalten gezogen, wobei aber negative Eigenschaften von Tieren in den Vordergrund gestellt werden. Als Beispiel für das gleiche konzeptuelle Stereotyp lässt sich Beleg (16) anführen, in dem beschrieben wird, dass sich Flüchtlinge in großen Massen bewegen und über den Stacheldraht in ein anderes Land wollen. Dass Flüchtlinge mit solchen Ausdrucksformen dargestellt werden, impliziert die Auffassung, dass sie nicht menschenwürdig behandelt werden müssen, da weder die Konzeptualisierung von Insekten noch die von Tieren in Horden ein vorurteilsfreies Bild von Menschengruppen liefert. Auffällig ist, dass zwar beide Belege mit Ausdrucksformen der Tierwelt in Verbindung gesetzt werden können, sie aber einen anderen Aspekt der Menschengruppen in den Vordergrund rücken. Während in Beispiel (15) die Migranten als

kleine schwache Insekten erscheinen, wird in dem darauffolgenden Beleg die Eigenschaft von großen starken Tieren in den Mittelpunkt gestellt.

- (15) Az ő [törökországi menekülttáborokban lévő menekültek] ottani helyzetükről mennyit lehet tudni, mert van egy olyan magyarázat, hogy ezek az emberek évente minimum hónapok óta ülnek ott, meglehetősen kilátástalanul, munka nélkül, egy minimális ellátással, és hát szinte törvényszerű, hogy keresnek valami megoldást az életükre, tehát ez a *kirajzás a menekülttáborokból* ez talán emiatt van. **(Csatt!; 17.09.2015; 05:08-05:28)**

[Was kann man von ihrer Situation [Flüchtlinge in den Flüchtlingslagern in der Türkei] erfahren? Weil es ja so eine Erklärung gibt, dass diese Menschen mindestens seit Monaten da sitzen, ziemlich orientierungslos, arbeitslos, mit minimaler Versorgung, und dementsprechend ist es selbstverständlich, dass sie für ihr Leben irgendeine Lösung finden wollen, so kann dieses *Ausschwärmen aus den Flüchtlingslagern* unter diesem Aspekt erklärt werden.]

- (16) Az Orbán a Cameroni modellt próbálja követni, ami az irányított és kontrollált, az Orbánék szerint *ne grasszáljanak össze-vissza Európában, a hordák ne törjenek át a szögesdróton, ne sétafikáljanak Magyarországon*, hogy szaladjunk utánuk a sátorral, az élelmiszerrel, és mindennel. **(Csatt!; 01.10.2015; 04:58-05:15)**

[Orbán versucht Camerons Modell zu folgen, das ein gesteuertes und kontrolliertes Modell ist. Nach Orbán und seinen Leuten *dürften sie* [die Flüchtlinge] *in Europa nicht hin und her grassieren, die Horden dürften den Stacheldraht nicht durchbrechen*, und in Ungarn so herumstreunen, und dann sollten wir noch nach ihnen mit den Zelten, Lebensmitteln und allem hinterlaufen.]

FLÜCHTLINGE ALS GEGENSPIELER AUF DEM SPORTFELD

Das folgende konzeptuelle Schema, dessen Basis ist, dass Flüchtlinge mit Spielern gleichzusetzen sind, ist wiederum ausschließlich aus dem ungarischen Korpus zu entnehmen. Durch die Beschreibung von Flüchtlingen als Gegenspieler in einem Ballspiel wird das Verhältnis von europäischen Staatsbürgern zu Flüchtlingen konzeptuell greifbar gemacht. Dies birgt aber die Gefahr in sich, dass in den Denkstrukturen der Rezipienten die Assoziationskette hervorgerufen werden kann, dass Flüchtlinge in einem Spiel besiegt werden müssen. Das Konzept GEGENSPIELER dient wiederum zur Abgrenzung der Migranten und Flüchtlinge von den europäischen Bürgern.

- (17) Az első lépés, hogy válságkezelési szempontból helyre tegyük Európát, és végre utolérjük azt a fajta lépéssorozatot, amiben tegyük hozzá, hogy a

menekültek oldaláról, embercsempészek oldaláról egyelőre ott pattog a labda, tehát egyelőre még ők vezetnek. (Csatt!; 17.09.2015; 11:50-12:06)

[Der erste Schritt wäre es, damit wir Europa aus dem Aspekt des Krisenmanagements in Ordnung bringen, und wir endlich die Schritte einholen können, wobei aber hinzugefügt werden soll, dass *der Ball zunächst auf der Seite der Migranten und Schleusern hüpf*t, sie stehen also näher am Sieg.]

EINWANDERUNG ALS LANDNAHME/GEBIETSBESETZUNG

Im ungarischen Korpus wurden mehrere Ausdrücke gefunden, die dem Konzept GEBIETSBESETZUNG zuzuordnen sind. Hierbei handelt es sich darum, dass Migranten oder Flüchtlinge als „Eroberer“ konzeptualisiert werden, die das Ziel hätten, europäische Gebiete einzunehmen. Dies ist zum einen eine Realisierungsform von Negativkonzepten. Zum anderen muss dennoch betont werden, dass GesprächsteilnehmerInnen der ungarischen Sendung *Csatt!* über neue Landnahme und Gebietsbesetzung sprechen, obwohl in der Sendung mehrmals hervorgehoben wird, dass Flüchtlinge, die nach Ungarn kommen, überwiegend nicht da bleiben wollen. Dieses Konzeptualisierungsmuster lässt sich damit erklären, dass die Landnahme in der Geschichte Ungarns eine relevante Rolle spielt, sodass der Gedankengang der Gesprächsteilnehmer historisch-kulturell bestimmt ist.

- (18) *Új honfoglalás van, új honfoglalás, és ebben nem lehet elmenni amellett [...], de ez is az ügynek a felfogásából adódik, hogy ezt alapvetően új honfoglalásnak fogja föl az ember. Úgy fogja-e föl, hogy ezek az emberek azért jönnek el, mert valóban menekültstátuszúak igazából, valóban szörnyű helyről jönnek-e, eljönnek, mert európai életet akarnak élni, nemcsak annak a gazdasági részével, hanem teljes kulturális szegmensével. (Csatt!; 24.09.2015; 16:40-17:16)*

[Es gibt *eine neue Landnahme, neue Landnahme* [...] aber das ergibt sich auch aus der Auffassung zur Angelegenheit, ob man dies grundsätzlich als eine neue Gebietsbesetzung auffasst. Fasst man das so auf, dass diese Menschen darum herkommen, weil sie eigentlich den Flüchtlingsstatus haben, kommen sie wirklich aus einem schrecklichen Ort, oder kommen sie darum, weil sie ein europäisches Leben haben wollen, nicht nur mit seinem wirtschaftlichen Teil, sondern auch mit seinem ganzen kulturellen Segment.]

- (19) [...] itt a legnagyobb probléma ez a migránskérdés, ami már tudjuk, hogy nem migránskérdés, hanem *területfoglalásról van szó* [...]. (Csatt!; 27.10.2015; 03:42-03:49)

[...] das größte Problem ist hierbei die Migrantenfrage, die – wie wir bereits wissen – keine Migrantenfrage ist, sondern *es geht hier um Gebietsbesetzung*.]

5 Fazit und Ausblick

5.1 Schlussfolgerungen

Einwanderungsprobleme, ethnisch-religiöse Zugehörigkeit von Gemeinschaften, „Abschiebungspolitik“ sind Faktoren, die seit dem EU-Beitritt mehrerer mitteleuropäischen Staaten nach 2004 immer noch brennende Fragen aufwerfen, und nicht nur in der Bundesrepublik Deutschland, sondern auch in ganz Europa. Über die verstärkte Einwanderung, die steigende Anzahl von Asylbewerbungen, die Auswirkungen der Einwanderung auf die gesellschaftliche und wirtschaftliche Lage europäischer Länder sowie über die soziale Benachteiligung der Migranten im europäischen Kontext dürfte man lange nicht mehr so heftig diskutiert haben wie seit 2014, worauf auch u.a. die intensive Auseinandersetzung mit diesem Thema in den Medien hindeutet. In dieser Studie wurde aber der Migrationsproblematik nicht auf gesellschaftlicher Ebene nachgegangen, sondern vielmehr aus der Sicht der Kognitionslinguistik. Dementsprechend ist das Ziel der vorliegenden Arbeit ein ungarisches und ein deutsches Korpus bezüglich negativer sprachlicher Realisierungsformen über ethnische Verhältnisse zu untersuchen und als Ergebnis der Untersuchung Schlussfolgerungen hinsichtlich der verschiedenen konzeptuellen Schemata zu ziehen.

Die Grundfrage, der in der vorliegenden Arbeit nachgegangen wurde, ist, inwiefern es Unterschiede bzw. Ähnlichkeiten zwischen den zwei konzeptuellen Netzen gibt, die sich anhand der untersuchten Korpora abzeichnen lassen. Zur Beantwortung dieser Frage wurden zunächst zwei Korpora ausgewertet, anschließend wurden die einzelnen Manifestationsformen ermittelt, sodass die verschiedenen konzeptuellen Schemata und Stereotype charakterisiert werden können. In Kapitel 2 erfolgten dementsprechend Vorbemerkungen, die im Lichte der weiteren Kapitel der vorliegenden Arbeit von Relevanz sind. Im darauffolgenden Kapitel wurde der Akzent auf die Charakterisierung der zwei Korpora gesetzt, die der Untersuchung zugrunde lagen. Als Textquellen dienten die ungarische Sendung *Csatt!* und die deutsche Sendung *phoenix Runde*. In Kapitel 4 wurde demzufolge ein Überblick über die verschiedenen sprachlichen Realisierungsformen konzeptueller Stereotype gegeben, sodass sich Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den Konzeptualisierungsmustern erkennen lassen. Ausgehend von der zentralen Fragestellung der Arbeit lassen sich die folgenden Schlussfolgerungen ziehen:

- i. Die sprachlichen Ausdrucksformen, die in den untersuchten Korpora vorkommen, liefern einen Zugriff auf die mentalen Repräsentationen, sodass man aus den negativ konnotierten Inhalten auf verschiedene konzeptuelle Stereotype, auf kognitive Vernetzungen der Sprachproduzenten schließen kann.
- ii. Was das deutsche Korpus angeht, sind folgende Konzepte (also Ursprungsbereiche für die Etablierung verschiedener konzeptueller Stereotype) für die Beschreibung ethnischer Verhältnisse charakteristisch: FLUT, KRIEG, GEBÄUDE, BEHÄLTER und MASCHINE. Im ungarischen Korpus wurden hingegen nicht nur diese Konzepte gefunden und mit der Charakterisierung ethnischer Verhältnisse in Verbindung gebracht, sondern auch andere Konzepte wie GEGENSPIELER AUF DEM SPORTFELD, TIERE und GEBIETSBESETZUNG. Der grundlegendste Unterschied zwischen den Konzeptualisierungsmustern ist, dass sich im ungarischen Korpus eine intensivere und zugleich negativere Behandlung der Migrationsproblematik durch die behandelten Konzepte abzeichnet.
- iii. Die verschiedenen Konzepte beider Korpora verbinden sich miteinander und bilden zwei konzeptuelle Netze. Ein konzeptuelles Netz setzt sich aus verschiedenen Elementen zusammen, also aus Konzepten, die sich anhand der sprachlichen Ausdrucksformen untersuchen lassen. Die Verknüpfung der Konzepte im Netz wird dadurch erstellt, dass die Konzepte einerseits die gleichen Referenzobjekte haben (in diesem Fall Migranten und Flüchtlinge), andererseits dadurch, dass die Komponenten semantisch ähnliche Eigenschaften teilen.¹⁰ Die miteinander gekoppelten Konzepte im Modell können zusammengespeichert werden, sodass beim Abruf eines Konzepts auch das andere abgerufen wird. Je häufiger ein Konzept abgerufen wird, desto größeren Stellenwert weist es auf, und desto engere Beziehung hat es zum zentralen Konzept. Demzufolge lässt sich aus der gegenseitigen Beziehung der Konzepte ein feldähnlicher Komplex herausbilden, der als eine gesamte Feindbildkonstruktion angesehen werden kann. Als Unterschied erweist sich jedoch, dass es im Falle des ungarischen Korpus ein reicherer Komplex zu beobachten ist als im Falle des deutschen Korpus.

¹⁰ Mit semantisch ähnlicher Eigenschaft ist bspw. der ähnliche strukturelle Aufbau der Konzepte FLUT und BEHÄLTER, BEHÄLTER und GEBÄUDE oder KRIEG und LANDNAHME/GEBIETSBESETZUNG, oder GEGENSPIELER und KRIEG gemeint.

- iv. Wie angesprochen, stehen die untersuchten Teile beider Netzwerke (sowohl im Fall des ungarischen als auch des deutschen Korpus) im engen Verhältnis zueinander. Was die einzelnen Konzepte dennoch gemeinsam haben, ist, dass sie von einem zentralen Konzept her generiert werden. Bedenkt man, welche Eigenschaften der Konzepte GEBÄUDE, TIERE, GEGENSPIELER, GEBIETSBESETZUNG, BEHÄLTER, MASCHINE, FLUT, KRIEG in der Projektion auf Einwanderer und Flüchtlinge aufweisen, lässt sich erkennen, dass all diese mit dem grundlegenden Konzept GROBE MENGE in Verbindung gebracht werden können.

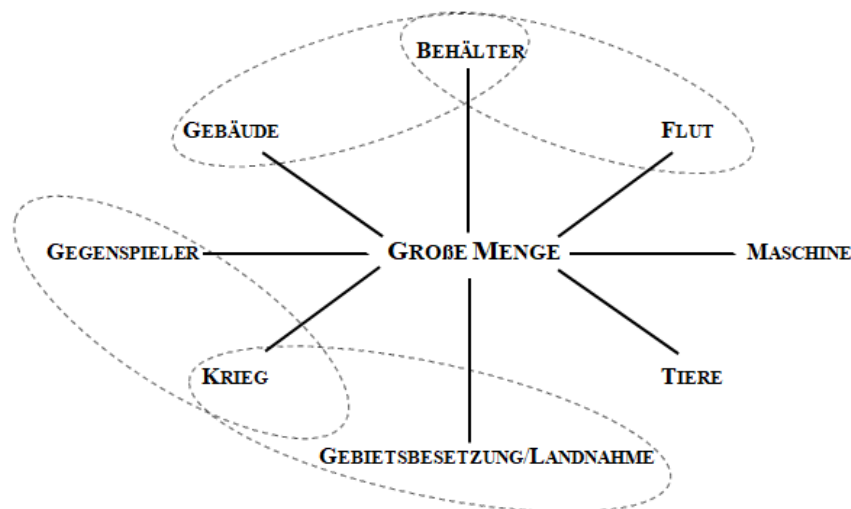


Abbildung 1: Das Resultat der Zusammenziehung der zwei Netzwerke:
konzeptuelles Netz

- v. Nichtsdestotrotz ist nachdrücklich darauf hinzuweisen, dass die dargestellten konzeptuellen Stereotype und somit die sprachlichen Ausdrücke nur für die zwei untersuchten Korpora charakteristisch sind. Die hypothetische Annahme, dass die Konzepte für die gesamte deutsche bzw. ungarische Sprachverwendung repräsentativ wären, kann an diesem Punkt nicht unterstützt werden, weil das zu voreiligen Verallgemeinerungen führen würde.

5.2 Ausblick

In dem jeweiligen Untersuchungsfeld können die Ergebnisse der dargelegten Untersuchung eine gute Grundlage für weitere qualitativ ausgerichtete Forschungen bieten. In künftigen Studien können somit weitere Korpora gesprochener bzw. geschriebener Sprache in die Untersuchung miteinbezogen werden. In dieser Hinsicht wäre es eine lohnenswerte Aufgabe zu untersuchen, inwiefern Korpora verschiedener Medien Unterschiede aufweisen. Überdies können sich Forschungen auf Korpora anderer Sprachen konzentrieren. Wie diese Aspekte verdeutlichen, handelt es sich hierbei auf jeden Fall um ein interessantes und vielversprechendes Forschungsgebiet, das aufgrund seiner aktuellen Brisanz auch auf linguistischer Ebene mehr Aufmerksamkeit verdient.

Literatur

- Kleinert, Corinna (2004): *Fremden Feindlichkeit. Einstellungen junger Deutscher zu Migranten*. München: Verlag für Sozialwissenschaften.
- Pörksen, Bernhard (2005): *Die Konstruktion von Feindbildern. Zum Sprachgebrauch in neonazistischen Medien*. 2. Aufl. Wiesbaden: Verlag für Soziowissenschaften.
- Rickheit, Gert, Weiss, Sabine & Eikmeyer, Hans-Jürgen (2010): *Kognitive Linguistik. Theorien, Modelle, Methoden*. Tübingen [u.a.]: Francke.
- Schwarz-Friesel, Monika (2008): *Einführung in die kognitive Linguistik*. 3. Aufl. Tübingen, [u.a.]: Francke.
- Schwarz-Friesel, Monika (2013): *Sprache und Emotion*. 2. Aufl. Tübingen [u.a.]: Francke.
- Schwarz-Friesel, Monika & Chur, Jeannette (2014): *Semantik. Ein Arbeitsbuch*. 6. Aufl. Tübingen: Narr.
- Schwarz-Friesel, Monika & Reinharz, Jehuda (2013): *Die Sprache der Judenfeindschaft im 21. Jahrhundert*. Berlin: De Gruyter.

Videos zu den dargestellten Belegen [Letzter Abruf: 24.03.2016]phoenix Runde:

Tod auf dem Meer – Wer hilft den Flüchtlingen? (21.04.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=BUFuPnX6UUY&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A&index=72>

Syrien, Ungarn, Deutschland – Weg der Verzweiflung (02.09.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=wIPdReEeKtI&index=43&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A>

Auf der Flucht – Ist Deutschland überfordert? (03.09.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=amxlAfaBYxI&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A&index=42>

Merkel allein zu Haus? Der Streit um die Flüchtlinge (06.10.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=jGWaUrXMZH8&index=30&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A>

Europa an der Grenze – Abschotten gegen Flüchtlinge? (08.10.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=pVKw5rAaNOM&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A&index=28>

Integrieren, aber wie? Flüchtlinge in Deutschland (28.10.2015)

<https://www.youtube.com/watch?v=x2wN3a4nceU&list=PLoeytWjTuSup2pYoNiYDERPuCTGZhFI-A&index=22>

Csatt!

10.09.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20150910-csatt-1-resz-2015-09-10>

<http://www.atv.hu/videok/video-20150910-csatt-2-resz-2015-09-10>

17.09.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20150918-csatt-1-resz-2015-09-17>

<http://www.atv.hu/videok/video-20150918-csatt-2-resz-2015-09-17>

24.09.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20150925-csatt-1-resz-2015-09-24>

<http://www.atv.hu/videok/video-20150925-csatt-2-resz-2015-09-24>

01.10.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20151002-csatt-1-resz-2015-10-01>

<http://www.atv.hu/videok/video-20151002-csatt-2-resz-2015-10-01>

06.10.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20151007-csatt-1-resz-2015-10-06>

<http://www.atv.hu/videok/video-20151007-csatt-2-resz-2015-10-06>

27.10. 2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20151027-csatt-1-resz-2015-10-27>

<http://www.atv.hu/videok/video-20151027-csatt-2-resz-2015-10-27>

17.11.2015

<http://www.atv.hu/videok/video-20151118-csatt-2015-11-17>

Emese Bodnár
Universität Debrecen
Graduiertenkolleg Sprachwissenschaft
Pf. 400
H-4002 Debrecen
14behu14@gmail.com

Zsuzsanna Iványi

Selbstpositionierung im Querschnitt verschiedener Kategorien

Abstract

The present paper scrutinizes an interview conducted with a key participant of the Hungarian legislative procedure regulating GMO production by applying the tools of ethnomethodological conversation analysis. It addresses the issues to what extent the speaker identifies himself during the interview with the categories stemming from his profession, how further categories become relevant, how he positions himself overall in communication, what attributes he assigns to his own position, and what role the questions posed by the interviewers play in this process.

Keywords: conversation analysis, social positioning, social categories, interview, communication

Einführung

Die Untersuchung der sozialen Positionierung ist nunmehr zu einem der zentralen Forschungsthemen der Gesprochenen-Sprache-Forschung, darunter auch der ethnomethodologischen Konversationsanalyse geworden. Der Begriff der gesellschaftlichen Kategorisierung wurde von H. Sacks in die Ethnomethodologie eingeführt (vgl. Sacks 1967, 1972a, 1972b, 1992), und nimmt in der Bielefelder Schule der Konversationsanalyse vor allem in den Schriften von Hausendorf (1993a, 1993b, 1997, 2000) und in den Ergebnissen der von ihm geleiteten internationalen Projekte (Bora, Alfons & Hausendorf, Heiko (Hrsg.) (2010), Czyzewski et al. (Hrsg.) (1995), Hausendorf, Heiko & Bora, Alfons (Hrsg.) (2006)) eine wichtige Position ein. In Ungarn haben in

erster Linie diejenigen Mitglieder der Forschungsgruppe, die am zuletzt stattgefundenen Projekt teilgenommen haben,¹ sowie die aus der Schule hervorgegangenen weiteren Forscher zu diesem Thema publiziert (Marinecz 2015, Sajgál 2015).

Unter sozialer Positionierung versteht man die Aktivität der Mitglieder der Gesellschaft, mittels der sie sich und die Partner verschiedenen sozialen Kategorien zuordnen, und sich somit auch ihre Position in einem Segment der Gesellschaft zuweisen. Die sozialen Positionen platzieren sich im Allgemeinen im Querschnitt mehrerer Kategorien oder bilden einen Übergang von einer Kategorie in die andere, jedenfalls ist ihre Natur flexibel, variabel und dynamisch (vgl. Marinecz 2015). Das Bild, welches der Gesprächspartner von sich selbst und von den anderen hat, spielt dabei eine große Rolle. Diese Bilder können jedoch im Vorhinein auch im Gegensatz zueinander stehen.

Die Zuweisung der eigenen oder anderen Personen zu Kategorien verläuft während tagtäglicher Interaktionen, wie z.B. der alltäglichen Kommunikation. Im Allgemeinen sind auch die Kategorien selbst „alltäglich“, sei es die Zugehörigkeit zur Familie („Mutter“, „Vater“, „Kind“ usw.), die nationale Zugehörigkeit, die Herkunft („Ungar“, „Siebenbürger“), der Beruf oder eine andersartige Tätigkeit („Arzt“, „Hobbyangler“) oder die Kategorie gesellschaftlicher Gruppen („Obdachloser“, „Flüchtling“) usw. Betonung oder Relevanz dieser Kategorien ist in den einzelnen Kommunikationen situationsabhängig. In anderen Kontexten oder mit anderen Gesprächspartnern spielen verschiedene Kategorien eine Rolle, so werden die Kommunikationsmitglieder in jeweils andere soziale Positionen gesetzt. Es gibt jedoch auch ad hoc-Kategorien, die während der Kommunikation zufällig zustande kommen, einmalig und unwiederholbar sind. In diesem Sinne sind zwar die Kategorien teilweise „vorgegeben“, weil sie von der gegebenen Kommunikation mehr oder weniger auch unabhängig existieren, die

¹ Das internationale FP5 Projekt PARADYS (Participation in decision-making procedures and dynamics of social positioning) zwischen 2001-2004 untersuchte die bürgerliche Teilnahme und Kommunikation am Genehmigungs- und Kontrollierungsverfahren für die Produktion der gentechnologisch modifizierten Organismen mit dem Ziel, die sprachlichen und Verbalisationsmöglichkeiten der sozialen Positionierung zu entdecken. Die Ergebnisse der ungarischen Forschungsgruppe vgl. Iványi, Zsuzsanna, Kertész, András & Marinecz, Kornélia (2010).

Während der Forschungsarbeit und daran angeschlossen ist eine Datenbank der gesprochenen ungarischen Sprache entstanden und aufgearbeitet worden (Aufnahmen und Transkriptionen von Diskussionsforen, Konferenzen, Rundtischgesprächen, Interviews), vgl.: <http://193.6.132.75/mmbnya/>.

„Zugehörigkeit“ der Gesellschaftsmitglieder ist jedoch nicht prädestiniert. Sie entwickelt sich in der entsprechenden Form abhängig von den Interaktionsteilnehmern und dem Kontext in der gegebenen Situation, aktuell dort und dann. Die (ethnomethodologische) Konversationsanalyse untersucht im Zusammenhang mit den gesellschaftlichen Kategorien und Positionen gerade die „kommunikative Konstruktion“, d.h., wie die Kategorien und Positionen während des Gesprächs in der Interaktion der Gesprächspartner zustande kommen.²

Das im folgenden Verlauf analysierte Gespräch ist ein Interviewabschnitt³ aus dem Korpus der Debrecener Forschungsgruppe im Kontext der ungarischen Verfahren zur Regelung der Freisetzung von gentechnisch modifizierten Organismen (i. w. GMO). Der Interviewte (im Weiteren der Sprecher unter dem Decknamen Károly Perczes)⁴ ist Leiter des Amtes, für die ungarischen biotechnologischen Forschungen verantwortlich und gleichzeitig Mitglied des Amtes für die Genehmigung gentechnologischer Verfahren.⁵ Diese Kategorien sind also gegeben und setzen dem Gespräch einen Rahmen. Ziel der Analyse ist es, zu untersuchen, inwiefern sich der Sprecher mit diesen Kategorien identifiziert, welche Kategorien bzw. welche andere relevant werden, wie sich er während des Gesprächs im Gesamtergebnis positioniert, welche Attribute er seiner eigenen Position zuordnet und welche Rolle darin die Fragen der Interviewer spielen.

² Zu den Sacks'schen methodologischen Richtlinien der Analyse von gesellschaftlicher Kategorisierung vgl. Iványi, Kertész & Máté (2003: 7-8).

³ 03.26.2002._Oral_Interview_4

⁴ Die Namen der natürlichen Personen in den aufgezeichneten und transkribierten Tonmaterialien wurden anonymisiert.

⁵ Mitarbeiter der Hauptabteilung des Ministeriums für Landwirtschaft und Entwicklung der Provinz, Vertreter der Behörde für Genehmigung der gentechnologischen Verfahren.

Analyse⁶

Am Anfang des Interviews verweist der Sprecher beim Vergleich des Genehmigungsverfahrens in Ungarn, in der EU bzw. in den USA mit Hilfe des Possessivpronomens in der 1. P. Pl. auf die heimische Prozedur:

nálunk=ö (.) hogy mondjam csak a (-) a hatóságokat kell körüljárni; (-) egyébként az (.)t kell mondanom hogy a: a jelenlegi európai uniós szabályozás az megegyezik a: (.) z=amerikai egyesült államok (.) kilencvenes évek elejei szabályozással [*Bei uns, wie soll ich es sagen, man soll die Behörden umgehen. Übrigens das muss ich sagen dass ä:h die jetzige Regelung der EU, die entspricht ä:h den Regelungen der USA am Anfang der 90-er Jahre*] (PK/3-5). Zuerst sondert er sie nur von den anderen zwei ab, später beurteilt er sie auch als strenger (PK/22-26), trotzdem, dass der Einfluss vom Entscheidungsverfahren der EU und der USA groß ist (PK/52-54-59). Und obwohl er hier zu Hause auch selbst zur Behörde zählt, ordnet er sich bei der Erwähnung der Behörden nicht mit ein. Er nimmt auch in der Frage nicht Stellung, ob das Verfahren kurz oder lang sei. Wie er sagt: ahhoz nem' (.) én nem' fűzök hozzá semmit mert ez' (.) ez' (.) gyakorlatilag egy százhusz százötven nap? [*Dem füge ich nichts hinzu, weil das (.) das (.) sind praktisch 150 Tage.*] (PK/12-3) Vorläufig zeigt er sich objektiv, später aber lobt er diesen Teil des Verfahrens:

Én ebbe nem látok különösebben (.) rosszát. (.) Ami pozitív az, =hogy (.) minden egyes engedély a: (.) géntechnológiai bizottságot megjárja [*Darin sehe ich nichts besonders Schlechtes. Was positiv ist, dass alle Genehmigungen die gentechnologische Kommission durchlaufen.*] (PK/15-7)

Gleichzeitig äußert er auf ähnliche Weise auch eine positive Meinung über die gentechnologische (im Folgenden GT) Kommission, also auch über die Experten, indem er ihre Meinung als beweisbar bewertet:

tehát a bizottság- (--) ö: ö=bizonyítható: véleményyt ad annak veszélyességére vagy vagy vagy károosságára vagy (.) vagy egyéb voltára. [*Die Kommission äh gibt also*

⁶ Die Transkription des Tonmaterials erfolgte auf Grund des GAT. Vö.: Margret Selting et al. Die Erklärung der Transkriptionszeichen vgl.: <https://www.mediensprache.net/de/medienanalyse/transcription/gat/gat.pdf>

eine beweisbare Meinung über die Gefährlichkeit oder Schädlichkeit oder andere Art.] (PK/17-8)

Die Beziehung zwischen der Behörde und der Experten ist also gut, dazu äußert er sich auch im Späteren:

a bizottság amit (-) mondott? (.) azt mi mindig figyelembe vettük [Was die Kommission (-) sagte (.), das haben wir immer berücksichtigt.] (PK/19-20)

Das Personalpronomen in der 1. P. Pl. *mi* [wir] bezeichnet diesmal die Behörde, aber das spricht er später auch explizit aus, die beiden werden miteinander gleichgesetzt:

nem (.) kötelező a bizottság véleményének véleményét figyelembe venni a hatóságnak mi mindig figyelembe vettük [Es ist nicht (.) verpflichtend für die Kommission, die Meinung der Behörde zu berücksichtigen. Wir haben es immer berücksichtigt.] (PK/20-1)

Im folgenden Schritt wird die 1. P. Pl. durch die 1. P. Sg. ausgetauscht, was durch die Konjugation sichtbar wird und indem der Kreis der Behörde auf seine eigene Person reduziert wird. Dadurch wird gleichzeitig auch gezeigt, dass er seine Arbeit selbstständig verrichtet, und die Entscheidung auch in seinen Händen liegt:

legföljebb időnként akkor kellett ágalnom amikor ö olyan (.) feltételt próbáltak teremteni ami ami indokolatlan [Höchstens zuweilen hatte ich zu agieren, als man versuchte solche Voraussetzungen zu stellen, die unbegründet sind.] (PK/21-2)

Der Wechsel zwischen 1. P. Sg. und Pl. setzt sich auch weiterhin fort:

nekünk a hatóságnak megadja azt a (.) biztonságot hogy utána? (.) ö: bárhol kiállhatok nyugalommal és bármit elmondhatok vagy bármelyik vezetőnk a minisztérium (betartotta) a törvényes előírásokat [Uns, der Behörde gibt es die Sicherheit, dass ich dann (.) äh wo auch immer ruhig erscheinen kann und was auch immer sagen kann oder welcher Leiter von uns auch immer, das Ministerium hat die legitimen Vorschriften eingehalten.]

Die Wörter mit positiver Bedeutung *nyugalommal* [ruhig] und *betart* [einhalten] weisen darauf hin, dass er sehr zufrieden mit sich selbst als Behörde ist. All das legt eine betont positives Selbstbild nahe. Das wird durch die Häufung und Variation der Wörter derselben Wortart *bárhol*, *bármit*, *bármelyik* [wo immer, was immer, welcher immer] gesteigert.

Hier identifiziert er nicht nur sich selbst, sondern auch die anderen Leiter und selbst das Ministerium mit der Behörde. An dieser Stelle stellt es sich folglich heraus, dass er auch diejenigen ministerialen Abteilungen zur Behörde zählt, von denen man Expertenmeinungen einholt. Dadurch kann auch die häufige Verwendung der 1. P. Pl. begründet werden. Für die Entscheidung scheint aber allein er verantwortlich zu sein (vgl. auch später, Z. 44-51, 64, 76, 80-3).

Auf die Frage des Interviewers, ob die Meinung der Kommission in der Entscheidungsfindung maßgebend ist, antwortet er bejahend: *mérvadó [addig] nem nem [is] történi semmi [sie ist maßgebend, es geschieht solange auch nichts]* (PK/32), damit spricht er ihr eine ausschließende Kompetenz zu. Auf die weitere Frage, ob die Zusammenarbeit mit der Kommission gut ist, ist seine Antwort eine betont positive Meinung: *jó jó jó jó jó jó* → *[gUt gut gut gut gut gut]* (PK/43), was er mit der mehrmaligen Wiederholung des Attributes erreicht.

Im Gespräch kommt es hier zu einer längeren Erklärung – zu einer Nebensequenz –, die mit Hesitation und metasprachlicher Präzisierung, einer Art „Etikettierung“ anfängt (das Etikett wird links und rechts durch Hesitation umrahmt): *ö: szóval itt arról van szó=hogy (.) [ä: also da geht es darum dass (.)]* (PK/44), und was darauf folgt, ist eine echte Selbstkategorisierung – mit expliziter Benennung: *én nem vagyok biológus? [ich bin kein Biologe]* (PK/44). Mit der Fortsetzung: *(-) meg (.) ez azért egy nagyon speciális szakma[is mert)] [plus (.) das ist aber ein sehr spezieller Beruf]* teilt er einerseits die Kommission in zwei Gruppen: Experten und Laien (indem er sich selbst in die letztere einordnet), andererseits schätzt er die Kunst der Expertengruppe. Das erörtert er (durch die Gegenüberstellung der Personalpronomen *én [ich]* und *ők [sie, Pl.]*) und führt auch im Weiteren aus:

(.) most a bizottságban ott vannak azok az emberek akinél (.) megjelenik egy géns' konstrukció és odaírják hogy ilyen szekvencia meg olyan szekven[cia meg] (.) ez meg (a nagy) meg amaz? [amit=amit] én nekem én úgy nagyjából tudok hogy miről van szó de (.) én nem tudom megítélni? ők rögtön kapásból tudják tudják az irodalomból le van írva (PK/44-51) [jetzt gibt es in der Kommission diejenigen Menschen bei denen (.) erscheint eine Genkonstruktion und sie schreiben dazu dass diese Sequenz oder jene Sequenz dies und das was ich so im Allgemeinen weiß worum es geht

aber ich kann es nicht beurteilen? sie aber wissen es sofort aus der Literatur wo es beschrieben ist.]

Für die Experten, die durch die 3.P. Pl. markiert sind, charakterisiert die minutiöse Kenntnis der Einzelheiten (die Ausdrucksmittel dafür sind das ingressive Verb *megjelenik* [erscheinen], Adverbien, die die Piktualität ausdrücken: *rögtön* [sofort], *kapásból* [aus dem Stegreif], Wiederholung und Häufung der gleichen Konstruktionen, die auch hier, wie früher, die positive Steigerung zum Ziele hat: *ilyen szekvencia meg olyan szekven[cia meg] (.) ez meg (a nagy) meg amaz? [diese Sequenz oder jene Sequenz dies und das.]* Sich selbst (in der 1. P. Sg. markiert) charakterisiert er durch bescheidenere – nicht ganz genaue, nur *úgy nagyjából* [so im Allgemeinen] – Kenntnisse, indem er auch das Wesen des Wissens nur vage konturiert: *hogy miről van szó* [worum es geht], und nach der Verwendung einer adversativen Konjunktion bekennt er auch explizit, dass er über diese Kenntnisse nicht wirklich verfügt: *én nem tudom megítélni [ich kann es nicht beurteilen]*. So vertraut er also der Kommission, und gibt eine positive Bewertung über sie ab: *ilyenkor csak felületesen nézem meg mer a bizottság részleteiben megnézi [in solchen Fällen sehe ich es mir nur oberflächlich an, weil die Kommission es sich in Einzelheiten ansieht]* (PK/64). Die Verwendung der 1. P. Sg. weist hier darauf hin, dass für die Abwicklung des Kontrollierungsprozesses in einer Person allein er verantwortlich ist.

Das wird auch durch spätere Einzelheiten untermauert:

megvárom amíg a bizottság nem szól. s akkor a bizottságtól írásban megkapom (()) bejön a környezetvédelmiből is a: a: a z=észrevétel vagy javaslat? akkor (())után meg tudom csinálni a határozatot? [Ich warte ab, bis die Kommission Bescheid sagt. Und dann bekomme ich es von der Kommission schriftlich. Es kommt dann die Anmerkung oder der Vorschlag auch von der für den Umweltschutz ein, und dann kann ich den Beschluss verfassen.] (PK/76, 80-3)

Es stellt sich sogar heraus, dass er auch an dem Entscheidungsprozess selbst allein in einer Person teilnimmt, nur die Begutachtungen holt er von den einzelnen Fachministerien und Fachexperten ein und nur sie schaut er durch!

Das wird von dem Interviewer verstärkt, als er sagt:

itt gyakorlatilag már házon belül ez a te terrénumod- [das ist hier praktisch im Hause schon dein Terrain.] (PK/87) – indem er mit dem Possessivpronomen in 2. Person Sg. und mit der dazu

gehörigen Possessivendung am Nomen ihn in einer Person als Inhaber der Behörde und der Entscheidungsfindung benannt.

Er aber bagatellisiert seine eigene Rolle: ö nem (.) teljesen [äh nicht (.) ganz] (PK/88) – indem er den Kreis der Zuständigkeit einengt. Im Weiteren schwächt er durch die Verwendung von Verben, die einen zufälligen Vorgang bezeichnen (*idekerült [hierher geraten]*, *belebotlottam [stoßen auf]*, *rám maradt [fiel mir zu]*, *került [geraten]*) auch weiter seine eigenen Verdienste und die eigene Rolle ab, indem er diese auf eine Reaktion degradiert, die durch einen objektiv gegebenen Zwang zustande geboren ist:

azért (.) került ide ez a dolog annak idején mert hogy én ebbe kilencvenhatba az egyesült államokba belebotlottam és egy úti jelentésbe leírtam (hh) na most azért maradt rám hogy készítsük elő a magyar ö jogszabályt és ez elsősorban a növényfajtá'kat és vetőmagvakat érint jelenleg még a világon legtöbb helyen. most ezért került az hogy az FM kénytelen volt nekiállni ennek hiszen itt vótak a a bejelentési' ö ö közök hogy akarnak ilyet kipróbálni? de nem vót jogi háttere [*Dieses Ding geriet damals deshalb hierher, weil ich 1996 in den USA darauf stieß und in einem Reisebericht beschrieb. Also deswegen fiel es mir zu, eine ungarische Regelung vorzubereiten, und das betrifft zurzeit in der Welt an den meisten Stellen in erster Linie Pflanzensorten und Saatkörner. Jetzt geriet das deswegen so, dass das Landwirtschaftliche Ministerium gezwungen war zuzugreifen, es waren doch die Antragsteller da, um das zu probieren.*] (PK/90-4) Der Zwang tauchte seitens des fehlenden rechtlichen Hintergrundes und der Bewerber mit der Absicht, GMO zu produzieren, auf. Dasselbe besagt der nächste Passus, ergänzt durch die zwingende Kraft des Gesetzes:

a: törvény (()) kimondta hogy addig nem lehet ilyen dolgokat végezni magyarországon amíg nincsen külön jogszabályba szabályozva [*Die Lex besagt, dass man in Ungarn solche Sachen nicht betreiben darf, solange es in speziellen Gesetzen nicht geregelt ist.*] (PK/96-7)

Aus dieser Äußerung geht hervor, dass er nicht nur für die „Behörde“ steht, sondern auch für die „Gesetzgebung“, d.h. für die Schaffung der gesetzlichen Grundlage.

Er zeichnet ein negatives Bild der Hauptabteilung Gesundheitswesen für Tiere (PK/100-105) und stellt dieser die eigene Abteilung gegenüber, was ein positives Selbstbild ergibt:

ennek ellenére mi ahogy tudjátok mi a vetőmagba? (hh) meg a fajtákba mi mi elég vastagon belehúztunk évente több száz vizsgálatot csináltatunk meg és és és szűr' próbáljuk szűrni? és próbáljuk a valahogy a a azokat a cégeket akinél ez megjelenhet kordába tartani. [*Trotz dessen haben wir, wie ihr wisst, in das Saatkorn und in die Sorten all unsere Kraft hineingebracht, jährlich mehrere Hunderte Untersuchungen durchgeführt und wir versuchen diejenigen Firmen zu filtern und in Schach zu halten, bei denen das erscheinen kann.*] Er hebt die positive Arbeitsmoral, die Machtverantwortung hervor, und als deren typische Handlungen erscheinen Kontrollierung und Überprüfung der Firmen.

Durch die Verwendung der 1. P. Pl. ist er Teilhaber der Macht, der Verwaltung:

ugyanígy jártunk [*genauso sind wir verfahren*] (PK/144), úgy építettük be [*wir haben so eingebaut*] (PK/151), ki tudjuk emelni [*wir können hervorheben*] (PK/153). Dem gegenüber erscheint er auch als Subjekt der Leitung in einer Person, als alleinige handelnde Person, er setzt sich quasi mit der Arbeit gleich:

a költségvetési főosztályra is el kell küldenem mert utána (.) ezen az alapon tudom a (-) ezeket a (.) igazgatási szolgáltatási díjakat úgymond (.) a költségvetés:ből kiemelni? (-) mer ebből tudjuk az ellenőrzést megcsinálni. [*Ich muss es dann in die Hauptabteilung für Haushalt schicken, weil ich diese administrativen Dienstleistungslöhner dann auf diesem Grund aus dem Budget herausarbeiten kann, denn daraus können wir dann die Kontrolle machen.*] (PK/139-40) ebből tudom a:z egész [*ellenőrzési folyamatot ő végeztetni*] [*Ich kann daraus die ganze Kontrollprozedur machen lassen.*] (PK/155)

Danach erfolgt wieder die Konstruktion des Selbstbildes auf die schon gewohnte Weise: Er bagatellisiert seine Wichtigkeit und Größe, wenn er die Frage des Interviewers beantwortet, wie seine Beschäftigung mit der GT anfing (PK/159-60). Das geschieht einerseits mit expliziter Benennung:

ez ez teljesen véletlen volt (.) teljesen véletlen volt; [*Das war völlig zufällig, es war ganz zufällig*] (PK/161), mit der Vermeidung der Verwendung der 1. P. Sg, statt dessen verwendet er die 1. P. Pl. Form: csináltuk a vetőmagtörvényt [*Wir haben die Saatkorngesetze gemacht*] (PK/162), andererseits verwendet er wie schon vorhergehend Verben, die die Zufälligkeit betonen:

és Akkor botlottam be (()) ezekbe a kísérletekbe [*Und dann stieß ich auf diese Experimente*] (PK/163)

Die Position des Gesetzgebers (in der 1. P. Pl.) kommt auch hier zum Ausdruck durch die Verwendung des Verbes *csináltuk* [*machen*], die eine aktive Arbeit ausdrückt.

Er nutzt wieder die Möglichkeit des Aufbaus eines negativen Fremdbildes durch die Verwendung von Wörtern mit negativer Konnotation oder Ausdrücke, die die Erfolglosigkeit der Anstrengungen bezeichnen:

a kutatási főosztály (.) nyűglődött már kilencven(.) háromtól a (.) magyar törvényen de nem tudtak vele (.) dűlőre jutni [*Die Hauptabteilung für Forschungswesen hat schon seit 93 unter der ungarischen Gesetzgebung gelitten, aber sie konnten damit nicht zurechtkommen.*] (PK/178-80)

Weiterhin bagatellisiert er bei der Beurteilung seiner eigenen Aufgaben: Er verwendet unpersönliche Konstruktionen, Verben, die einen Vorgang ausdrücken oder auf den objektiven Zwang hinweisen:

[Akkor az volt hogy meg kellett csinálni a: (-) meg kellett a (feszített) (--) igen elő kellett készíteni] a törvényt ez utána bekerült a: a darálóba a: az országgyűlésbe [*Damals galt es, dass man das Gesetz machen musste, vorbereiten musste, dann geriet das Gesetz in die Pulvermühle, ins Parlament.*] (PK/185-7). Als typische Aufgaben erscheinen hier auch die Vorbereitung und Abfassung des Gesetzes.

In die Darstellung des Fremdbildes kommen Zwietracht und Konfrontation von verschiedenen radikalen Meinungen:

ott (-) környezetvédelmi bizottságnál volt a legnagyobb csata rajta mert (-) be' behívtak valami nyolc vagy tíz szakértőt, (.) na most ezek között (.) ott volt kocsis péter aki (.) azt mondta hogy ez túl szigorú, ott volt huba tibor aki ezt túl enyhe, (.) és és még tovább akkor környezetvédők (.) mondjuk rádai béla hogy (.) mindent megtiltani [*Dort, bei der Kommission für Umweltschutz war die größte Schlacht darüber, weil so acht bis zehn Fachleute eingeladen wurden. Und dann war unter ihnen Peter Kocsis, der gesagt habe, es ist zu streng, da gab es Tibor Huba der gesagt habe, es ist zu milde und dann die Umweltschützer, etwa Béla Rádai, dass alles verboten werden sollte.*] (PK/189-91)

ilyen szélsőséges vélemények voltak [*So extreme Meinungen gab es.*] (PK/193)

Alle seine Partner nennt er anständig beim Namen, er bewertet sie nicht, auf der Ebene der Benennung versucht er korrekt und objektiv zu bleiben.

Er beurteilt die Gesetzgebung als erfolgreich, nachdem die Abstimmung im Parlament das von ihm favorisierte Ergebnis gebracht hat: kilencvenöt százalékos pozitív szavazással zárult.

[↑És ez Azért volt jó (.)] [*Es wurde mit 95 Prozent positiver Abstimmung abgeschlossen. Und das war deswegen gut...*] (PK/197-)

Der Interviewer stellt eine Frage hinsichtlich der Teilnahme der Zivilsphäre und der Aufklärung der Bevölkerung:

a jelenlegi Eljárási folyamatban (()) a **civilkontroll** vagy civiltársadalom ö: ö: a lakosság értesítése Ö: lakossági visszajelzések figyelembevételére (.) ez ez hogyan történik [*In dem gegenwärtigen Verfahren... die Information der Zivilkontrolle oder die Aufklärung der Zivilgesellschaft, der Bevölkerung... äh... die Beherrschung der Rückmeldung der Bevölkerung... wie geschieht das?*]

Pereczes erklärt, dass allerlei Aufklärungsmeetings organisiert würden, aber

az Átlag magyar (--) A:z (-) nagyon keveset tud ezekről a dolgokról [*Der durchschnittliche Ungar... der weiß sehr wenig über diese Sachen.*] (PK/249)

Aus den Erhebungsmaterialien eines Beratungsbüros stellt sich auch heraus, dass a: a: z átlag embernek a jó részének fogalma nincs: (.) hogy miről van szó [*der große Teil der Durchschnittsmenschen hat keine Ahnung davon, worum es geht.*] (PK/254-5)

azzal hogy (.) hogy még megjelentetjük hogy hol vannak a: a: kísérletek=megjelenik minden évben hogy mi volt (-) khm hogy volt, ez (-) az átlag em'=mondom az átlag embernek nem, (.) nem mond semmit. [*Damit, dass wir veröffentlichen, wo es Experimente gibt, jedes Jahr erscheint, was es gab, wie es gab, das sagt dem Durchschnittsmenschen nichts.*] (PK/272-4)

itt (.) nagyon sok különböző tájékoztató anyag készül hogy (.) hogy ez (.) káros-e vagy nem káros, (.) s ezt=ö: minden ember maga (.) khm dön' (.) dönti el vagy döntheti el hogy mi újság van. [*Da werden sehr viele verschiedene Informationsmaterialien erstellt, ob es schädlich ist oder nicht, und das entscheidet oder kann entscheiden ein jeder selbst, was es neues gibt.*] (PK/275-6)

Es sticht ins Auge, dass der Sprecher die der Zivilbevölkerung entsprechende Kategorie „Durchschnittsmensch“ öfters in vielerlei Variationen wiederholt, indem er auch den Kreis der Verallgemeinerung immer mehr erweitert: *az átlag magyar, az átlag ember, minden ember* [der Durchschnittsungar, der Durchschnittsmensch, jeder Mensch]. Die für die Kategorie typische Eigenschaft ist, dass dieser nicht nur unterinformiert ist, sondern die Information nicht einmal versteht, und schließlich, dass er sich frei entscheiden kann: er glaubt demjenigen, dem er will ...

Die Informierung der Zivilbevölkerung geschieht nicht nur mithilfe von Flugblättern, sondern es werden auch populärwissenschaftliche Sitzungen organisiert: *szerveztek a: (-) a környezetvédők (.) két hete pénteken vagy mikor, (.) gödöllőn, (.) .h ahol meg Én voltam az előadó=és én voltam beszorítva=mert egyedül voltam=és (.) ö: és én' énnekem a: a: szabályozást kellett védenem ami=amibe benne vagyok=tehát, ' [Es wurde von den Grünen organisiert, vor zwei Wochen am Freitag oder wann, in Gödöllő, wo ich dann der Vortragende war, und ich war dann eingeklemmt, weil ich alleine war und ich war es, der die Regelung verteidigen musste, in der ich drinstecke...]* (PK/246-8) Die Bemerkung *én voltam beszorítva* [ich war eingeklemmt] verrät, dass der seitens der Behörde alleine erschienene, und auch einen Vortrag haltende Perczes eine gegenteilige Meinung vertritt als die Umweltschützer, und dass die Grünen gegen die Regelung sind, Perczes hat sie ja vor dem Publikum verteidigen müssen.

Unter die schon erwähnten kategoriespezifischen Aufgaben des Amtes (aufklärerische Arbeit, Regelung) gehört auch die Kontrolle:

nekünk olyan értelemben (-) mondom (.) rendszeresen kell ha újságíró jön akkor kell arra (.) (PK/260) *véleményt adni meg tájékoztatást adni, [Wir müssen dann in diesem Sinne, ich sage regelmäßig, wenn ein Journalist kommt, dann müssen wir dazu Meinungen oder Informationen abgeben.]* (PK/262)

majd nekünk is idén meg kell (.) nézni, [Wir müssen es uns dann auch dieses Jahr anschauen...] (PK/264)

biztosítani kell az átláthatóságot az úgynevezett (részben) (.) kell valami monitoring rendszer (PK/265) kidolgozni amit (.) ma nem tud megmondani senki *hogy (.) hogy mit kell vizsgálni ((...)) külön (regiszterfelet) kell felállítani [Wir müssen die Luzidi-*

tät, die sogenannte *rasability* sichern, wir müssen etwas wie ein Monitoringssystem ausarbeiten, dass heute niemand sagen kann, was überprüft werden soll... Man muss separate Registerteile aufstellen.] (PK/267-8) gyakorlatilag mindent ö: le kell tudni dokumentálni [praktisch muss man alles dokumentieren können.] (PK/272)

Die Aufgaben bedeuten die Einhaltung von rigorosen Vorschriften (8-mal wird das Modalverb *kell* [müssen] verwendet, das einen Zwang ausdrückt). Die 1. P. Pl. bezeichnet eine gemeinsame Verantwortung der Mitarbeiter des Amtes, und die Verwendung der subjektlosen, unpersönlichen Konstruktionen sowie die des unbestimmten Pronomens *senki* [niemand] verstärkt weiterhin, dass die Person des Verantwortlichen nicht umrissen wird. Es kann auch typisch sein (darauf weist die Verwendung der Lokalangabe *rendszeresen* [regelmäßig] hin, die eine Häufigkeit ausdrückt), dass die Behörde die Bevölkerung durch Journalisten informiert.

Auf Grund des Gesagten positioniert sich das Amt auf der Palette der Verpflichteten pro oder kontra GT nirgendwo, und wenn doch, dann eher irgendwo dazwischen – d.h. es nimmt nicht Stellung hinsichtlich der GT. In Sachen der Zivilbevölkerung überlässt er die Entscheidung dem einzelnen Privatmenschen, d.h. es versucht neutral zu bleiben und nicht zu beeinflussen. Darin folgt es dem EU-Muster:

abba kéne hagyni a vizsgálódást, [Man müsste mit der Überprüfung aufhören.] (PK/280) ((...)) biztosítják azt hogy címkézik az ilyen termékeket hogy tartalmaz vagy nem tartalmaz (.) esetleg milyen mértékben? (-) és biztosítják ezt az úgynevezett átláthatóságot [Es wird gesichert, dass diese Produkte mit Etiketten versehen werden, ob sie sowas enthalten oder nicht enthalten, und vielleicht in welchem Maße, und sie sichern die sogenannte Luzidität...] (PK/281-4) a fogyasztó eldöntheti hogy ez (.) most megveszi vagy nem veszi [Der Verbraucher kann sich entscheiden, ob er es dann kauft oder nicht kauft.] (PK/285-7)

Die EU geht über die Neutralität hinaus und dadurch, dass sie die Untersuchungen auch abstellen würde, steht sie eher auf der Seite der Unterstützer. Das erscheint auch explizit im folgenden Zitat:

az uniónak a tudományos bizottsága is (.) kijelentette hogy semmi alapja nincs (PK/288) annak hogy (.) erre azt mondják hogy káros az egészségre (.) egyelőre nem sikerült sehol biz' (.) bizonyítani. [Auch die wissen-

schaftliche Kommission der EU hat sich geäußert, dass es keinen Grund gibt zu sagen, dass es der Gesundheit schadet. Vorläufig konnte man das nirgendswo beweisen.] (PK/290-1)

Es gibt aber auch eine andere Seite, die der Opponenten:

az európai=nyugateurópai hagyományos=ö rendkívül (--)
 ö: tradicionális (PK/291) gondolkodású emberekbe benne
 van ugye most már a száj és körömfájás a: (.) a a: (.)
 a (béés a: sE) meg a a (PK/293) mit tudom én a
 dioxintól kezdve minden, (.) s e' ezek már most már
 félnek mindentől. *[In den europäischen, westeuropäischen her-
 kömmlich und äußerst traditionell denkenden Menschen steckt drin,
 nicht wahr, die Maul- und Klauenseuche, die BS, die SE, und dann
 was weiß ich alles angefangen mit dem Dioxin, und diese befürchten
 jetzt schon alles.] (PK/295)*

Sie sind es, die einerseits auf der Seite der Traditionen stehen, die auf eine extreme Weise traditionell denken, auf der anderen Seite haben sie Angst und verallgemeinern. So sehen sie überall und in allem Gefahr.

Idézve az EU egy tisztségviselőjét ez addig tart, (.) amíg a közvéleményt meg tudják arról győzni hogy itten semmi: (-)semmi (-) ö veszély: (.) nem áll fönn, és ez a: (.) dolog nyugodtan fogyasztható. (.) de először azt mondja le kell gyűrni= és ezekkel a (.) különböző fogyasztóvédelmi .h khm szervezetekkel meg a (.) lakossággal(.) khm ezeket a párbeszédet meg e' Egyebeket le kell (.) folytatni *[dies hält so lange, bis die Öffentlichkeit davon überzeugt werden kann, dass hier keine Gefahr besteht, und dass das Ding ruhig verzehrt werden kann. Aber zuerst muss das, wie er sagt, überwunden werden, und mit diesen verschiedenen Organisationen für Verbraucherschutz und mit der Bevölkerung müssen diese Dialoge und anderes abgewickelt werden.] (PK/302-5)*

Die Besorgten und die Opponenten befinden sich also in erster Linie unter der Zivilbevölkerung, den Konsumenten sowie den Organisationen des Verbraucherschutzes. Der Sprecher stellt das Pronomen *min-den* [alles] auf der Seite der Opponenten das *semmi* [nichts] gegenüber, diese Seite ist also genauso extrem. Jedenfalls ist das Ziel und die Aufgabe, die Überzeugung, die Beruhigung, die Bewältigung und die fortwährende Kommunikation.

Der bis jetzt neutrale Perczes stellt sich für einen Moment auf die Seite der Unterstützer:

a tagállam nem tilthatja meg, (.) nem korlátozhatja a genetikailag módosított termékek .h forgalombah'

hozatalát, hacsak nem tudja (-) Ö:=ö (.) Bizonyítani. (.) ö eg' Egzaktan bizonyítani annak Annak környezetre vagy az emberi egészségre való káros voltát.=namost e' Ez (.) ez pIszok nehéz lesz=mert (.) itt annyi allergia: (.) meg toxikológiai vizsgálat volt ami (.) amit elvégeztek [Der Mitgliedsstaat kann nicht verbieten, kann den Vertrieb der gentechnisch modifizierten Produkten nicht beschränken, außer wenn er beweisen kann, exakt beweisen kann deren Schädlichkeit auf deren Umwelt oder auf die menschliche Gesundheit. Nun das wird bitterschwer sein, weil es hier so viele Untersuchungen nach Allergie und Toxikologie gab, die abgewickelt wurden.] (PK/309-12) nem tudnak újat előhúzni [Sie können nichts Neues herbeiziehen.] (PK/314). Die in Serien verneinten Sätze deuten an, dass die GMO angebaut und umgesetzt werden darf, und dass sie keine schädliche Wirkung hat.

Dasselbe wird durch die Beurteilung der EU-Einstellung erreicht:

FURcsa módon- (.) Az az európai unió amelyik tiltakozik ilyen növények (-) termesztése ellen, (.) tizennyolcmillió tonna szóját (-) importál [Auf komische Weise importiert die EU, die gegen den Anbau von solchen Pflanzen protestiert, achtzehn Millionen Tonnen Soja.] (PK/316-7). Den Protest der EU hält er für seltsam, umso mehr, als diesem ihre Tätigkeit widerspricht (der Import von GMO-Soja). Dieses Soja ist nämlich, wie sich im Folgenden herausstellt, ein GMO-Produkt:

genetikailag módosított=ö: (.) hogy mondjam (.) SZÓja=mert az egyesült államokból és délamericából származik. namost ez Ez ellen (.) ezt mindenki lenyeli, (-) és azt mondja hogy jó de ez nem (PK/321-2) élő szervezet. és más hogyha egy élő szervezet (.) kint van és ott elszórja a (.) a: a=pOllenjét [Gentechnisch modifiziertes Soja, weil es aus den USA und Südamerika stammt. Dagegen... das schlucken alle, und sagen dass das gut sei, aber das ist kein lebendiger Organismus. Und andere, wenn ein lebendiger Organismus freigesetzt ist und dort seine Pollen verstreut...] (PK/325) Das Pronomen *mindenki* [alle] verallgemeinert. Nachdem es durch keine Sprachmittel verengt wird, bezieht es sich sowohl auf die Bevölkerung als auch auf die offiziellen Organisationen der EU. Dann bezieht er sich wieder auf die Situation in Ungarn: magyarországon nincs=ö (.) rokon (.) növénye, (--) khm vad rokon faja,=tehát itt nincs átkeresztelkedni [In Ungarn hat das keine verwandte Pflanze, keine wilde verwandte Sorte, also es kann

nicht umgekreuzt werden.] (PK/321) Dies unterstützt auch, dass es bei uns keine Gefahr gibt, es gibt nichts zu befürchten, der Sprecher ist also kein Opponent des GMO-Anbaus. Übrigens ist der Vergleich mit der EU nicht nur hinsichtlich der Furcht oder deren Mangels sondern auch im Allgemeinen berechtigt, dessen Grund – wenn man in der Kommunikation ein bisschen vorseilt – der folgende ist:

a magyar szabályozás egyértelműen ez eu (-) irányába tart (.) ö ö (-) sEmmibe nem akarjuk őket Ö: lekerekíteni=itt ott némi (-)ö hazai (.) hogy mondjam:: (.) szam:' (.) sajátosságot próbálunk bevinni amit (.) megenged, (.) mert az alapfeltételt kell teljesíteni az irányelvnel' (.) ennél a (.) nemzeti hatóság szigorúbb lehet.=enyhébb nem lehet [Die ungarische Regelung läuft eindeutig Richtung EU. Wir wollen sie nicht abrunden, wir versuchen hier und da einige heimische sozusagen Eigentümlichkeiten einzubringen, was das erlaubt, weil man bei den Richtlinien die Grundbedingung erfüllen soll. Die nationale Behörde kann dabei strenger sein, nicht milder.] (PK/376-81)

Kehren wir aber zum eigentlichen Verlauf des Gesprächs zurück:

Der folgende Absatz zeigt sehr schön die Vermengung der verschiedenen Kategorien (die Legislative wird hier durch die 1. P. Pl, die Behörde durch die 3. P. Sg, das Genehmigungsorgan durch die 1. P. Sg. ausgedrückt):

egy dolgot mi beépítettünk a: (-) a (.) törvény végrehajtási rendeletébe, (.) hogy amikor a forgalmazási jogot khm (--) majdan megadjuk, (.) .h khm akkor a hatóság korlátozhatja- (.) meg feltételeket írhat elő a termeléshez.=na most hogyha (-) én azt fogom mondani hogy ez a (-) kukorica engedélyezhető Magyarországon [eines haben wir in die Vollstreckungsanordnung des Gesetzes eingebaut, dass wenn wir demnächst das Vertriebsrecht erteilen, dann kann die Behörde die Produktion einschränken und kann auch Bedingungen stellen. Und wenn ich nun sagen werde, dass dieser Mais genehmigt werden kann...] – und da folgt die Aufzählung von Beschränkungen und Bedingungen – akkor nem tudom én hány termelő fog (.) ezután (.) igazából kapkodni [dann weiß ich nicht wie viele Produzenten so wirklich dazu greifen werden] (PK/342-4). Die Betonung liegt dabei auf der Verwendung der 1. P. Pl, es dominiert also die Kategorie des Gesetzgebers:

beraktuk ezt a hatósági (.) fÉket azér hogy (.) hogy NEhogy (.) mondjuk előbb megelőzzük az eut mert hogyha megelőznénk (PK/352-3) itt (.) elen(.)gednénk ezt a dolgot akkor (.) bizony csatlakozásnál komoly problémáink lennének [*Wir haben diese Behördenbremse eingelegt, um die EU nicht vorher einzuholen, weil wenn wir sie einholen würden, hier würden wir dieses Ding loslassen, und dann hätten wir Probleme beim Anschluss*] (PK/355) usw., ganz bis zur Zeile 363. Es stellt sich inzwischen auch heraus, dass die ungarischen Gesetzesregeln den EU-Verordnungen entsprechen.

Was bis jetzt im Gespräch fehlt, das ist die Erinnerung an die wissenschaftliche Forschung, an die angeblich als eine der Grundtätigkeiten der GMO-Produktion aufzufassende Tätigkeit, wenigstens auf der Ebene der Benennung. An diesem Punkt der Kommunikation kommt das in einigen Worten auch an die Reihe, allerdings ausschließlich im Zusammenhang mit der Administration. Unser Sprecher erwähnt die Forschung mit einer expliziten Benennung auf eine objektive Weise:

tudományos kutatás az nem tartozott engedélyezési: kötelezettség alá==ezt törölni fogjuk, (-) tehát A MÁR működő (.) laboratóriumok most is ö ö hogy mondjam regisztrálásra kerültek (.) most még a tevékenységi kört is (.) .h be akarjuk vonni hogy regisztráljuk hogy milyen tevékenység=és milyen jellegű (.) kutatás (jön), (.) és hogyha valaki egy új kutató laboratóriumot alakít, .h annak bizony (.) föltételeket (.) ö teljesíteni kell, [Die wissenschaftliche Untersuchung gehörte nicht zur Genehmigungspflicht, das werden wir streichen. Also die schon funktionierenden Laboratorien wurden registriert. Jetzt wollen wir auch noch das Betätigungsfeld heranziehen, um zu registrieren, was für eine Betätigung ist und was für was für eine Untersuchung folgt, und wenn jemand, ein neuer Forscher ein Laboratorium bildet, der muss dann Voraussetzungen erfüllen.] (PK63-70)

alapvető (.) ELŐírások a szigetelésre, (.) hogy ne kerüljön ki se (.) szennyvízbe sehol. (.) most ezeket a (.) föltételeket (.) ö: meg fog kellenni csinálni [*Grundlegende Vorschriften zur Abdichtung, damit nirgendwo etwas ins Abwasser kommt. Jetzt müssen diese Voraussetzungen geschaffen werden*] (PK/376-7). In der Beschreibung wimmelt es von Fachausdrücken der Beamtensprache (*engedélyezési, kötelezettség, engedély, működő, regisztrálás, föltételeket teljesít, előírás, bevon*) [Genehmi-

gungs-, Verpflichtung, Erlaubnis, funktionierend, registrieren, Voraussetzungen erfüllen, Vorschriften, einbeziehen]), dem entspricht die Verwendung eines durch den nominalen Stil gekennzeichneten Registers (*kötelezettség alá tartozik, regisztrálásra kerül, föltételeket teljesít, előírások a szigetelésre [gehört unter Verbindlichkeit, wird registriert, erfüllt Voraussetzungen, Satzung zum Abdichten]*). Die Verwendung der 1. P. Pl. mischt sich mit der unpersönlichen Konstruktion (außer den schon erwähnten Konstruktionen: *kutatás jön, valaki laboratóriumot alakít, ne kerüljön ki a szennyvízbe, teljesíteni kell, meg fog kellene csinálni [es folgt eine Untersuchung, jemand bildet ein Laboratorium, nicht ins Abwasser kommen, muss geleistet werden, wird gemacht werden müssen]*).

Wer die Forscher sind, erfährt man nicht, Namen von Firmen werden erwähnt, und so gelangen wir sofort zur Kategorie der Antragsteller. Sie werden auch durch eine unpersönliche 3. P. Pl.-Form erwähnt, und dabei wird nicht einmal die genehmigende Instanz (das Subjekt der Genehmigung) benannt (verborgenes Subjekt mit einem Prädikat in der 1. P. Pl.), und die Bekanntmachung des Endergebnisses der Prozedur (die Rücknahme der Erlaubnis, die Ablehnung) erfolgt sogar mit einer im Ungarischen seltenen Passivparaphrase:

erre kilencvenkilenc őszén (-) ö nyújtottak be (-) ö KÉrelmet, =akkor a bizottság (.) egyetértésével ezt kiadtuk, kilencvenkilencben el is' elvetésre is került? [*Dazu wurde im Herbst von 99 ein Ersuch eingereicht, dann hat man das mit Einverständnis der Kommission gewährt, im Jahre 99 kam das zur Zurückweisung*] (PK/392-3). Grund für bzw. Initiatoren der Zurückweisung sind die Furcht (der Konsumenten vor dem Produkt) und die von vornherein in Opposition stehende grüne Partei, d.h. die „andere Seite“ der Kommission: (.) a bizottságba a környezetvédelmi oldal (-) .hh ö javaslatot tett, kilencvenkilenc június taj' táján, hogy vissza kell vonni az engedélyt mert (.) mert a félsz: (-) megvan (.) majd elmondom hogy mi a félsz. [*In der Kommission hat die Umweltschützer-Partei einen Vorschlag unterbreitet, gegen Juni 99, dass man die Genehmigung zurücknehmen soll, weil die Angst gibt es doch. Ich werde mal sagen, was die Angst ist*] Das Wort Seite lässt darauf schlussfolgern, dass es verschiedene einzelne Seiten, d.h. einander gegenüberstehende Parteien gibt. Gleichzeitig verfügt die überprüfende und genehmigende Instanz nicht über die kategoriespezifische Eigenschaft Furcht, die Umweltschützer dagegen schon, wenigstens was die Akzeptanz der Furcht in dem Genehmigungsverfahren betrifft.

Die Kommunikation kehrt zum früheren Hauptthema, der Forschung, zurück: Er benennt konkret die Firma (AGREVO), welche sowohl das Experiment durchführt als auch einen Antrag für die GMO-Freisetzung stellt und legt die relevante Geschichte dar:

köztük magyar (--) .h kilencvenes évek k'közepi (.) kutatási eredményekre (-) hivatkozva: a bizottságnál kérte a: (.) a: (.) visszavonás(--)t tehát föllebezett a (.) a visszavonás elren' el(-)rendelése ellen, (-) .h ö mert ebber' ö: ezekben a cikkekben azt bizonyította, hogy a: (.) a: pollen, (.) nem terjed nem tudom én milyen (.) távolságra=tehát kicsi a: (.) a: veszélye. [*Darunter auf ungarische Forschungsergebnisse von Mitte der 90-er Jahre hingewiesen hat sie bei der Kommission um die Rücknahme gebeten, also er hat gegen die Anordnung der Zurücknahme Berufung eingelegt, weil er in diesen Artikeln bewiesen hat, dass die Pollen sich nicht verbreitet was weiß ich auf welche Entfernung, also dessen Gefahr ist klein*] (PK/409-12)

Der Sprecher scheint die Tätigkeit der Firma zu akzeptieren, die sich „auf Forschungsergebnisse bezieht“. Ihre Meinung ist folglich begründet, sie hat nicht einfach um die Aufhebung der Rücknahme gebeten, sondern sie hat auch *Berufung eingelegt*. Indem er dies durch die Verwendung der Wörter *hivatkozva* [*hingewiesen*] und *bizonyít* [*beweisen*] bestätigt, lässt er sie in diesem Thema kompetent erscheinen. Sie ist berufen die Anklage zu dementieren und die Gefahr, oder wenigstens deren Gefühl zu minimalisieren.

Auf dieser Grundlage ist die Reaktion der Behörde, d.h. die Genehmigung erlassen:

a bizottságnak a javaslatára (--) akkor egy nagyon kemény föltétellel- (.) ha jól emlékszem háromezer méteres izolációval (.) engedélyeztük, [*Auf den Vorschlag der Kommission hin haben wir das dann mit einer strengen Voraussetzung, soviel ich mich erinnere, mit einer Isolation von dreitausend Metern, genehmigt.*] (PK/430). Die individuelle Entscheidungsverantwortung fällt hier weg: Er verwendet ein Subjekt in der 1. P. Pl, die Verantwortung schiebt er auf den Vorschlag der Kommission hin ab.

Er bestärkt die GMO-Freisetzungsbefürworter indem er sich über die „Opposition“ negativ äußert:

itt megint az a: (.) hagyományos tradicionális európai (.) ellenállás bukott ezzel a dologgal ki, s azért mondom hA (.) ha NIncs (.) például ez a (.) ez a balhé akkor=akkor lehet (.) hogy erre nem kerül sor [*Hier hat*

sich wieder die herkömmlich traditionelle europäische Opposition mit dieser Sache entpuppt, und daher sage ich, wenn es zum Beispiel diesen, diesen Rummel nicht gibt, dann, dann kann sein, dass er nicht dazu kommt.] (PK/464-5)

Die Verwendung der Wörter *Opposition* und *sich entpuppen* suggeriert, dass es sich hier um etwas Verbotenes handelt. Das Wort *balhé [Rummel]*, ein negativ konnotierter Begriff mit geringem Stilwert, welches die Grundlage des Verbots bildet, bestätigt diesen Eindruck. Als Synonym zum *Rummel* erscheint im Späteren der *Skandal* mit einem höheren Stilwert: Akkor bukott ki az az észak (-) európai (-) ö: (PK/399) botrány, (.) ugye angliában és és skandináviában hogy a (-) ö: kanadából (.) vett ö: tavaszi repcék=ö (.) tartalmaztak genetikai módosítást,=és több ezer hektáron (.) megsemmisítették a vetést. [*Dann enthüllte sich dieser nordeuropäische Skandal, in England, nicht wahr, und und in Skandinavien, dass Frühlingsrapse gentechnische Modifizierungen enthielten, und auf mehreren tausend Hektar wurde die Saat vernichtet.] (PK/401-2)* Es geht hier tatsächlich um das Aufdecken einer „geheimen Aktion“ (auch hier mit dem Ausdruck *kibukott [enthüllte sich]* markiert). Dem Muster des Ereignisses folgte man, indem es zum Widerruf in Ungarn kam:

mondjuk hogy vetődött akkor föl, (.) hogy ezt a repcét vissza, (.) kellene vonni=mert onnan kaptam egyszer egy bizottságtól egy (-) ilyen jAvaslatot=hogy vonjuk vissza; (.) ahogy mondtam (.) nem abban a pillanatban nem haboztunk hanem visszavontuk. [*Wie es dann sozusagen aufgegriffen wurde, dass dieser Raps zurückgenommen werden sollte, weil ich von dort einmal von einer Kommission einen solchen Vorschlag erhielt, dass wir es zurücknehmen sollen. Wie gesagt, wir haben in dem Moment nicht gezögert, sondern haben wir ihn zurückgenommen.] (PK/480-2)* Das Gesagte bestätigt weiterhin das Gefühl der positiven Zusammenarbeit und des gegenseitigen Respekts zwischen der Behörde und der Kommission: Der Vorschlag der Kommission reicht für das Entscheidungsamt aus, ohne weitere Fragen und Untersuchungen seine frühere Entscheidung zu verändern.

Übrigens hat nicht nur die Fachkommission einen Einfluss auf den Entscheidungsprozess. In dieser Rolle erscheint die Verbraucherindustrie:

ugyanezért az ellenállásért mert ott is a cukoripar azt mondta hogy (-) ő nEm, (.) tehát a cukorrépat is visszavonták.=te:' tehát mA: (-) ma magyarországon

tulajdonképpen fo' (.) nIncs is (.) MA (-) hogy mondjam cég által végzett (.) szabadföldi kísérlet [*Für dieselbe Opposition... Weil dort auch die Zuckerindustrie gesagt hat, dass sie nicht..., der Zuckerrüben wurde also auch zurückgenommen. Du, also heute in Ungarn gibt es eigentlich kein... heute, wie soll ich es sagen, kein durch eine Firma durchgeführtes Freilandexperiment.*] (PK/486-90)

Die Industrie, die zum Konsum produziert, verschließt sich gleichmäßig dem Verbrauch der GMO-Produkte. Damit hört aber die Versuchsproduktion nicht auf, es gibt nämlich einen weiteren Akteur, die Gruppe derjenigen, die (wissenschaftliche) Experimente durchführen:

ilyen cégekísérlet maradt a két=ö (.) két=ö (--) dohány, (--) dE (.) mind a két dohány az csak tudományos értékű. (.) most. (.) maradt két burgonya, (-) amit (.) két régi magyar fajtába (PK/495-6) ipszilon- (-) vírus (.) rezisztenciát építettek be a (.) a: sa'=somo gyi kiflibe és a: a mindenesbe, de: (.) ez sincsen állami elismerésre bejelentve=ez is csak (-) jelenleg- (-) hogy mondjam kutatási (.) i'ízű téma. [*So ein Firmenexperiment blieben die zwei, die zwei Tabake, aber beide Tabake sind nur von wissenschaftlichem Wert. Jetzt blieben zwei Kartoffeln, die... in zwei alte ungarische Sorten wurde Ypsilonviren-Resistenz eingebaut, in die Sorte Somogyer Hörnchen und in das „Faktotum“, aber das ist auch nicht angemeldet zur Bestätigung, das ist gegenwärtig auch nur, wie soll ich es sagen, ein Thema von wissenschaftlichem Geschmack.*] (PK/498-9)

Neben den zwei Tabak- und zwei Kartoffelsorten wird in Ungarn auch mit vier Weizensorten experimentiert. Das ist äußert beachtlich angesichts der früher geäußerten Informationen, nach denen in Amerika neben allgemein akzeptierten GMO-Produktionen allein mit dem Weizen nicht experimentiert wird, da man um den Export besorgt ist. Der Vertreter der Behörde verfügt über grundlegende Kenntnisse über jede Sorte:

(.) a csInukiak=Ö: (.) próbálnak egy tavaszi (.) herbicid toleráns (.) búzát, (.) aminek megint nincs jelentősége magyarországon=mert magyarországon (.) ugye a tavaszi búzának (-) ö nincs szinte jelentősége [*Die von Csinuk versuchen einen frühlingshaften herbizidtoleranten Weizen, der in Ungarn wiederum nicht von Belang ist, weil in Ungarn doch der Frühlingsweizen kaum von Belang ist.*] (501-2)

PÁR tízezer hektár van a (.) egyegész' (.) egytized millió hektárból=és nem is (.) lesz több mert nem versenyképes. (.) .hh VÁSároske:rt (.) kísérletezik egy=szintén kísérletezik egy=ö (--). Ö: (-) (504-5)

módosított (ulutén)tartalmú (-) búzával,=ennek inkább az lehetne az érdekessége, (.) hogy vad fajokból vagy valahonnan=vagy például a: (.) a: (-)bÁnkútiból (.) izolálni a minőség hordozó gÉnt. (.) és Azt (-) mondjuk (507-8)

átültetni. (.) egy (.) egy (.) mOdern (-) nagyobb termőképességű fajtába. (.) de Ez Is (--). ez is kutatási jellegű=Ez is tavaszi búza; tehát ez se őszi; (.) .hh s akkor van még egy a: a: (.) a biszku (.) ö (510-11)

szórakozik egy té huszonötös (.) liberty (.) toleráns (.) ö ö búzával=de ő is azt mondja: (.) ő se jelentette be fajtán. (513-4) [*Ein Paar Zehntausend Hektar gibt es aus dem zehntel Millionen Hektaren, und es wird auch nicht mehr geben, weil das nicht konkurrenzfähig ist. Városkert experimentiert auch mit einem modifizierten Weizen mit Gluteninghalt. Das könnte von Interesse sein, weil man aus wilden Sorten oder von irgendwoher, oder aus zum Beispiel aus dem Bánkúter das Gen isolieren könnte, das Markenträger ist... Und das könnte man dann umpflanzen in eine moderne, mehr produktionsfähige Sorte. Aber das ist auch wissenschaftlich. Das ist auch Frühlingsweizen, das ist also auch kein Herbstweizen. Und dann ist hier noch der Biszku, der unterhält sich mit einem Libertytoleranten Weizen T 25, er sagt aber auch, er habe das auch nicht angemeldet nach dem Typ.*]

Die Wohlinformiertheit und fachliche Bereitschaft des Beamten charakterisiert seine gründliche Kenntnis der Einzelheiten. Er kennt nicht nur die Namen der experimentellen Firmen und die Größe der Produktion, sondern auch das Versuchsprodukt und die eingesetzten Gene. Er nennt außerdem sowohl die ursprünglichen als auch die hinzugekommenen Eigenschaften: *csinukiak* [die von *Csinuk*], *Vásároskert*, *Bánkúti* [*Bánkúter*], *Biszku*, *somogyi kifli* [*Somogyer Hörnchen*], *tavaszi herbicid toleráns búza* [*frühlingshafter herbizidtoleranten Weizen*], *y vírus rezisztencia* [*Ypsilonviren-Resistenz*], *T25-ös liberty toleráns búza* [*Libertytoleranter Weizen T 25*], *(glutén)tartalmú* [*mit Gluteninghalt*], *nagyobb termőképességű* [*mehr produktionsfähige Sorte*]. Das wird auch durch einige weitere Fachausdrücke bestätigt, wie z.B. *izolál* [*isolieren*], *átültet* [*umpflanzen*], *kísérletezik* [*experimentieren*], *módo-*

sított tartalmú [modifizierter Inhalt], nem versenyképes [nicht konkurrenzfähig], usw. Von den verschiedenen Experimente berichtet er in einem objektiven Ton, er bewertet sie nicht (PK/495- 516). Gleichermaßen objektiv schildert er die Prozedur der staatlichen Anerkennung (PK/515-36): az ommi- (-) vizsgálja na most Ennél tehát az a gyakorlat hogy=Egy év kell minimum (mielőtt ilyen) kibocsátási előkísérlet. (.) ha Az Az Azzal (.) nEm (.) merül föl semmi=akkor jelentheti be állami elismerésre. Állami elismerés három év. (--) elvégzik a szokásos (.) ö vizsgálatokat (.) Ami=Ami egyébként (PK/517-9) van, (-) Ö: plussz még az' ezt a genetikai módosítási tulajdonságot. .h és akkor van még egy év,=mer az állami elismerés itt nem fog jární automatikus forgalmazással, (.) hanem forgalomba hozatali engedélyt kell kérni az állami elismerés (-) kapcsán==namost ez öt év; (.) (PK/521-3) és hogyha MÉG ebbe mondjuk belekeményítünk ott amiket valamit teszünk (.) akkor (PK/531) ez gyakorlatilag (.) ö: az a (.) reményünk fönn áll,=hogy (-) nem jutunk el abba a: (.) a stÁdiumba hogy mondjunk ö (.) tiltó: határozatot hozunk hogy nem engedélyezzük=és akkor ez elmegy egy bírósági szakaszba, (PK/533-4) [Die Omni untersucht das. Dabei ist es üblich, dass man vorher minimum ein Jahr, ein solches Freisetzung-Vorexperiment braucht. Wenn im Zusammenhang damit nichts anfällt, dann kann das für eine staatliche Anerkennung registriert werden. Staatliche Anerkennung dauert drei Jahre. Es werden die üblichen Untersuchungen durchgeführt, was es so gibt, plus diese genetisch modifizierende Eigenschaft. Und dann dauert es noch ein Jahr, weil die staatliche Anerkennung nicht automatisch mit dem Vertrieb einhergeht, sondern man ersucht eine Vertriebsgenehmigung im Zusammenhang mit der staatlichen Anerkennung. Na, dann sind das 5 Jahre. Und wenn wenn man sich hineinversetzt, was man da tut, dann ist es praktisch... Die Hoffnung besteht, dass man nicht ins Stadium kommt, dass wir einen restriktiven Beschluss fassen, dass wir das nicht genehmigen, und dann kommt das alles in eine Gerichtsphase.]

Seine eigene Mitarbeit versteckt er hinter einem Subjekt in der 1. P. Pl. und einer objektiven Tonart. Den übertriebenen Charakter der komplizierten und minuziösen Entscheidungsprozedur verrät er nur mit der Betonung der Wörter öt év [fünf Jahre], még [noch] und belekeményítünk [man versetzt sich hinein], bzw. mit der Hervorhebung der even-

tuellen negativen Folgen, des *restriktiven Entschlusses* und der *Gerichtsphase*. Außer dem Wortakzent spielen auch die Pausen und Hesitationen eine bestätigende Rolle: Mit diesem Mittel hebt er das Wort *reményünk* [*die Hoffnung*] hervor, womit er eindeutig zum Ausdruck bringt, dass er auf der Seite der GMO-Produktion steht.

In diesem Teil stellt sich heraus, dass der Prozess auch einen weiteren Teilnehmer, einen Interaktionspartner beinhaltet: das Gericht, welches aber nur dann in Erscheinung tritt, wenn der Genehmigungsprozess negativ, d.h. mit einem Verbot abgeschlossen wird oder in den folgenden Fällen:

meg kell mondanom nagyon sok pÉrt (-) bukunk mi el más területen, (-) például minőségvédelmi bírságos' gOk esetén' mer=a, (.) mer=a bíró nem úgy gondolkodik mint=ö: (.) mint mondjuk mi. [*Ich muss sagen, dass wir sehr viele Gerichtsverfahren verlieren auf anderen Gebieten. Zum Beispiel im Falle von Geldstrafen für Güteschutz, weil der Richter nicht so denkt, wie etwa wir.*] (PK/546-7)

Es kann also zu einem Prozess kommen, wenn der Qualitätsschutz nicht entsprechend ist, bzw. wenn der Produzent die dafür verhängte Geldstrafe nicht bezahlt. Zwischen der Behörde und dem Gericht kann es zu Meinungsverschiedenheiten kommen, deren Grund in den verschiedenen Interessen liegt. Dass das Amt häufig Prozesse verliert und im Allgemeinen häufig bestraft wird, deutet darauf hin, dass der Qualitätsschutz nicht zu den Stärken des Amtes gehört, selbiges aber auch keine Anstrengungen unternimmt das zu verbessern.

Bezüglich der Partnerministerien formuliert er wechselhafte Meinungen. Er bewertet ihre Tätigkeiten mal positiv, mal negativ:

a gazdasági minisztérium eljutott oda hogy most már (.) kész a két végrehajtási rendelete=de még nem adták ki. (.) na most (.) tőlük van biztatásom arra hogy valamivel hozzájárulnak a bizottság (.) költségeinek a (.) a (.) a gyarapítá' vagy a: (-) a költségeihez, (.) illetve hát, öö a környezetvédelmi minisztérium elintézte egy nagyon (--) pár soros (.) jogszabállyal amibe (.) ki:'ijelölte a környezet és természetvédelmi főfelügyelőséget (.) szakhatóságnak de (.) [*Das landwirtschaftliche Ministerium ist soweit gekommen, dass nun schon zwei Vollzugsanordnungen von ihm fertig sind, aber sie wurden noch nicht publiziert. Und nun, wurde ich von ihnen angeregt, dass sie mit etwas zu den Kosten der Kommission beitragen, bzw. das Ministerium für Umweltschutz hat das mit einer Rechtsvorschrift von einigen Zeilen*

erledigt, in der es die Generalinspektion für Umwelt- und Naturschutz zur Fachbehörde ernannt hat, aber...] (PK/557-562)

Das positive Bild zeichnet er mit Hilfe von Verben, die eine Wirksamkeit bzw. eine Unterstützung ausdrücken: *eljutott oda* [ist dazu gelangt], *kész* [fertig sein], *van biztatásom* [wurde angeregt], *hozzájárulnak* [beitragen], *elintézte* [hat erledigt], *kijelölte* [hat ernannt]... Nach der adversativen Konjunktion *de* [aber] folgt eine negative Kritik an den Partnerministerien:

Ezen kívül (.) semmi mást nem tett a területért; mert őneki (.) kellett volna arra intézkedni (PK/562-563) egy csomó dologban kellett volna végrehajtási intézkedést tenni ami nincsen (PK/565) meg? (--) nincsen meg (-) a: (-) biosafety protokollnak a (.) a (.) ra' a ratifikálása hiába írta alá a pepó annak idején, (.) ezt ratifikáltatni kéne és vagy a (.) kormánynak vagy a: (-) a:(.)z országgyűlésnek meg kéne hirdetni=mert (.) Ennek a (.) a kockázatelemzési részét be kell építeni az új jogszabályba, ((...)) létre kéne hozni OTT egy úgynevezett nemzeti fókuszpontot, (-) (PK/567-71) ((...))ez=ez megint, megint=megint (-) ő oda illik és nem a (.) mi kompetenciánk:,=és akkor még nem beszéltem hogy az egészségügy, (.) területén pedig (.) pedig még nem történt semmi mert még nincs végrehajtási rendelet sem. (.) [Außerdem hat es nichts für das Gebiet getan; weil es das war, das hätte in vielen Sachen disponieren sollen, es hätte Vollstreckungsanordnungen treffen müssen, was nicht passiert ist, was im Falle des Biosafety Protokolls fehlt, die Ratifikation, vergebens hat da damals Pepó unterschrieben, das müsste ratifiziert werden, und entweder die Staatsregierung oder das Parlament sollte das ankündigen, weil dessen einer Teil, die Risikoanalyse muss in die neuen Rechtsvorschriften eingebaut werden. Es müsste dort ein sogenannter nationaler Fokuspunkt zustande gebracht werden. Das, das gehört wieder, wieder dorthin und ist nicht unsere Kompetenz. Und dann habe ich noch nicht davon gesprochen, dass auf dem Gebiet des Gesundheitswesens noch nichts passiert ist, weil es noch nicht einmal Vollstreckungsanordnungen gibt.] (PK/574-6)

Die negative Kritik wird teils mit einer mehrfachen Verneinung markiert. Teils mit Verneinungswörtern: *semmi mást nem*, zweimal das Wort *nincsen*, dann *nem a mi kompetenciánk*, *még nem beszéltem*, *nem történt semmi*, *még nincs ... sem*, teils mit dem Modalverb *kell* [müssen], das einen Zwang ausdrückt, kombiniert mit einem mehrfachen Kondi-

tionalsatz in der Vergangenheit (*kell* *volna* [hätte ... müssen]). Dies weist auf ähnliche Weise darauf hin, dass etwas nicht geschehen ist, was hätte geschehen sollen. Andererseits mit der Verwendung der Modalangabe *hiába* [umsonst] und mit der die Notwendigkeit der Arbeitsleistung markierende Konstruktion mit *kell* [müssen], bzw. mit Form deren Konjunktiv Gegenwart.

Das negative Fremdbild wird durch das positive Selbstbild abgelöst:
 Azt vágják=ö mindig aki (.) úgymond (--) <<nevetve>
 élen jár vagy> valamit (.) próbál csinálni és nem (.)
 nem az állóvízbe üldögél [*Es wird immer der geschlagen, der
 vorkämpft, oder versucht etwas zu unternehmen und nicht im Stau-
 wasser sitzt.*] (PK/579-80)

Die Schärfe der Selbstbelohnung wird mittels Verallgemeinerung und Metaphern gemildert. Der Sprecher weicht auch dem Lob (mindig a:: te nevedet mondják aki megkerülhetetlen- ö: ebben [(a témában) [*Es wird immer dein Name erwähnt, der unumgänglich in diesem Thema ist.*]) des Gesprächspartners aus: ha az ember Ö: nem szereti azt amit csinál, akkor a(zt) megette a fene. [*Wenn man nicht gerne tut, was er tut, dann ist das verdammte.*] (PK/591). Die Volksphrase bestätigt einerseits seine Position, andererseits sichert sie, dass er nicht nur eine leitende Position einnimmt, sondern dass er das auch gern und unternehmungslustig betreibt. In der Fortsetzung erwähnt er auch seine Belesenheit bezüglich der aktuellen Fachliteratur:

naprakész vagyok [*ich bin up to date*] (PK/594) – sagt er, was er dann durch die Häufung weiterer Angaben bzw. durch die Aufzählung und durch die ausführliche Auslegung internationaler Fälle bestätigt (594-619).

Er stellt Ungarn den umlegenden Ländern, wo es noch keine Regelung existiert (Bulgarien, Rumänien, Ukraine) als positives Beispiel gegenüber (PK/620-9): tulajdonképpen a (.) a: nyugateurópán kívül Magyarországon volt meg az első szabályozás [*Eigentlich ist außerhalb von Westeuropa in Ungarn die erste Regelung fertig geworden.*] (PK/633)

Nachdem man weiß, dass die Regelung sein Verdienst ist, kann das auch als eine Methode dessen aufgefasst werden, wie man auf eine implizite Weise ein positives Selbstbild aufbaut.

Eine andere Art der Konstruktion eines positiven Selbstbildes ist, dass er das Lob anderen in den Mund legt:

Akkor nagyon sokan kérték (-) kím ö tőlem mert akkor úgy aposztrofó:' fálták, (.) hogy a magyar törvény elfogadható. tehát (.) jól visszaadja az eu-s (.) szabályokat, [*Damals haben mich sehr viele darum gebeten, weil man es dann so apostrophiert hat, das das ungarische Gesetz annehmbar ist.*] (PK/660-1). Er verweist auf viele, d.h. auf eine Menge von internationalen Fachleuten, die mit seiner Arbeit bzw. mit deren Ergebnis und mit dem ungarischen Regelungssystem zufrieden sind dieses für annehmbar und sogar für so gut halten, dass sie in ihrer Heimat praktisch anwenden möchten. Was anderes ist wird damit untermauert, wenn nicht ein legitimiertes positives Selbstbild? Für die Bestätigung dieses, anderen in den Mund gelegten, positiven Selbstbildes bringt er auch Beispiele aus den Teilaufgaben seines weitverzweigten Tätigkeitssystems:

az intézményrendszer amit mi (-) úgy ki tudunk építeni hogy (-) hogy bizottság; (--) társhatósági egyeztetés; adatbázis (-) ö: (.) kontroll-laborok; (.) ö Ommi ö ö (főlkénése) ezekre a feladatokra: (PK/663-6) ahhoz ki kell] építeni az egész intézményi rendszer hogy (.) hogy ez az egész folyamat (.) hogy hogy megy le:, (.) és és (.) mondjuk a: (.) z egyes minisztérium melyik **hatóságának** ad (.) ebbe feladatokat=és így tovább. [*Das Institutionssystem, das wir ja ausarbeiten konnten, damit Kommission, Abstimmung mit Partnerbehörden, Datenbank, Kontrolllaboren, die Ersuchung der OMMI um diese Aufgaben: dazu muss man das ganze Institutionssystem auszubauen, wie also dieser Prozess abläuft, und und sagen wir mal welcher Behörde die einzelnen Ministerien darin Aufgaben erteilen, usw.*] (PK/668-72)

Nach der Exemplifizierung und Aufzählung der typischen kategoriespezifischen Aktivität als aufbauendes Mittel eines wirksamen Selbstbildes mit dem Abschluss einer verhältnismäßig langen Nebensequenz kehrt er zum Aufbau des Selbstbildes zurück:

minden országban van egy ilyen kontakt pörzön (--) [úgy mi' úgy mint én, (-)] nálunk az én nevem van (PK/709) megadva tehát (-) kím ezért hogyha valaki be' megtalálja ezt akkor elég, (-) ö: s:' gyakran keresnek különböző dolgokkal hogy (.) hogy e-mailen (.) levelezgetünk hogy na most mi van erről vagy arról vagy [amarról] [*In allen Ländern gibt es so eine Kontaktperson, so wie mich. Bei uns ist mein Name angegeben, wenn also jemand sie findet, dann reicht das. Oft sucht man mich mit verschiedenen Sachen, wir kor-*

respondieren per E-Mail darüber, wie sind diese oder jene Informationen...] (PK/711, 3-4).

Dieses Selbstbild ist objektiv sowie frei von positiven Schwulsten. Seine Mittel sind Vergleich und die Einreihung in den Typ „er ist einer unter vielen“, seine typische Aufgabe ist die Informationserteilung.

Auswertung

Bei Pereczes' verbaler Selbstpositionierung vermischen und überlappen sich verschiedene Kategorien: Er ist Vertreter des entscheidungsbringenden Organs, der Behörde und auch des Genehmigungsorgans. Dabei dominiert mal dieses, mal jenes „Ich“ von ihm.

Er positioniert sich vor allem als die zentrale Figur der ungarischen Genehmigungsprozedur der Freisetzung von GMO. Die Eigenschaft dieser Prozedur ist, dass sie dem Muster der EU und der USA folgt, dabei aber eigenen Regeln folgt, die strenger sind als die vorher genannten. Diese Rolle ist die Position der Behörde, die er oft als eine Gruppe darstellt. Er verortert sich mal innerhalb, mal außerhalb der Gruppe, mal steht er allein für die Gruppe. Die categoriespezifischen Aufgaben des Amtes sind aufklärerische Arbeit, Regelung und Kontrolle. Die Aufgabe bedeutet die Einhaltung rigoroser Vorschriften. Unter den Mitarbeitern des Amtes nimmt die Person des Verantwortlichen keine Gestalt an, die Verantwortung wird verteilt.

Pereczes erscheint auch als Subjekt der Leitung in einer Person, aber auch als das der konkreten Arbeitsverrichtung, quasi als Selbstidentifizierung mit der Arbeit. Die verantwortlichen Leitungsaktivitäten leistet er alleine, und die Entscheidung liegt in seinen Händen, auch wenn die Verantwortung verteilt wird. Er identifiziert stellenweise sowohl die anderen ministerialen Leiter als auch das Ministerium mit der Behörde. Anscheinend sind es sowohl die Leiter als auch das Ministerium, die an der Verantwortung Teil haben. Als Mitarbeiter des Amtes und als Beauftragter ist er in einer Person für die Abwicklung des Kontrollprozesses verantwortlich. Die letzte Komponente bildet seine Rolle in der gentechnologischen Kontrollkommission. In der Zusammensetzung der Kommissionsmitglieder positioniert er sich einerseits den Laien, andererseits den Mitglieder für die GMO zugehörig. Als seine typische Aktivität erscheinen Kontrolle und Überprüfung der Firmen, Einholung von Fachgutachten, Ermessen von Argumenten pro und kontra und die Information der Bevölkerung. Die Zusammenarbeit zwischen Kommission und Behörde ist gut.

Der dritte Aspekt seiner Position ist die Rolle der Legislative, die Schlüsselfigur der Schaffung der rechtlichen Grundlage. Als typische Aufgaben erscheinen hier Vorbereitung und Verfassung des Gesetzes.

Die Gesetzgebung beurteilt er als erfolgreich, was er mit dem Ergebnis der parlamentarischen Abstimmungen verifiziert.

Die anderen Interaktionspartner im Prozess bilden sich während des Gesprächs durch Fremdpositionierung heraus. Die Umweltschützer werden von Perczes als Teilnehmer positioniert, denen gegenüber er eine oppositionelle Meinung vertritt. Die Grünen sind gegen die Regelung, Perczes ist dagegen deren Entwerfer und Bollwerk. Ihre gemeinsame Eigenschaft ist die Information der Bevölkerung.

Ein weiterer Rollenträger des Verfahrens, nämlich der des wissenschaftlichen Forschers, entfaltet sich im Gespräch nur schwach und erscheint nur im Kontext der Administration. Der Sprecher erwähnt auf eine objektive Weise und mit einer expliziten Benennung die Kategorie, aber wer die Forscher sind, erfährt man nicht, sie bleiben hinter den Namen einiger Firmen verborgen. Seine typische Aktivität ist, dass er den experimentellen Anbau fortsetzt, unabhängig vom Ausfall der Genehmigung. Die Firma ist es aber, die auf „wissenschaftliche Ergebnisse verweist“ und im Themenbereich als kompetent erscheint. Die Forscher verschmelzen durch die Vermittlung der Firma mit der Kategorie der Applikanten, die auf ähnliche Weise unpersönlich bleiben.

Unter denjenigen, die den Genehmigungsprozess beeinflussen, erscheint als ein weiterer Akteur die Verbraucherindustrie. Ihre typische Aktivität ist, dass sie sich dem Konsum der GMO-Produkte verschließt.

Die Zivilsphäre wird durch Fremdinitiative (mit Hilfe des Interviewers) in der Kommunikation und im Verfahren umrissen. Unser Sprecher weist ihr eine passive Rolle zu, ihre typische „Aktivität“ ist es Adressat der Aufklärung zu sein. Ihre Verkörperung ist der „Durchschnittsmensch“, der „Jedermann“, dessen charakteristische Eigenschaften Uninformiertheit, Ignoranz, Unverständnis, und schließlich Entscheidungsfreiheit sind. Dies dehnt sich jedoch nur darauf aus, dass er dem traut, wem er will... An der Information der Zivilsphäre nehmen fast alle weiteren Interaktanten teil: die Kommission, die Gesetzgeber, die Umweltschützer und schließlich die Wissenschaftler.

An dem Verfahren ist noch ein Teilhaber bzw. Interaktionspartner beteiligt: das Gericht. Dies tritt jedoch erst in Erscheinung, wenn das

Genehmigungsverfahren negativ, d.h. mit einem Verbot abgeschlossen wird oder wenn es zu Geldstrafen kommt.

Alle Teilhaber des Verfahrens haben die gemeinsame Eigenschaft, dass sie entweder für oder gegen die GMO-Produktion sind. Das Amt positioniert sich auf der Palette der Opponenten vs. Förderer der GT eigentlich nirgendwo, und wenn doch, dann irgendwo zwischen Pro und Kontra – d.h. es bezieht hinsichtlich der GT nicht Stellung. Im Falle der Zivilgesellschaft vertraut es die Entscheidung den einzelnen Menschen an, es versucht also neutral zu bleiben und keinen Einfluss zu nehmen, indem es auch in dieser Hinsicht dem EU-Muster folgt. Die Opponenten stehen einerseits auf der Seite der Traditionen und somit der herkömmlichen Zucht- und Anpflanzungsverfahren, sie denken auf eine extreme Weise traditionell. Andererseits haben sie Angst und verallgemeinern, so sehen sie in allem Gefahr. Die Besorgten und Ablehnenden gibt es in erster Linie unter der Zivilbevölkerung, unter den Konsumenten, sowie unter den Organisationen für Verbraucherschutz. Perczes selbst ist kraft seiner Rolle als Vertreter der Behörde offiziell neutral, trotzdem steht er – ob er es besteht oder nicht – auf der Seite der Förderer.

Alle Kategorien haben ihre kategoriespezifischen Eigenschaften. Hier sei nur das Selbstbild von Perczes beschrieben, wie es während des Interviews herausgebildet ist:

Der Beamte ist wohlinformiert und professionell gut vorbereitet, in der Fachliteratur ist er gut belesen, seine Informationen sind up to date, er kann durch gründliche Kenntnisse der Einzelheiten charakterisiert werden. Er erfüllt nicht nur einfach die führende Rolle, sondern er tut das gern und aktiv. Er betont eine positive Arbeitsmoral und die einen verantwortungsvollen Umgang mit der Macht.

In diesem Bewusstsein ist er mit sich selbst sehr zufrieden. All das suggeriert ein betont positives Selbstbild.

Er bemüht sich aber gleichzeitig ein objektives, auf implizite Weise ausgedrücktes, positives Selbstbild auszubilden:

Das Selbstlob legt er anderen in den Mund und unterstützt es mit äußeren, objektiven Tatsachen (Auflistung von zufriedenen Fachleuten, Beispiele beweisender Kraft, Vergleich mit anderen) oder zeigt durch die Darstellung eines negativen Fremdbildes auf implizite Weise ein positives Selbstbild. Indem er nach Bescheidenheit strebt, bagatellisiert er seine eigene Wichtigkeit und Größe sowie seine Aufgaben. Die Schärfe des Selbstlobs dämpft er, dem Fremdlob weicht er aus.

Zusammenfassung

Infolge der formalen Eigenheiten des Interviews, die es erforderten, dass der Interviewer außerhalb des untersuchten Verfahrens bleibt, erschienen die entwickelten Kategorien und Positionen ausschließlich in Abhängigkeit von den Selbst- und Fremdpositionierungen der Teilnehmer am Verfahren.⁷ Das „Verfahren“ – und in diesem Falle die thematischen Rahmen des Gesprächs – stellt das Regelungs- und Genehmigungsverfahren von Freisetzung der GMO-Produkten. Die Rolle des Interviewten ist in diesem Kontext die des „Genehmigenden“, d.h. er ist der Vertreter der Behörde für die Genehmigung der GT-Verfahren in einer Person. In seiner dieser Rolle wurde er er sucht, am Interview teilzunehmen, und in dieser Rolle hat er sich auch geäußert. Dabei entwickelte sich während des Gesprächs eine Position mit positivem Selbstbild, die aus mehreren Identitäten (im Querschnitt des Vertreters der Behörde, des Mitglieds der Überprüfungskommission und des Gesetzgebers) besteht. Er ist halbwegs ein Fachexperte, halbwegs ein Laie, der seine Stelle auf der Palette der Gesellschaft in diesem Verfahren, in der dynamischen Zusammenarbeit mit den anderen Interaktionspartnern des Genehmigungsverfahrens der GMO-Produktion markiert. Die Rolle des Interviewers war bei der Entwicklung der verschiedenen Kategorien kleiner als erwartet: Er initiierte alleine die Entwicklung einer Fremdposition, in allen anderen Fällen verschaffte der Sprecher mit seinen eigenen sprachlichen Mitteln die Wirklichkeit, die für ihn das Genehmigungsverfahren für die GMO-Produktion bedeutet.⁸

Literatur

Bora, Alfons & Hausendorf, Heiko (eds.) (2010): *Democratic Transgressions of Law: Governing Technology through Public Participation*. (International Studies in Sociology and Social Anthropology 112). Leiden & Boston: Brill.

Czyzewski, Marek, Gülich, Elisabeth, Hausendorf, Heiko & Kastner, Maria (Hrsg.) (1995): *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Ge-*

⁷ Iványi (2009)

⁸ Die systematische Untersuchung der verschiedenen sprachlichen Mittel der gesellschaftlichen Kategorisierung vgl. Iványi, Kertész & Máté (2003).

- spräch. Kommunikative Prozesse nach der Wiedervereinigung Deutschlands und dem Systemwandel in Mittelosteuropa.* Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Hausendorf, Heiko (1993a): Das Eigene und das Fremde. Soziale Kategorisierung unter Anwesenden. *Report* Nr. 5/93. Bielefeld: ZiF.
- Hausendorf, Heiko (1993b): man spricht zwar die gleiche Sprache, aber... Die Wiedervereinigung als Kommunikationsproblem. *Report* Nr. 6/93. Bielefeld: ZiF.
- Hausendorf, Heiko (1997): gerade hier im osten die frauen. Soziale Kategorisierung, Macht und Moral. *Deutsche Sprache* 25/2, 132-143.
- Hausendorf, Heiko (2000): *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung.* Tübingen: Niemeyer, 2000.
- Hausendorf, Heiko & Bora, Alfons (eds.) (2006): *Analysing Citizenship Talk. Social Positioning in Political and Legal Decision-Making Processes.* (Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 19). Amsterdam et al.: John Benjamins.
- Iványi Zsuzsanna (2009): Interjú és konverzációelemzés. In: Martin, J. (szerk.) (2009): *Tanulmányok a médiatudományok köréből.* Eger: EKF, 49-55.
- Iványi Zsuzsanna, Kertész András & Máté Nóra (2003): A társadalmi kategorizálás grammatikája és pragmatikája. *Modern Filológiai Közlemények* V/1, 5-24.
- Iványi Zsuzsanna, Kertész András & Marinecz Kornélia (2010): Communicating Quasi- Citizenship? Public Participation in GMO-Release Permitting Procedures in Hungary: A Conversation Analytic Approach. In: Bora A. & Hausendorf, H. (eds.): *Democratic Transgressions of Law: Governing Technology through Public Participation.* Leiden: Brill, 207-235.
- Marinecz Kornélia Florina (2015): *Kommunikatív állampolgárság – a társadalmi pozicionálás és dinamikája a Magyarországi tudatos GMO kibocsátás körüli diskurzusban.* Disszertáció. Debreceni Egyetem. Kézirat
- Sacks, Harvey (1967): The search for help: no one to turn to. In: Shneidemann, S. (ed.): *Essays in self-destruction.* New York: Science House, 203-223.

- Sacks, Harvey (1972a): On the analyzability of stories by children. In: Gumperz, John J. & Hymes, Dell (eds.): *Directions in sociolinguistics. The ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 329-345.
- Sacks, Harvey (1972b): An initial investigation of the usability of conversational data for doing sociology. In: Sudnow, D. (ed.): *Studies in social interaction*. New York: The Free Press, 31-74.
- Sacks, Harvey (1992): *Lectures on conversation*. Edited by Jefferson, G. Oxford: Blackwell.
- Sajgál Mónika (2015): *Soziale Positionierung und Handlungsmöglichkeiten im vorgerichtlichen Ermittlungsverfahren. Eine Einzelfallstudie*. Dissertáció. Debreceni Egyetem. Kézirat
- Selting, Margret, Auer, Peter, Barden, Birgit, Bergmann, Jörg, Couper-Kuhlen, Elizabeth, Günthner, Susanne, Meier, Christoph, Quasthoff, Uta, Schlobinski, Peter & Uhmann, Susanne (1998): *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)*: <https://www.mediensprache.net/de/medienanalyse/transcription/gat/gat.pdf> (letzter Abruf 12.05.2017.)
- Verschueren, Jef (1995): The Pragmatic Perspective. In: Verschueren, J., Östman, J.-O. & Blommaert, J. (eds.): *Handbook of Pragmatics. Manual*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 1-19.

Dr. Zsuzsanna Iványi
Universität Debrecen
Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
Pf. 400
H-4002 Debrecen
gacsivanyi@gmail.com

Rezensionen / Reviews

**Kristin Börjesson: *The Semantics-Pragmatics Controversy*.
Berlin: de Gruyter, 2014, 329 Seiten**

Börjessons Buch geht der zentralen Frage nach, ob die Unterscheidung zwischen der wörtlichen und der nicht wörtlichen, übertragenen Bedeutung aufgrund der traditionellen linguistischen Kriterien aufrechterhalten werden kann. Die Autorin argumentiert dafür, dass sowohl die wörtliche als auch die nicht wörtliche Bedeutung im Grunde genommen pragmatisch determiniert sind und stellt die Kriterien der traditionellen Distinktion aufgrund empirischer Daten in Frage.

Wörtliche und nicht wörtliche Bedeutung werden in der linguistischen Tradition als grundverschiedene und hierarchisierte Ebenen der Bedeutung betrachtet, eine klare Unterscheidung zwischen ihnen wird für möglich und nötig gehalten. Die Kriterien der Distinktion erweisen sich aber als intuitiv und inadäquat. Börjessons Arbeit führt dem Leser vor Augen, dass eine Charakterisierung, die auf intuitiv ausgewählten Kriterien basiert, nicht die wahre Natur dieser Bedeutungsebenen aufzeigen kann. Das Buch reflektiert auf zwei weitere linguistische Probleme, die aus der unklaren und sich letztendlich als willkürlich ausstellenden Dichotomie der wörtlichen und nicht wörtlichen Bedeutungsebenen hervorgehen. Erstens wird die Trennung zwischen semantischen und pragmatischen Faktoren in der Interpretation von Äußerungen aufgrund einer unklaren Distinktion zwischen der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutungsebene vollzogen. Zweitens macht die problematische Distinktion zwischen ihnen auch die traditionelle Bestimmung des Gesagten in einer Äußerung fraglich: kann die Bestimmung des Gesagten ("what is said") tatsächlich nur auf semantische Information reduziert werden oder fließt in diesen Prozess immer auch pragmatische Information mit ein? Wenn ja, dann welche Typen von pragmatischen Information sickern in das Gesagte notwendigerweise ein?

Börjessons Argumentation geht im zweiten Kapitel von der traditionellen Charakterisierung der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung aus: die wörtliche Bedeutung wird als kontextunabhängig, konventionell und im Verhältnis zu der nicht wörtlichen Bedeutung als primär betrachtet. Im Gegensatz zu der wörtlichen Bedeutung ist die nicht wörtliche Bedeutung kontextabhängig, unkonventionell und im Verhältnis zu der wörtlichen Bedeutung sekundär. Gestützt auf die Ergebnisse empirischer Untersuchungen enthält das zweite Kapi-

tel den systematischen Abbau bzw. die Neuordnung der bisher unreflektiert akzeptierten Relationen zwischen der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung. Es werden empirische Beweise geliefert, die dafür sprechen, dass wir selbst bei dem Erschließen der wörtlichen Bedeutung einer Äußerung immer einen Kontext in Erwägung ziehen, das heißt, dass in der wörtlichen Bedeutung einer Äußerung immer die kontextuellen Informationen einbezogen sind. Auch als „Out-of-Context“ präsentierte Beispielsätze werden automatisch in einem Kontext (bestehend aus Hintergrundwissen und Annahmen des Lesers) interpretiert. Mit der schwer erfassbaren Diversität dieser kontextuellen Informationen, die in den Interpretationsprozess mit einfließen, setzen sich das dritte und das vierte Kapitel auseinander. Selbst die wörtliche Bedeutung erweist sich als kontextabhängig, die im Interpretationsprozess nicht unbedingt als erste aktiviert wird. Aus dem prozessualen Aspekt betrachtet unterstützen die Ergebnisse nicht den sekundären Charakter der nicht wörtlichen Bedeutung im Verhältnis zu der wörtlichen Bedeutung. Börjesson zieht die durchaus berechtigte Schlussfolgerung, dass weder die Kontextunabhängigkeit noch der primäre Charakter der wörtlichen Bedeutung im Verhältnis zu der nicht wörtlichen Bedeutung empirisch eindeutig belegbar ist.

Das dritte Kapitel untersucht die problematischen Punkte des Griceschen Konzepts des Gesagten und stellt pragmatische Ansätze vor, die Kritik gegenüber dem Griceschen Konzept äußern. Das Gricesche Konzept des Gesagten, das auch als die Proposition oder der Inhalt des Satzes bezeichnet wird, geht davon aus, dass die Proposition mit der wörtlichen Bedeutung einer Äußerung gleichzusetzen sei. Die wörtliche Bedeutung ist aus Informationen aus der linguistischen Semantik kalkulierbar und unterliegt eindeutigen Wahrheitsbedingungen. Ein gemeinsamer Punkt in den vorgestellten kritischen Ansätzen ist, dass sie die Existenz einer Bedeutungsebene annehmen, welche die Basis für spätere pragmatische Folgerungen bildet. Für diese Basisebene soll nur die linguistische Semantik Informationen liefern. Das Kapitel veranschaulicht den Schwachpunkt des Griceschen Definition des Gesagten: eine solche Bedeutungsebene ist nicht informationsreich genug, um die Basis für nachfolgende pragmatische Schlussfolgerungen zu liefern, weil sie entweder eine minimale Proposition ist oder gar unter der propositionalen Ebene liegt. Das Gesagte („what is said“) wird traditionell als die Basis für weitere pragmatische Schlussfolgerungen bezeichnet, die selbst noch keine pragmatischen Informationen enthält, höchstens Leerstellen, die mit

pragmatischen Informationen gefüllt werden können. Börjessons Schlussfolgerung ist aber, dass schon an der Bestimmung der vollständigen Proposition, d.h. an der Bestimmung des Gesagten auch pragmatische Schlussfolgerungen beteiligt sein sollen. Diese Feststellung führt dazu, dass der Unterschied zwischen den zwei Bedeutungsebenen unklar wird. Die Ebene des Gesagten und die Ebene des Gemeinten seien schwer voneinander trennbar, weil sie beide die Ergebnisse pragmatischer Schlussfolgerungen sein sollen. Im vierten Kapitel werden die zwei Prozesse näher untersucht: wie der Interpret zum Gesagten und wie er zum Gemeinten (zu der kommunikative Bedeutung; "what is implicated") gelangt. Börjessons Konklusion ist, dass obwohl an beiden Prozessen pragmatische Schlussfolgerungen beteiligt sein sollen, die Unterschiede zwischen ihnen nicht zu verwischen sind.

Wie es schon im vorigen Kapitel gezeigt wurde, ist systematisiertes Hintergrundwissen selbst an der Bestimmung des Gesagten beteiligt. Das zentrale Anliegen des vierten Kapitels ist es detailliert zu klären, wie der Interpret zu dem Gemeinten gelangt und wie er dabei verschiedene Teile seines systematisierten Hintergrundwissens heranzieht. Es wird hervorgehoben, dass diejenigen Teile des systematisierten Hintergrundwissens, die zur Rekonstruktion des Gemeinten nötig sind, sich grundsätzlich von den Informationen unterscheiden, die zur Rekonstruktion des Gesagten nötig sind. Es wird in Frage gestellt, ob wir zum Gemeinten immer durch die Rekonstruktion des Gesagten gelangen. Die empirischen Daten zeigen, dass es möglich ist das Gemeinte zu verstehen ohne die vom Sprecher gemeinte kommunikative Bedeutung seiner Äußerung zu verstehen (Studien mit Autisten). Die Argumentation endet mit der Schlussfolgerung, dass zwei verschiedene Typen kontextueller Information an der Ausarbeitung des Gesagten und des Gemeinten beteiligt sind. Wenn der Sprecher das Gesagte zu bestimmen versucht, zieht er generelles Hintergrundwissen, Weltwissen (z.B. Frames, Scripts) heran, wenn er nach dem Gemeinten sucht, greift er auf sein Wissen über soziale Interaktionen zurück. Ein Teil unseres Wissens über soziale Interaktionen ist, dass wir bei der Interpretation die Intention des Sprechers in Betracht ziehen müssen, um zu der tatsächlich gemeinten Bedeutung einer Äußerung zu gelangen und effektiv zu kommunizieren. Börjesson nimmt in diesem Teil eine genauere Ausdifferenzierung der verschiedenen Typen pragmatischer Prozesse vor. Der zentrale Punkt ist, dass nicht alle pragmatischen Schlussfolgerungsprozesse die Sprecherintention in Betracht ziehen. In den pragmatischen Prozes-

sen, die zu dem Gesagten führen, ziehen die Interpreten den breiteren Kontext, d.h. konzeptuelles Hintergrundwissen, wie Frames in Erwägung, die Einbeziehung der Sprecherintention findet in diesem Prozess noch nicht statt. Um zu dem vom Sprecher Gemeinten zu gelangen, müssen auch potentielle Sprecherintentionen mitbedacht und einbezogen werden. Diesen deutlichen Unterschied zwischen den zwei pragmatischen Schlussfolgerungsprozessen hebt das Kapitel deutlich hervor.

The Semantics-Pragmatics Controversy betont die Willkürlichkeit der traditionellen definierenden Merkmale der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung und stellt eine breite Palette alternativer Ansätze vor, welche die vage und intuitive Definition der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung aufgrund empirischer Untersuchungen zu überprüfen und zu korrigieren versuchen. Es wird klargestellt, dass die semantische Interpretation, die traditionell als ein Teil der linguistischen Semantik angesehen wird, erst dann in den Interpretationsprozess eintritt, wenn die kontextunabhängige und stark unterdeterminierte semantische Komponente mit pragmatischen Informationen bereits angereichert ist. Die Konklusion lautet, dass die starke Dichotomie der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung nach der Auswertung der empirischen Untersuchungen nicht mehr aufrechterhalten werden kann. Aus diesem Grund kann die traditionelle linguistische Dichotomie der wörtlichen und der nicht wörtlichen Bedeutung auch nicht als das Basiskonzept für die Trennung der linguistischen Semantik von der Pragmatik dienen. Börjessons Überlegungen über das Neudenken der Dichotomie "wörtliche und nicht wörtliche Bedeutung" liefern auch neue Impulse für die Untersuchung weiterer linguistischer Phänomene. Zu diesen linguistischen Phänomenen gehören die lexikalische Bedeutung eines Wortes, die Metapher, die Metonymie und die Ironie.

Mária Molnár

Mária Molnár
Universität Debrecen
Graduiertenkolleg Sprachwissenschaft
Pf. 400
H-4002 Debrecen
molnarmaria9@gmail.com

Dieter Wunderlich: *Sprachen der Welt. Warum sie so verschieden sind und sich doch alle gleichen*. Darmstadt: Lambert Schneider, 2015, 288 Seiten

Das Buch von Dieter Wunderlich *Sprachen der Welt. Warum sie so verschieden sind und sich doch alle gleichen* bietet in acht Kapiteln einen Überblick über die Grundzüge der Forschungsbereiche in der Sprachwissenschaft. Der Autor geht in seinem Buch der Frage nach, inwiefern die Vielfalt und Gemeinsamkeiten der Sprachen miteinander zu vereinbaren sind.

Im ersten Kapitel werden zunächst die natürlichen Sprachen einschließlich der Gebärdensprachen von den künstlichen Sprachen getrennt und damit wird das Untersuchungsobjekt des Buches bestimmt. Darauf folgend wird betont, dass die Sprache eine Brücke zwischen der Produktion und Rezeption der Laute einerseits und kognitiver Inhalte (Vorstellungen, Gedanken und Intentionen) andererseits bildet. Am Beispiel des Deutschen wird verdeutlicht, dass die Einzelsprachen eine Menge von Besonderheiten aufweisen, die zusammenfassend als „typologisches Profil“ der jeweiligen Sprache bezeichnet werden kann (S. 18-24). Daran anschließend wird erörtert, wodurch sich die menschliche und tierische Kommunikation voneinander unterscheiden. An dieser Stelle fokussiert der Autor auf die verbale Ebene der menschlichen Kommunikation. In diesem Zusammenhang wird angeführt, dass die Entstehung der menschlichen Sprache durch die biologische bzw. durch die kulturelle Evolution beeinflusst wird. Abschließend hebt der Autor hervor, dass für die Erforschung der sprachlichen Vielfalt eine Annäherungsweise geeignet ist, welche die unterschiedlichen Methoden kombiniert. Der komplexe thematische Aufbau des Buches sei auch damit zu begründen.

Im zweiten Kapitel wird die Verteilung der Sprachen auf der Welt unter zwei Aspekten thematisiert: zum einen wird die geographische Verteilung auf den fünf Kontinenten behandelt, zum anderen werden diejenigen Sprachen in Betracht gezogen, die als Erst- oder Zweitsprache die meisten Sprecherinnen und Sprecher haben. Dann wird zur ausführlichen Analyse der Wirkung der Lebensweise von Menschen auf die Entwicklung der Sprachgemeinschaften und auf die Verteilung der Sprachfamilien übergegangen.

Während die Sprachfamilien im zweiten Kapitel nur angesprochen werden, werden sie im dritten Kapitel näher betrachtet. Die theoreti-

schen Hintergrundkenntnisse der Leserinnen und Leser, die mit der Sprachwissenschaft nicht vertraut sind, werden stufenweise aufgebaut, dementsprechend werden erstens Grundbegriffe wie *Sprachfamilie*, *Dialekt*, *Isoglosse* am Beispiel der romanischen Sprachen erklärt. Als Nächstes wird die historisch-vergleichende Methode als Methode der Sprachfamilienforschung dargelegt. Nach der terminologischen Klärung stellt der Autor die Sprachfamilien auf der Welt einschließlich zahlreicher Dialekte dar und schließlich werden die sog. Makrofamilien thematisiert, mit deren Hilfe die verwandten Sprachfamilien auf einer abstrakteren Ebene in engere Beziehungen gesetzt werden können. In diesem Zusammenhang wird darauf hingewiesen, dass sich die Einordnung ähnlicher Wörter in Sprachfamilien als schwierig erweisen kann, „[...] bei denen letztlich jedoch unklar ist, ob sie zum Erbe dieser Sprachen gehören oder durch Kontakt hinzugekommen sind“ (S. 100). An diese Gedanken anknüpfend setzt sich der Autor im darauffolgenden Kapitel mit den Gründen und Erscheinungsformen der Sprachkontakte auseinander.

Um die möglichen Ursachen und Auswirkungen des Sprachkontakts zu thematisieren, wird im Kapitel 4 als Ausgangspunkt beleuchtet, dass das Verhältnis zwischen Sprache und Sprachgemeinschaft auf gegenseitiger Abhängigkeit beruht: auf der einen Seite ist eine Sprachgemeinschaft Träger einer Sprache, auf der anderen Seite funktioniert eine Sprache als Fundament einer Sprachgemeinschaft, die deshalb einen identitätsstiftenden Charakter hat. Der Autor hebt hervor, dass sich das Zusammentreffen von unterschiedlichen Menschengruppen in der Sprache in Form von Sprachveränderungen zeigt und deswegen auch linguistisch nachzuweisen ist. Die Sprachkontakte können dabei Wechselbeziehungen zwischen den Sprachen der Einheimischen und der Zuwanderer, d.h. Entlehnungen auf unterschiedlichen Ebenen der Sprache und die Entstehung von Sprachbünden zur Folge haben. Aus dem oben genannten Verhältnis zwischen Sprache und Sprachgemeinschaft ergibt sich, dass neben der Geographie, Archäologie und Biologie auch die Linguistik wichtige Erkenntnisse liefern kann, um z.B. die Bevölkerungswanderungen erforschen zu können. Diese Tatsache veranschaulicht der Autor mit der ausführlichen Beschreibung von zwei Expeditionen, eine Expedition in Ozeanien und eine in Afrika.

Während der Autor in den ersten vier Kapiteln die einzelnen Sprachen in ihrer Vielzahl diskutiert, wechselt er später seine Perspektive. Dementsprechend liegt im fünften Kapitel der Schwerpunkt auf der biologischen Begründung der Entstehung und Entwicklung der

Sprache. Der Autor berührt auch die umstrittene Frage, ob ein Gen existiert, das speziell für die Sprachfähigkeit verantwortlich sein könnte. Des Weiteren behandelt der Autor im Kapitel 5 auch das Verhältnis zwischen den Gebärdensprachen und Lautsprachen. Darauf folgend werden seine Vorstellungen über die sogenannte Ursprache der Menschheit angeführt, indem er eine Revision unterschiedlicher Theorienansätze darlegt. Am Ende des Kapitels werden noch Begleiterscheinungen der Zweisprachigkeit, wie Pidgin, Kreolsprachen, Codeswitching und Mischsprachen näher betrachtet.

Im Gegensatz zu dem vorigen Kapitel konzentriert sich das sechste Kapitel auf die Entwicklung der Sprachen aus der Perspektive der Sprachgeschichte. Am Anfang des Kapitels steht die Opposition der alten und neuen Sprachen im Mittelpunkt. Der Autor bedient sich bei dieser Unterscheidung zweier Kriterien. Nach dem ersten Kriterium sind die alten Sprachen diejenigen, über deren Existenz Dokumente vorzufinden sind, diese Sprachen (wie z.B. Altgriechisch, Latein, Sanskrit) werden als klassische Sprachen bezeichnet. Das andere Kriterium unterscheidet zwischen Ursprachen und sich in entwickelten Kulturen herausgebildeten Sprachen, wobei die Ursprachen als alt gelten. An das erstere von diesen Kriterien anschließend hebt der Autor die Relevanz der Verschriftlichung von Sprachen als das wichtigste Medium hervor und beschreibt des Weiteren die Entstehung der ältesten Schriftsysteme. In diesem Zusammenhang geht er auch darauf ein, welche positiven und negativen Auswirkungen andere, moderne Medien auf die Schrift- und Lautsprachen haben können. Dann beweist der Autor am Beispiel des Ägyptischen, Persischen und Aloresischen, dass die sprachlichen Veränderungen in der Sprachgeschichte auch von äußeren, nicht-sprachlichen Faktoren bedingt sein können. Den letzten thematischen Schwerpunkt des Kapitels bilden die Prozesse der Sprachveränderung, das Sterben von alten und die Entstehung von neuen Sprachen. Zwischen diesen zwei Polen gibt es auch Übergangsphasen, zu denen die Wiederbelebung bestimmter Sprachen und die Aufrechterhaltung gefährdeter Sprachen von Minderheiten gehören.

Bis zu dem sechsten Kapitel behandelt der Autor entweder die Vielfalt oder die Gemeinsamkeiten der Sprachen, aber in den einzelnen Kapiteln werden diese zwei Pole nicht in Verbindung gebracht. Hingegen strebt er im siebten Kapitel an, die Vielfalt der Sprachen zu erfassen, indem er der sprachlichen Vielfalt eine Systematik zu verleihen versucht. Der Tradition der Generativen Grammatiktheorie folgend geht der Autor bei seinen Erörterungen davon aus, dass die

offene, nicht spezifizierte Sprachlernfähigkeit zu der genetischen Ausstattung des Menschen gehört. Die Spezifizierung erfolgt durch das Erwerben des Wortschatzes und durch die Rekonstruktion der grammatischen Regeln. Die Vielfalt der Sprachen ist damit zu begründen, dass dieser Prozess in unterschiedlichen Umgebungen abläuft und folglich unterschiedliche Einzelsprachen entstehen. Als Nächstes beschreibt der Autor drei verschiedene Theorieansätze, die nach verschiedenen Kriterien die Sprachen systematisieren. Zuerst werden die morphologischen Sprachtypen behandelt. Die Kriterien der Kategorisierung orientieren sich an der Anzahl und an dem Grad der Identifizierbarkeit der Morpheme in einem Wort. Daraus ergeben sich die vier wohlbekannten Sprachtypen: die isolierenden, die polysynthetischen, die agglutinierenden und die fusionierenden Sprachen. Den zweiten Theorieansatz verkörpert die Wortstellungstypologie, deren Kriterium darin besteht, welche Reihenfolge das Prädikat, das Subjekt und das Objekt im Satz haben. Das Wesen des dritten Ansatzes liegt darin, die Sprachen mithilfe der Typologie der Argumentstruktur zu kategorisieren.

Während sich der Autor in dem vorigen Kapitel auf die Vielfalt der Sprachen konzentriert, fokussiert er im Kapitel 8 auf Gemeinsamkeiten der Sprachen. Das Kapitel gliedert sich in zwei Teile: als Erstes legt der Autor dar, wie man zu der Annahme gelangt, dass man über Sprachuniversalien sprechen kann, danach ordnet er die Sprachuniversalien drei Gruppen zu. Der Ausgangspunkt seiner Erörterungen ist, dass die Sprachfähigkeit in der Evolution für den Menschen einen Vorteil bedeutete, was die Entstehung des Sprachorgans förderte. Als Nächstes erläutert der Autor, warum die Sprache als ein autonomes Modul des menschlichen Geistes anzusehen ist, dann geht er auf den Vorgang des Spracherwerbs bei einem Kind ein und weist auf das „logische Problem des Spracherwerbs“ von Chomsky hin (S. 252). In seiner Argumentation kommt er zu dem Schluss, dass die genetische Programmierung für den Spracherwerb verantwortlich ist, worin seiner Meinung nach die Gemeinsamkeit in der sprachlichen Vielfalt besteht.

Im darauffolgenden Kapitel werden die drei Klassen der Sprachuniversalien behandelt. Zu der ersten Gruppe gehören die Sprachuniversalien, die durch biologische Aspekte bedingt sind. Die zweite Gruppe besteht aus den formalen Sprachuniversalien, die immer bestimmen, welche syntaktischen Strukturen im Satzbau möglich sind. Das Wesen der Sprachuniversalien in der dritten Gruppe besteht in der Trennung der Verben von den Nomen. Bei diesen Sprachuniver-

salien ist die Frage ausschlaggebend, ob in einer Sprache mehr Verben oder Nomen vorzufinden sind. Aufgrund unterschiedlicher Forschungsergebnisse konstatiert der Autor, dass das asymmetrische Verhältnis zwischen Verben und Nomen (egal, in welcher Richtung) eine Gemeinsamkeit aller Sprachen ist. Am Ende des Kapitels werden aktuelle Fragestellungen angeführt, die zurzeit die neuesten Forschungen bezüglich der Sprachuniversalien bestimmen.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass das hier rezensierte Werk von Dieter Wunderlich gut strukturiert ist. Was den Aufbau des Buches betrifft, sind die einzelnen Kapitel thematisch aufeinander aufgebaut, aber sie sind gleichzeitig auch ohne das Lesen des vorherigen oder nachfolgenden Kapitels verständlich. Dies kann einen großen Vorteil bedeuten, denn der Leser kann sich auch nur über bestimmte linguistische Themen informieren, ohne zu diesem Zweck das ganze Werk lesen zu müssen. Der Autor bedient sich linguistischer Termini, jedoch ist seine Sprache allgemeinverständlich. Darüber hinaus achtet er immer darauf, den Fachausdruck oder einen noch nicht eingeführten Begriff zuerst zu definieren und dann ihn auch mit Beispielen zu verdeutlichen. Die Argumentation ist nachvollziehbar, es werden sehr viele Beispiele aus diversen Sprachen angeführt. Das Buch kann sich für jeden als Nachschlagewerk eignen, der sich für die Sprachwissenschaft interessiert, aber noch kein fundiertes linguistisches Hintergrundwissen hat. Weiterhin könnte das Werk wegen seiner Themenvielfalt auch für diejenigen eine interessante Lektüre sein, die vorhaben, Germanistik zu studieren, denn sie werden sich während des Germanistikstudiums mit den im Buch behandelten Fragestellungen zumindest zum Teil auseinandersetzen. Aus diesem Grund könnte das Werk ebenfalls auch an Universitäten in Seminaren eingesetzt werden, welche eine erste, allgemeine Einführung in die Sprachwissenschaft bieten.

Kitti Andrea Forgó

Kitti Andrea Forgó
Universität Debrecen
Lehrstuhl für Germanistische Linguistik
Pf. 400
H-4002 Debrecen
forgokitti19@gmail.com

Vilmos Ágel: *Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder*. Berlin & Boston: de Gruyter, 2017, 941 Seiten

Mit dem umfangreichen Buch von Vilmos Ágel hält der interessierte Leser „[...] eine Art deszendente, ‚von oben nach unten‘ gerichtete, Syntax des Deutschen [...]“ (S. XIII) in der Hand. Diese ‚top-down‘ Betrachtungsweise bedeutet, dass das grammatische System von der Text- über den Satz- zur Wortgruppenebene beschrieben wird, was sich auch in der Grundstruktur des Buches widerspiegelt: Zunächst werden die grammatischen Einheiten der Makroebene, d.h. der Textebene analysiert, anschließend erfolgt die Analyse der grammatischen Einheiten der Mesoebene, der Satzglieder, und abschließend werden die Einheiten der Mikroebene, die Wortgruppenglieder betrachtet.

An dieser Stelle soll auf Peter Hartmann zurückgegriffen werden, der den Text als das „originäre sprachliche Zeichen“ betrachtet. Er meint, dass die Sprache primär in textueller Form erscheint¹ und weist darauf hin, „[...] dass man bei linguistischen Textanalysen zwar vorläufig von den kleineren sprachlichen Einheiten ausgehen, dass sich jedoch die Richtung umkehren werde.“² Diesen antizipierten Entwicklungen entspricht auch die Konzeption des vorliegenden Bandes, indem durch eine Art ‚von oben nach unten‘ gerichtete Grammatikbeschreibung der Text und die grammatischen Einheiten der Textebene primär betrachtet werden. Es wird betont, dass „[man] als Verfechter einer grammatischen Textanalyse u.a. die Aufgabe [hat], den textsemantischen Wert grammatischer Grundstrukturen zu beschreiben“ (S. 10). Die Analyse grammatischer Grundstrukturen steht in diesem Sinne also im Dienste der Textinterpretation.

In der *Grammatische[n] Textanalyse* werden die bereits angedeuteten und im Buch römisch bezifferten zentralen Kapitel (II, III, IV) zu den Textgliedern, den grammatischen Makrogliedern, den Satzgliedern, den grammatischen Mesoggliedern und den Wortgruppenggliedern, den grammatischen Mikrogliedern von Texten durch je ein Ka-

¹ Hartmann (1971: 10) in Schoenke (2000/01: 123)

² Hartmann (1971: 16) in Schoenke (2000/01: 123)

pitel umrahmt: Kapitel I trägt den Titel „Grundlagen der Grammatischen Textanalyse“ und gibt einen Überblick über den dem Buch zugrunde liegenden theoretischen Ansatz, das Konzept der Grammatischen Textanalyse. Das abschließende Kapitel V („Apparat“) enthält neben dem sog. *Leittext*, der in allen Kapiteln der Arbeit, d.h. „[...] auf allen drei Ebenen hinsichtlich aller im Text vorkommenden Klassen und Unterklassen von Makro-, Meso- und Mikrogliedern durchanalysiert ist [...]“ (S. XIII), Serviceleistungen wie Quellen- und Literaturverzeichnis, Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen, Darstellungskonventionen, Sachregister bzw. Wort- und Ausdrucksregister, und darüber hinaus auch noch ein Glossar, das ein Verzeichnis der für die Grammatische Textanalyse zentralen Fachausdrücke mit Definitionen und Beispielen darstellt.

Die zentralen Kapitel II, III und IV beginnen alle mit einer Einleitung in die jeweilige Ebene. Diese Einleitungskapitel („II/1 Makroglieder“, „III/1 Mesglieder“, „IV/1 Mikroglieder“), aber auch alle weiteren Hauptkapitel (z.B. „II/2 Sätze“, „II/4 Kohäsionsglieder“, „III/2.2 Dynamische Prädikate“, „III/3.2 Dynamische Satzglieder“, „IV/2 Attribute“) fangen mit einem Kapitel an, das „Textanalyse“ genannt ist, und in dem die kapitelbezogene Analyse des (bereits erwähnten) Leittextes erfolgt. Der Leittext, der im ganzen Band durchgängig analysiert wird, stammt aus DIE ZEIT und stellt einen Artikel mit dem Titel „Siegfried Lenz. Total entspannt. Mit seiner grundsymphatischen Novelle „Landesbühne“ hat sich Siegfried Lenz einen Spaß erlaubt.“ von Jochen Jung aus dem Jahre 2009 dar. Die Struktur der Kapitel und Unterkapitel zeigt dementsprechend eine Analogie auf: Zunächst erfolgt die Leittextanalyse, dann finden die theoretischen Erläuterungen statt. Laut Verfasser

[beschränken sich] [l]etztere nicht auf den Kommentar der im Text belegten Typen, sondern es wird versucht, einen Überblick über den jeweiligen Phänomenbereich zu geben und dabei den eigenen theoretischen Ansatz zu begründen (S. XIII).

In der „Anleitung zur Lektüre“, die noch vor Kapitel I dargelegt wird, wird der anvisierte Leserkreis des Buches beschrieben. Laut Beschreibung ist das vorliegende Band vor allem an Leser gerichtet, „[...] die sich professionell mit deutscher Grammatik beschäftigen: Lehrer, Germanistik- und Linguistikstudenten, Linguisten“ (S. XIV). Angesprochen sind aber auch Literaturwissenschaftler und andere Textwissenschaftler, die bemüht sind, „[...] die Kluft zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft bzw. Textwissenschaft *empirisch zu über-*

winden [...]” (S. XIV). Denn wie bereits oben angesprochen ist Grammatik nach dem Konzept der Grammatischen Textanalyse textbezogen bedeutungstragend: Die Grammatik trägt entscheidend zur semantischen (und pragmatischen) Interpretation von Texten bei. Um das Konzept weiter zu untermauern, werden im Buch Belege und Auszüge analysiert, die überwiegend aus literarischen Texten stammen.

Da die anvisierten Benutzer des Buches mindestens vier Typen von Benutzergruppen zuzuordnen sind, wurden vom Verfasser konkrete strukturelle Maßnahmen getroffen, um die Lektüre den vielfältigen Benutzerbedürfnissen anzupassen. Erstens wird im Buch zwischen *globalem* und *lokalem Überblick* unterschieden: Kapitel I bietet einen globalen Überblick, indem es alle zentralen Ideen und Begriffe der Grammatischen Textanalyse vorstellt und exemplifiziert. Daher wird die Lektüre von Kapitel I allen Benutzern empfohlen. Über lokalen Überblick kann man im Falle von Hauptkapiteln (z.B. „II/2 Sätze“) sprechen, die alle Unterkapitel enthalten, in denen das Ergebnis der theoretischen Diskussion überblickt wird (z.B. „II/2.2 Der Satzbegriff“). Alle Hauptkapitel verfügen zudem über ein Unterkapitel zur Leittextanalyse, in dem Anwendung und Anwendbarkeit der lokalen Theoriebausteine illustriert wird. Als Beispiel werden in der Anleitung Benutzer genannt, die sich schnell über den Satz informieren wollen: Für sie wäre die Lektüre von „II/2.1 Textanalyse“ und „II/2.2 Der Satzbegriff“ ausreichend. Eine zweite Maßnahme zur Befriedigung der Benutzerbedürfnisse ist die sog. *kapitelbezogene Lektüre*: Die zentralen Kapitel des Bandes sind so konzipiert, dass sie auch ohne Kenntnis des Kapitels I zu verstehen sind. Die Kapitel II, III und IV enthalten viele Redundanzen, z.B. was den Inhalt von Fußnoten betrifft. Die Wiederholung von manchen Informationen in unterschiedlichen Unterkapiteln kommt sowohl Lesern, die sich für spezielle Themen interessieren, als auch Querlesern zugute. Eine dritte strukturelle Maßnahme, die insbesondere für Studenten als Verständniskontrolle hilfreich sein kann, sind die *Zusammenfassungen* am Ende aller Kapitel, Haupt- und Unterkapitel. Viertens ist man im Buch auch bestrebt *Vertrautes und Neues* voneinander zu unterscheiden. Als Beispiel wird Kapitel III genannt, in dem die Satzglieder, die grammatischen Mesoglieder von Texten thematisiert werden. Dieses Kapitel ist qualitativ wie quantitativ das Kernkapitel unter den drei zentralen Kapiteln (II-IV), und weist deshalb auch die reichste Binnengliederung auf. Sowohl das Prädikat als auch die Satzglieder im engeren Sinne werden mit je zwei Hauptkapiteln zu statischen

und dynamischen Prädikaten (III/2.1-2) bzw. statischen und dynamischen Satzgliedern (III/3.1-2) vorgestellt. Der neu einzuführende Satzgliedtyp der Kommentarglieder erscheint auch in einem separaten Hauptkapitel (III/4). Vertrautes und Neues werden hier schon durch die Überschriften und die Reihenfolge der Kapitel angezeigt. Die statischen Prädikate und Satzglieder im engeren Sinne sind aus der traditionellen Satzgliedlehre eher bekannt als die dynamischen Prädikate und Satzglieder, die einer besonderen grammatiktheoretischen Fundierung bedürfen. Diejenigen Leser, die die traditionellen Typen von Prädikaten und Satzglieder interessieren, brauchen nur die Hauptkapitel zu den statischen Prädikaten und Satzgliedern zu lesen (III/2.1 und III/3.1). Innerhalb der Hauptkapitel gilt dann generell die Tendenz, je später man einsteigt, umso mehr wird vorausgesetzt. So kann man sich z.B. bei dynamischen Prädikaten und Satzgliedern einen schnellen Überblick verschaffen, indem man die Kapitel III/2.2.2 und III/3.2.2 liest, und die weiteren Unterkapitel nicht mehr, um sich in den Details nicht vertiefen zu müssen. Man kann das Buch auch *themenbezogen* lesen. Mit Hilfe von Kapitel I, dem Sachregister und dem Glossar kann man sich auch in Bezug auf ein konkretes Thema informieren. Wenn man z.B. mehr zu Freien Dativen oder Geräuschverben als Fortbewegungsverben erfahren möchte (s. Kapitel III/3.1.4 und III/3.2.4) braucht man nicht unbedingt die Überblickskapitel zu den Mesogliedern (Kapitel III/1) und den statischen und dynamischen Satzgliedern im engeren Sinne (s. Kapitel III/3.1.3 und III/3.2.3) zu lesen, es sei denn, man möchte das Thema in einem größeren Zusammenhang sehen. Weiterhin ist das Verhältnis von *Haupttext und Fußnote* im Buch relativ strikt funktionalisiert: Laut Verfasser wurde versucht, im Haupttext möglichst verständlich zu formulieren, Fachbegriffe Schritt für Schritt einzuführen, und mit dem Leser einen Dialog zu führen. Der Haupttext soll somit sowohl für Studenten als auch für Hochschullehrer und Textwissenschaftler verständlich sein. Die theoretische Diskussion, die Auseinandersetzung mit der Fachliteratur, die eher für Linguisten von Interesse sein könnte, erfolgt in den Fußnoten. Leser, die daran nicht interessiert sind, können die Fußnoten ignorieren. Die Fußnoten bieten aber auch Raum für *Präzisierungen* des im Haupttext Gesagten. Die Leser, die kein Bedürfnis nach weiteren Präzisierungen haben, können diese Anmerkungen außer Acht lassen. Schließlich betrifft eine letzte strukturelle Maßnahme den *Schwierigkeitsgrad* des Gelesenen. Die theoretisch schwierigeren, eher für Spezialisten gedachten Themen finden sich gegen Ende der

einzelnen Hauptkapitel. Als Beispiel könnten die Kapitel II/1.6 und II/1.7 genannt werden, in denen es einerseits darum geht, was ein Stellungsfeld ist, andererseits wird dafür argumentiert, dass es im Nebensatz keine Klammerstruktur gibt. Für Leser, die keine Spezialisten sind, sind diese Fragen nur mäßig interessant.

Als Fazit kann man feststellen, dass die *Grammatische Textanalyse* mit großem Gewinn zu lesen ist: Einerseits ist die ‚top-down‘ gerichtete Konzeption der Grammatikbeschreibung zu loben, die nicht nur der oben zitierten Auffassung von Peter Hartmann (1971) gerecht wird, nach der Texte die „originären sprachlichen Zeichen“ sind, sondern auch der Intuition der Sprachbenutzer entspricht, die mit der Sprache in den Alltagsgrundsätzlich in Form von Texten konfrontiert werden, für die also diese linguistische Analyseeinheit als primär und selbstverständlich erscheint. Andererseits ist der Aufbau des Buches bzw. die ‚strukturellen Maßnahmen‘ zu loben, die getroffen wurden, „[...] um die Lektüre den anvisierten Benutzerbedürfnissen anzupassen [...]“ (S. XIV). Diese benutzerfreundlichen Maßnahmen wurden oben bereits aufgezählt und beschrieben, es seien hier nur einige wiederholt, wie die Zusammenfassungen am Ende aller Kapitel, Haupt- und Unterkapitel, das Glossar mit Definitionen und Beispielen der zentralen Fachausdrücke und nicht zuletzt die Anleitung zur Lektüre, die bereits am Anfang des Bandes den anvisierten Benutzern einen Überblick gibt und sie orientiert. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das vorliegende Buch eine breite Palette von potentiellen Lesern anspricht, und mit seiner neuen Perspektive auf die Grammatik bzw. der Erweiterung (Textgliedlehre, Wortgruppenlehre) und Erneuerung der Satzgliedlehre (statische und dynamische Satzglieder) ein klares, zahlreiche Informationen versprechendes, lesenswertes Werk zum Thema darstellt.

Zsófia Haase

Literatur

Brinker, K., Antos, G., Heinemann, W. & Sager, S.F. (Hrsg.) (2000/01): *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 16.1. Berlin & New York: de Gruyter (=HSK 16.1).

Hartmann, P. (1971): Texte als linguistisches Objekt. In: Stempel, W.-D. (Hrsg.): *Beiträge zur Textlinguistik*. München: Wilhelm Fink Verlag, 9-29.

Schoenke, E. (2000): Textlinguistik im deutschsprachigen Raum. In:
Brinker et al. (Hrsg.) 2000/01, 16.1., 123-131.

Dr. Zsófia Haase
Universität Debrecen
Institut für Germanistik
4002 Debrecen, Pf. 400
Ungarn
haase.zsofia@arts.unideb.hu

Hinweise für Autoren

Sprachtheorie und germanistische Linguistik veröffentlicht Beiträge in deutscher und englischer Sprache. Autoren deutschsprachiger Beiträge werden gebeten, die neue Rechtschreibung zu verwenden. Die Manuskripte werden computergeschrieben als MS Word- oder RTF-Datei an den Herausgeber erbeten. Tabellen, Abbildungen und sonstige Grafiken sollen als selbständige Dateien beigelegt sein.

Die einzureichenden Beiträge sollen nach den in elektronischer Form vorliegenden Formatvorlagen formatiert werden. Diese sind von der Website <http://www.sugl.eu/> herunterzuladen oder von der technischen Redakteurin Frau Marianna F. Balogh zu erhalten (e-mail: balogh.marianna@arts.unideb.hu).

Aufsätze und Forschungsüberblicke sollen eine englischsprachige Zusammenfassung (max. 150 Wörter) und 3-5 Keywords enthalten.

Den Autoren wird eine Korrektur ihres Beitrags zugeschickt. Die Redaktion bittet um sorgfältige Durchsicht.

Im Text sollen alle in objektsprachlichem Sinne vorkommenden Ausdrücke (z.B. sprachliche Daten) sowie inhaltliche Hervorhebungen durch Kursivierung, vorexplikativ verwendete Begriffe bzw. uneigentlicher Wortgebrauch durch Apostrophe und Zitate durch Anführungszeichen markiert werden.

Zitierweise im Text: „[...] wie etwa in Tronka (1997: 18) erwähnt wird, liegen Befunde vor (vgl. Grewendorf et al. 1987: 250 ff.) [...]“. Längere Zitate sollten als eingerückte Paragraphen angeführt werden.

Zitierweise im Literaturverzeichnis:

Literatur

Grewendorf, G., Hamm, F. & Sternefeld, W. (1987): *Sprachliches Wissen. Eine Einführung in moderne Theorien der grammatischen Beschreibung*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp.

Tronka, K. (1997): Optimalitätstheorie. Ein beschränkungsbasierter phonologischer Ansatz. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 5, 17-35.

Strohner, H. & Stoet, G. (1996): Sind geschälte Äpfel eher weiß als rund? Inferenzprozesse bei Adjektiv-Nomen-Kompositionen. In: Habel, Ch., Kanngießer, S. & Rickheit, G. (Hrsg.): *Perspektiven der kognitiven Linguistik. Modelle und Methoden*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 233-255.

Inhalt / Contents

Aufsätze / Articles

CSILLA RÁKOSI:

- 'Experimental complexes' in psycholinguistic research on
metaphor processing 3

EMESE BODNÁR:

- Kontrastive Untersuchung der Sprachverwendung im ethnischen
Diskurs 33

ZSUZSANNA IVÁNYI:

- Selbstpositionierung im Querschnitt verschiedener Kategorien 53

Rezensionen / Reviews

- Kristin Börjesson: *The Semantics-Pragmatics Controversy* (von MÁRIA
MOLNÁR) 89

- Dieter Wunderlich: *Sprachen der Welt. Warum sie so verschieden sind
und sich doch alle gleichen* (von KITTI ANDREA FORGÓ) 93

- Vilmos Ágel: *Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wort-
gruppenglieder* (von ZSÓFIA HAASE) 99

<http://www.sugl.eu>